



1 июля 2012 года

Руководство по накладной ЦИМ/СМГС

Вступление в силу с 1 сентября 2006 г.

Общественно доступный документ

В соответствии с пунктом 2.5 а) Статута ЦИТ настоящий документ имеет **рекомендательный характер** и является обязательным для членов ЦИТ только в случае, если они принимают его положения (принцип присоединения).

© 2006 Международный комитет железнодорожного транспорта (ЦИТ)
www.cit-rail.org
 Организация сотрудничества железных дорог (ОСЖД)
www.osjd.org

| Дополнение № | Действует с | Дополнение № | Действует с |
|--------------|-------------|--------------|-------------|
| 1 | 2007-07-01 | | |
| 2 | 2008-01-01 | | |
| 3/4 | 2008-07-01 | | |
| 5 | 2009-01-01 | | |
| 6 | 2009-07-01 | | |
| 7 | 2010-01-01 | | |
| 8 | 2010-02-09 | | |
| 9 | 2010-05-01 | | |
| 10 | 2010-07-01 | | |
| 11 | 2011-07-01 | | |
| 12 | 2012-01-01 | | |
| 13 | 2012-07-01 | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |

Содержание

Страница

| | | |
|-----------|--|----|
| А. | Общие положения | |
| 1 | Сокращения | 4 |
| 2 | Определения | 4 |
| 3 | Цель Руководства | 6 |
| 4 | Область применения | 6 |
| Б. | Общие положения по бумажной / электронной накладной | |
| 5 | Правовая основа | 7 |
| 6 | Условия по применению | 7 |
| 7 | Содержание накладной | 7 |
| 8 | Языки | 7 |
| 9 | Места переотправок..... | 7 |
| 10 | Стороны договора | 8 |
| 11 | Оплата расходов | 8 |
| 12 | Ответственность, коммерческий акт ЦИМ/СМГС, претензии ЦИМ/СМГС, выплата сумм возмещений | 8 |
| 13 | Пломбы | 10 |
| 14 | Разрешения, согласование | 11 |
| 15 | Таможенное оформление | 14 |
| 16 | Опасные грузы..... | 14 |
| 17 | Маркировка грузов | 14 |
| 18 | Перевозочные приспособления..... | 15 |
| В. | Бумажная накладная | |
| 19 | Образец | 16 |
| 20 | Маршруты (группы) вагонов, контейнеров, перевозимых по одной накладной ЦИМ/СМГС | 16 |
| Г. | Электронная накладная | |
| 21 | Принцип функциональной эквивалентности по ЦИМ | 17 |
| 22 | Принцип договорённости между железными дорогами отправителями, получателями, применяющими СМГС | 17 |
| 23 | Соглашение об электронном обмене данными в международном железнодорожном грузовом сообщении (Соглашение ЭОД) | 17 |
| 24 | Зарезервирован | 17 |
| Д. | Заключительные положения | |
| 25 | Внесение изменений и дополнений | 18 |
| 26 | Заявления о применении/окончании применения | 18 |

Приложения

| | |
|-----|--|
| 1 | Список членов ЦИТ и участников СМГС, применяющих данное Руководство, и маршруты |
| 2 | Пояснения по заполнению накладной ЦИМ/СМГС |
| 3 | Список мест переотправок |
| 4 | Список адресов служб, в которые направляются заявления на согласование и соглашения |
| 5 | Образец накладной ЦИМ/СМГС |
| 5.1 | Образец дополнительного экземпляра дорожной ведомости накладной ЦИМ/СМГС |
| 6 | Требования к упаковке |
| 7.1 | Пояснения по заполнению и содержанию ведомости вагонов ЦИМ/СМГС |
| 7.2 | Образец ведомости вагонов ЦИМ/СМГС |
| 7.3 | Пояснения по применению и содержанию ведомости контейнеров ЦИМ/СМГС |
| 7.4 | Образец ведомости контейнеров ЦИМ/СМГС |
| 8 | Пояснения по оформлению коммерческого акта ЦИМ/СМГС |
| 8.1 | Образец коммерческого акта ЦИМ/СМГС |
| 9 | Список адресов перевозчиков и железных дорог, которым пересылаются для рассмотрения претензии ЦИМ/СМГС |

А. Общие положения

1 Сокращения

| | |
|---------|--|
| ГЛВ-ЦИМ | Руководство по накладной ЦИМ |
| ГТМ-ЦИТ | Руководство ЦИТ по грузовому сообщению |
| КОТИФ | Конвенция о международных железнодорожных перевозках |
| ННМ/ГНГ | Гармонизированная номенклатура грузов |
| ОСЖД | Организация сотрудничества железных дорог |
| ОУП-ЦИМ | Общие условия перевозок для международного железнодорожного грузового сообщения, разработанные и рекомендованные ЦИТ |
| РИД | Регламент о международной железнодорожной перевозке опасных грузов (Приложение С к КОТИФ) |
| СМГС | Соглашение о международном железнодорожном грузовом сообщении |
| УТИ | Интермодальная транспортная единица |
| ЦИМ | Единые правовые предписания к договору о международной железнодорожной перевозке грузов (Приложение В к КОТИФ) |
| ЦИТ | Международный комитет по железнодорожному транспорту |

2 Определения

| | |
|--|---|
| Место перегрузки/ перестановки колёсных пар | Место перегрузки отправки или перестановки колёсных пар при смене колеи |
| Место переотправки | Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переотправки одновременно является также <ul style="list-style-type: none"> - в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, - в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ |
| Накладная ЦИМ/СМГС | Накладная ЦИМ/СМГС согласно Приложению 5 данного Руководства, которая является подтверждением заключения договоров перевозки по ЦИМ и СМГС в сообщении между государствами, применяющими ЦИМ и СМГС. |
| Необычная отправка | Для сферы ЦИМ действует следующее определение согласно Памятке МСЖД 502-1: «Отправка груза считается необычной, если груз из-за своих внешних размеров, своей массы или своих качеств, принимая в расчёт железнодорожные сооружения, устройства или вагоны, становится причиной особых сложностей для задействованных перевозчиков, и поэтому данная отправка может быть допущена к перевозке только при особых технических или производственных условиях». |

| | |
|------------------------|--|
| Перевозчик | Договорной перевозчик, с которым отправитель заключил договор перевозки согласно ЦИМ, или последующий перевозчик, который несёт ответственность на основе этого договора. Это понятие соответствует понятию «железная дорога» или «дорога» в СМГС. |
| Плательщик | Экспедиторская организация, фрахтовый агент и др., через которого отправитель или получатель оплачивает провозные платежи по железным дорогам СМГС (ст. 15 СМГС) |
| Пломба | Под понятием «пломба» в данном Руководстве понимается как пломба, так и запорно-пломбировочное устройство. |
| Фактический перевозчик | Перевозчик, который не заключал договор перевозки с отправителем, которому, однако, перевозчик частично или полностью доверил осуществление железнодорожной перевозки. Это понятие действует только в рамках договора перевозки по ЦИМ. |

3 Цель Руководства

Данное Руководство содержит образец накладной ЦИМ/СМГС и правила по её заполнению и применению. Это представляет собой альтернативу классической системе перевозки с переоформлением накладной СМГС на накладную ЦИМ или накладной ЦИМ на накладную СМГС в месте переотправки.

4 Область применения

Данное Руководство действует для членов ЦИТ и их клиентов, а также для участников СМГС и их отправителей и получателей и применяется для отправок:

- которые, с одной стороны, подлежат Единым правовым предписаниям ЦИМ, а, с другой стороны – СМГС и,
- которые предъявляются к перевозке по накладной ЦИМ/СМГС и,
- которые перевозятся указанными в Приложении 1 к Руководству перевозчиками ЦИМ и железными дорогами СМГС и,
- которые на месте переотправки остаются в ведении одного из перевозчиков ЦИМ или железной дороги СМГС.

В сфере ЦИМ предписания данного Руководства применяются, если они были оговорены между клиентом и перевозчиком, а также между перевозчиками. Использование накладной ЦИМ/СМГС также подтверждает наличие данной договорённости. В сфере СМГС положения данного Руководства действуют только по маршрутам, объявленным участниками СМГС, применяющими данное Руководство.

Б. Общие положения по бумажной / электронной накладной

5 Правовая основа

Накладная ЦИМ/СМГС основывается на статье 6 § 8 ЦИМ и на статье 6 § 11 СМГС и статье 7 § 15 СМГС.

6 Условия по применению

С учётом положений данного Руководства накладная ЦИМ/СМГС в сфере действия ЦИМ применяется как накладная ЦИМ, а в сфере действия СМГС - как накладная СМГС. Это действует также и для применения накладной ЦИМ/СМГС в качестве таможенного документа.

7 Содержание накладной

Пояснения по содержанию и заполнению накладной содержатся в *Приложении 2* к Руководству.

8 Языки

8.1 Наименования граф бумажной накладной и на распечатке электронной накладной

Наименования граф печатаются на двух или, в случае необходимости, трёх языках, причём одним из этих языков должен быть русский, а другим - либо немецкий, либо английский, либо французский *). При перевозках в/из Китайской Народной Республики наименования граф печатаются дополнительно на китайском языке.

8.2 Заполнение накладной

Сведения в накладной заполняются на следующих языках:

- а) графы, касающиеся как договора перевозки по ЦИМ, так и по СМГС: русский + немецкий, либо английский, либо французский *). При перевозке в Китайскую Народную Республику заполнение накладной может дополнительно производиться на китайском языке,
- б) графы, относящиеся только к договору перевозки по ЦИМ: немецкий, либо английский, либо французский *),
- в) графы, относящиеся только к договору перевозки по СМГС: русский. При перевозке в Китайскую Народную Республику заполнение накладной может дополнительно производиться на китайском языке.

9 Места переотправок

Перечень мест переотправок содержится в *Приложении 3* к Руководству.

*) Стороны договора перевозки могут согласовать другой язык вместо немецкого, либо английского, либо французского языка. Такое отклонение от содержания накладной для отправок опасных грузов согласно РИД может быть согласовано только странами, которых касается данный договор перевозки ЦИМ.

10 Стороны договора

10.1 Отправки из государств, в которых применяются Единые правовые предписания ЦИМ

Отправитель в накладной является отправителем договора перевозки по ЦИМ и одновременно получателем договора перевозки по ЦИМ и отправителем договора перевозки по СМГС.

Последний перевозчик по договору перевозки ЦИМ уполномочен и обязан действовать в интересах отправителя в соответствии с его указаниями на месте переотправки.

10.2 Отправки из государств, в которых применяется СМГС

Отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

Последняя железная дорога по договору перевозки СМГС уполномочена и обязана действовать в интересах отправителя в соответствии с его указаниями на месте переотправки.

11 Оплата расходов

За исключением особой договорённости между отправителем и перевозчиком / железной дорогой действуют следующие положения:

11.1 Отправки из государств, в которых применяются Единые правовые предписания ЦИМ

Расходы, связанные с договором перевозки по ЦИМ, оплачиваются отправителем.

Провозные платежи за перевозку по железной дороге назначения СМГС оплачиваются получателем или в соответствии с действующими на этой железной дороге внутренними правилами. Провозные платежи по остальным железным дорогам СМГС оплачиваются получателем через плательщиков, имеющих договоры с этими железными дорогами на оплату провозных платежей и указанных в накладной отправителем.

11.2 Отправки из государств, в которых применяется СМГС

Провозные платежи за перевозку по железной дороге отправления СМГС оплачиваются отправителем или в соответствии с действующими на этой железной дороге внутренними правилами. Провозные платежи по остальным железным дорогам СМГС оплачиваются отправителем через плательщиков, имеющих договоры с этими железными дорогами на оплату провозных платежей и указанных в накладной отправителем.

Расходы, связанные с договором перевозки по ЦИМ, оплачиваются получателем.

12 Ответственность, коммерческий акт ЦИМ/СМГС, претензии ЦИМ/СМГС, выплата сумм возмещений

12.1 Ответственность

Положения по ответственности единых правовых предписаний ЦИМ и СМГС не меняются в случае использования накладной ЦИМ/СМГС.

12.2 Коммерческий акт ЦИМ/СМГС

Коммерческий акт ЦИМ/СМГС составляется в соответствии со ст. 42 ЦИМ или ст. 18 СМГС.

Пояснения по оформлению коммерческого акта ЦИМ/СМГС и его образец содержатся в приложениях 8 и 8.1 к Руководству.

12.3 Претензии ЦИМ/СМГС

12.3.1 Основные положения

Предъявление и рассмотрение претензий о возмещении ущерба за утрату, недостачу, повреждение (порчу) груза при перевозках по накладной ЦИМ/СМГС производится в соответствии с положениями ЦИМ (ст. 43-45 ЦИМ) и с положениями СМГС (ст. 29 СМГС), а также на основании нижеследующих положений.

12.3.2 Рассмотрение претензий ЦИМ/СМГС, предъявленных в сфере действия договора перевозки ЦИМ

Если компетентный перевозчик устанавливает, что ущерб не был причинён или был частично причинён в сфере действия договора перевозки ЦИМ, то он принимает решение по претензии в части ответственности по ЦИМ и сообщает правомочному лицу об этом решении.

Для дальнейшего рассмотрения в сфере действия договора перевозки СМГС, компетентный перевозчик пересылает претензию и все сопроводительные документы компетентному органу железной дороги отправления/назначения¹ (*Приложение 9* к Руководству), о чём уведомляет правомочное лицо.

Компетентный орган железной дороги, рассматривает претензию и сообщает о результатах её рассмотрения компетентному перевозчику.

Компетентный перевозчик сообщает правомочному лицу окончательный результат рассмотрения претензии.

Приостановление срока исковой давности в сфере действия договора перевозки ЦИМ прекращается с момента ответа правомочному лицу или дальнейшего направления претензии и всех сопроводительных документов компетентному органу железной дороги.

12.3.3 Рассмотрение претензий ЦИМ/СМГС, предъявленных в сфере действия договора перевозки СМГС

Если компетентный орган железной дороги отправления/назначения (*Приложение 9* к Руководству), устанавливает, что ущерб не был причинён или был частично причинён в зоне действия СМГС, то он принимает решение по претензии в части ответственности по СМГС и сообщает заявителю претензии об этом решении.

Для дальнейшего рассмотрения в сфере действия договора перевозки ЦИМ компетентный орган железной дороги пересылает претензию и все сопроводительные документы договорному/последнему перевозчику², (*Приложение 9* к Руководству,) о чём уведомляет заявителя претензии.

Договорной/последний перевозчик рассматривает претензию и сообщает о результатах её рассмотрения компетентному органу железной дороги.

Компетентный орган железной дороги сообщает заявителю претензии окончательный результат рассмотрения претензии.

¹ Железная дорога отправления - при перевозках из сферы действия договора перевозки СМГС в сферу действия договора перевозки ЦИМ; Железная дорога назначения - при перевозках из сферы действия договора перевозки ЦИМ в сферу действия договора перевозки СМГС.

² Договорный перевозчик - при перевозках из сферы действия договора перевозки ЦИМ в сферу действия договора перевозки СМГС; Последний перевозчик - при перевозках из сферы действия договора перевозки СМГС в сферу действия договора перевозки ЦИМ.

12.3.4 Список адресов

Список адресов перевозчиков и железных дорог, которым пересылаются для рассмотрения претензии ЦИМ/СМГС, содержится в *приложении 9* к Руководству.

12.4 Выплата сумм возмещений

12.4.1 Общие положения

Выплата суммы возмещения ущерба за утрату, недостачу, повреждение (порчу) груза при перевозках по накладной ЦИМ/СМГС производится правомочному лицу или заявителю претензии компетентным перевозчиком или компетентным органом железной дороги.

В случае, если компетентный перевозчик не может напрямую оплатить признанную им сумму возмещения заявителю претензии или компетентный орган железной дороги не может напрямую оплатить признанную им сумму возмещения правомочному лицу, то действуют нижеследующие положения.

12.4.2 Выплата суммы возмещения, признанной в соответствии с пунктом 12.3.2

Выплата суммы возмещения, признанной железными дорогами СМГС, правомочному лицу производится компетентным перевозчиком после того, как он получит сумму возмещения от компетентного органа железной дороги.

12.4.3 Выплата суммы возмещения, признанной в соответствии с пунктом 12.3.3

Выплата суммы возмещения, признанной перевозчиками ЦИМ, производится заявителю претензии компетентным органом железной дороги после того, как он получит сумму возмещения от компетентного перевозчика.

12.4.4 Расчеты, связанные с выплатой признанных сумм возмещения

Расчеты между компетентным перевозчиком ЦИМ и железной дорогой СМГС производятся в соответствии с договорами, заключенными между ними.

13 **Пломбы**

Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ, действуют следующие особые положения:

- а) Крытые вагоны, неопломбированные пломбами таможни или других административных ведомств, пломбируются либо отправителем, либо перевозчиком отправления, в зависимости от соглашения между ними.
- б) Отправитель должен наложить пломбы на УТИ закрытой конструкции, которые передаются для перевозки в гружёном виде.
- в) Количество и знаки пломб заносятся в накладную (в графу 26 – пломбы таможни и других административных ведомств, а в графу 20 – пломбы отправителя или перевозчика отправления).

14 Разрешения, согласование

14.1 Список адресов

Список адресов служб, в которые направляются нижеследующие заявления о разрешении и согласовании перевозки, содержится в *Приложении 4* к Руководству.

14.2 Отправки из государств, в которых применяются Единые правовые предписания ЦИМ

14.2.1 Согласование перевозки

Нижеследующие грузы допускаются к перевозке только после предварительного согласования с железными дорогами СМГС, участвующими в перевозке:

- а) грузы массой одного места свыше 60 т, а в перегрузочном сообщении для Социалистической Республики Вьетнам – свыше 20 т;
- б) грузы длиной более 18 м, а при перевозке в Социалистическую Республику Вьетнам – длиной более 12 м.

За исключением грузов, отправляемых в Социалистическую Республику Вьетнам, допускаются к перевозке без предварительного согласования:

- грузы длиной более 18 м и до 25 м, если они погружены на один вагон и следуют в бесперегрузочном сообщении. В случае применения вагонов прикрытия груз не должен опираться на них;
 - железнодорожные рельсы и круглая арматурная сталь для железобетона длиной до 30 м, а для европейских железных дорог шириной колеи 1435 мм – длиной до 36 м;
- в) грузы, превышающие габарит погрузки, указанный в Приложении 5 к СМГС, хотя бы на одной из железных дорог, участвующих в перевозке (негабаритные грузы).

В перегрузочном сообщении при расчете негабаритности принимается, что высота пола вагона от головки рельса составляет 1300 мм, а для железных дорог Социалистической Республики Вьетнам – 1100 мм. При этом следует исходить из того, что вагон стоит на прямом горизонтальном участке пути и продольная плоскость симметрии вагона совпадает с осью пути;

- г) грузы, перевозка которых в перегрузочном сообщении осуществляется на транспортерах;
- д) химические грузы, перевозимые в перегрузочном сообщении в специальных цистернах;
- е) все наливные грузы в цистернах при перевозке в Социалистическую Республику Вьетнам;
- ж) подвижной состав на своих осях, если он перевозится по железным дорогам разной ширины колеи;
- з) скоропортящиеся грузы в Социалистическую Республику Вьетнам или транзитом через ее железные дороги.

Процесс согласования:

отправитель (самое позднее за 1 месяц до начала перевозки ЦИМ)
↓
перевозчик (отправления согласно договору перевозки ЦИМ)
↓
железная дорога СМГС (на месте переотправки)
↓
перевозчик (отправления согласно договору перевозки ЦИМ)
↓
отправитель.

Железная дорога СМГС на месте переотправки сообщает номера разрешений на перевозку после согласования с другими участвующими в перевозке железными дорогами СМГС. Данные номера заносятся в графу 7 накладной ЦИМ/СМГС (Заявления отправителя).

14.2.2 Скоропортящиеся грузы

Скоропортящиеся грузы, непогруженные в машинные рефрижераторы или вагоны с температурным регулированием, принимаются к перевозке только после предварительного согласования с железными дорогами СМГС, участвующими в перевозке.

Процесс согласования:

↓
отправитель (самое позднее за 7 дней до начала перевозки ЦИМ)
↓
перевозчик (отправления по договору перевозки ЦИМ)
↓
железная дорога СМГС (на месте переотправки)
↓
перевозчик (отправления согласно договору перевозки ЦИМ)
↓
отправитель.

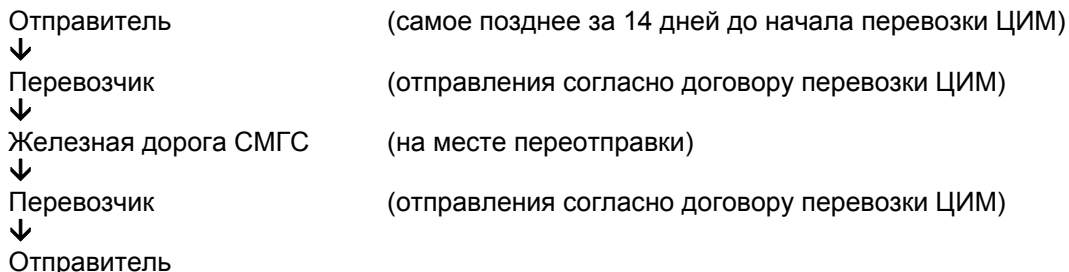
В этом случае отправитель должен в графу 20 «Наименование груза» накладной ЦИМ/СМГС внести следующую отметку: «Скоропортящийся груз – на всём пути не требуется контроль и соблюдение особой температуры».

Железная дорога СМГС на месте переотправки сообщает номера разрешений на перевозку после согласования с другими участвующими в перевозке железными дорогами СМГС. Данные номера заносятся в графу 7 накладной ЦИМ/СМГС (Заявления отправителя).

14.2.3 Отправки с отсутствующей или недостаточной упаковкой

Отправки, не соответствующие условиям *Приложения 6* к Руководству, принимаются к перевозке только после предварительного согласования между железными дорогами СМГС, участвующими в перевозке.

Процесс согласования:



Железная дорога СМГС на месте переотправки сообщает номера разрешений на перевозку после согласования с другими участвующими в перевозке железными дорогами СМГС. Данные номера заносятся в графу 7 накладной ЦИМ/СМГС (Заявления отправителя).

14.2.4 Отправки в Юго-Восточную Азию

Для отправок в Корейскую Народно-Демократическую Республику, Социалистическую Республику Вьетнам и Китайскую Народную Республику требуется предварительное согласование с железной дорогой назначения, а также с транзитными железными дорогами СМГС.

Перевозчик отправления по договору перевозки ЦИМ должен подать заявление на французском, немецком или английском языке железной дороге СМГС на месте переотправки, а именно, до 20 числа текущего месяца для тех отправок, которые требуется перевезти в следующем месяце. Заявление должно содержать как минимум следующие сведения: адрес отправителя и получателя, наименование груза, количество единиц груза/вагонов, массу груза.

Железная дорога СМГС на месте переотправки сообщает номера разрешений на перевозку после согласования с другими участвующими в перевозке железными дорогами СМГС. Данные номера заносятся в графу 64 накладной ЦИМ/СМГС (Заявления перевозчика).

14.3 Отправки из государств, в которых применяется СМГС

14.3.1 Согласование перевозки

Для перевозки отправок железная дорога отправления СМГС должна провести предварительное согласование перевозки с перевозчиком ЦИМ на месте переотправки.

Заявки на такое согласование подаются на каждый маршрут следования и на определённый период времени самое позднее за 7 дней до начала перевозки или за один месяц, если речь идёт о необычной отправке согласно ЦИМ (также на участках пути). Они должны содержать как минимум следующие данные: маршрут следования, наименование груза. После рассмотрения заявления с участвующими перевозчиками ЦИМ перевозчик ЦИМ на месте переотправки сообщает железной дороге отправления СМГС номер согласования и, в случае необходимости, особые условия, которые следует соблюдать уже начиная с железной дороги отправления. Номер согласования следует вносить в графу 64 накладной (Заявления перевозчика). Смотри также нижеследующий пункт 15.1.

Для отправок, которые в сфере ЦИМ – также и на отдельных участках пути – перевозятся как необычные отправки, на месте переотправки перевозчик ЦИМ сообщает железной дороге отправления СМГС соответствующий номер согласования, который заносится в графу 7 накладной ЦИМ/СМГС под кодом 11.

Если отдельные отправки имеют отклонения от заявленных и одобренных сведений, железная дорога отправления СМГС делает запрос у перевозчика ЦИМ на месте переотправки о возможности соответствующим образом расширить сферу применения разрешения, или необходимо новое разрешение. После обработки запроса перевозчик ЦИМ на месте переотправки сообщает результат железной дороге отправления СМГС.

15 Таможенное оформление

15.1 Применение таможенных предписаний и процедуры по таможенной безопасности в Европейском Союзе (ЕС)

Перед въездом на территорию Европейского Союза (ЕС) следует обеспечить выполнение действующих в нём таможенных предписаний и положений о таможенной безопасности. В частности, информация о ввозимом грузе должна быть направлена таможенному ведомству на таможенной территории Союза как минимум за два часа до прибытия.

Если на территории Европейского Союза (ЕС) или сторон договора Соглашения ЕС-EFTA об общей процедуре отправок должна применяться упрощённая таможенная процедура для железнодорожных отправок, то для отправок из государств, применяющих СМГС, железной дороге отправления СМГС необходимо ещё до вступления отправок на территорию Европейского Союза в накладной ЦИМ/СМГС указать договорного перевозчика и основное ответственное лицо (принципала). Для этой цели перевозчик ЦИМ на месте переотправки сообщает железной дороге отправления СМГС сведения, предусмотренные в графе 66 накладной, а также номер согласования согласно пункту 14.3.1.

15.2 Приложение счёта


При отправках из государств, в которых применяются Единые правовые предписания ЦИМ, отправитель должен приложить к накладной счёт на груз.

16 Опасные грузы

Опасные грузы допускаются к перевозке только в том случае, если они соответствуют как положениям РИД, так и условиям Приложения 2 к СМГС ¹.

17 Маркировка грузов

17.1 Центр тяжести и брутто-масса

Отправитель указывает на каждом грузовом месте на обеих сторонах: продольной и поперечной, нестираемой краской брутто-массу и центр тяжести каждого грузового места с помощью знака  при перевозке:

¹ Перевозчик отправления предоставляет необходимую информацию.

РИД можно получить по следующему адресу:

Межгосударственная организация по международному железнодорожному транспорту (ОТИФ)

Zwischenstaatliche Organisation für den internationalen Eisenbahnverkehr (OTIF)

Gryphenhübeliweg 30

CH - 3006 Bern

Тел.: + 41 31 - 359 10 10

Факс: + 41 31 - 359 10 11

E-mail : [info\(at\)otif.org](mailto:info@otif.org)

Web : www.otif.org

Приложение 2 к СМГС можно получить у дорог СМГС на месте переотправки – см. адреса в *Приложении 4* данного Руководства.

- а) грузов несимметричной формы, превышающих габарит,
- б) грузов массой одного места более 3 тонн,
- в) оборудования и машин,
- г) грузов в ящичной упаковке, высота которых превышает 1 м.

17.2 Грузы, превышающие габариты

На грузах, превышающих габариты, отправитель должен нанести на обеих сторонах надписи или обрамлённые красным цветом таблички со следующим текстом на немецком и русском языках: «Achtung: Güter überschreiten das Lademaß bei den Unternehmen...» / «Внимание! Негабаритный груз на» (сокращённое обозначение железных дорог СМГС).

18 Перевозочные приспособления

18.1 Отправки через Польшу и Румынию

Перевозочные приспособления перевозчика ЦИМ (брезент и т.д.) сопровождают отправку только до места перегрузки, если перевозчики ЦИМ и железные дороги СМГС не заключают особого соглашения.

Перевозочные приспособления клиентов сопровождают отправку до станции назначения.

18.2 Отправки через Болгарию, Венгрию, Словакию и паромное сообщение Заснитц/Мукран - Клайпеда

Перевозочные приспособления перевозчиков ЦИМ (брезент и т.д.) при перевозке не допускаются.

Перевозочные приспособления клиентов сопровождают отправку до станции назначения.

В. Бумажная накладная**19 Образец**

Образец накладной ЦИМ/СМГС содержится в *Приложении 5* к Руководству. Он состоит из 6 пронумерованных листов формата А 4:

| Лист | | Получатель листа |
|-----------------|---|---|
| № | Наименование | |
| 1 | Оригинал накладной | Получатель |
| 2 | Дорожная ведомость | Перевозчик назначения ЦИМ или железная дорога назначения СМГС |
| ЦИМ 5 СМГС 3 | Дубликат накладной | Отправитель |
| 4 | Лист выдачи груза | Сообщение ЦИМ → СМГС: Железная дорога назначения СМГС → ЦИМ: не используется |
| ЦИМ 3 СМГС 5 | Лист уведомления о прибытии груза / Таможня | Сообщение ЦИМ → СМГС: Получатель/ Таможня Сообщение СМГС → ЦИМ: Перевозчик назначения/ Таможня |
| 6 | Лист уведомления об отправке груза | Сообщение ЦИМ → СМГС: Перевозчик отправления Сообщение СМГС → ЦИМ: не используется |

Для отправок из государств, применяющих СМГС, отправителем составляются дополнительные экземпляры дорожной ведомости, а именно: два экземпляра для железной дороги отправления СМГС и по одному экземпляру для каждой участвующей в перевозке транзитной железной дороги СМГС. Образец дополнительного экземпляра дорожной ведомости содержится в *приложении 5.1* к Руководству.

Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ, дополнительные экземпляры дорожной ведомости составляются железной дорогой СМГС на месте перегрузки / смены колёсных пар, а именно, с помощью ксерокопий дорожной ведомости, заверенных календарным штемпелем.

Если накладная оформляется с помощью принтера, необходимо выполнять следующие условия:

- Содержание: без отклонений от образца;
- Изображение: как можно меньше отклонений от образца.

Обратная сторона листов накладной ЦИМ/СМГС может печататься на отдельных (дополнительных) листах.

20. Маршруты (группы) вагонов, контейнеров, перевозимых по одной накладной ЦИМ/СМГС

Маршруты (группы) вагонов, контейнеров при наличии предварительного согласования между отправителем и участвующими в перевозке перевозчиками/железными дорогами могут перевозиться по одной накладной ЦИМ/СМГС с приложением ведомости вагонов / контейнеров ЦИМ/СМГС при выполнении следующих условий:

- один отправитель и один получатель,
- одно место приёма / одна станция отправления,
- одно место выдачи / одна станция назначения,
- однородный груз (если нет иной договоренности).

Образцы ведомости вагонов ЦИМ/СМГС и ведомости контейнеров ЦИМ/СМГС и пояснения по их оформлению содержатся в *Приложениях 7.1-7.4* к Руководству.

Г. Электронная накладная

21 Принцип функциональной эквивалентности по ЦИМ (статья 6 § 9 ЦИМ)

Накладная, включая её дубликат, может также составляться в форме электронной регистрации данных, которые могут преобразовываться в читаемые письменные знаки. Способы, используемые для регистрации и обработки данных, должны быть эквивалентны с функциональной точки зрения, в частности, в отношении доказательной силы накладной, представленной этими данными.

22 Принцип договорённости между железными дорогами отправителями, получателями, применяющими СМГС

Договор перевозки может быть заключён электронной накладной. Электронная накладная представляет набор данных в электронном виде, который выполняет функции бумажной накладной как договора перевозки. Порядок внесения данных в электронную накладную согласовываются между железной дорогой и отправителем. При необходимости электронная накладная и её дополнительные листы могут распечатываться на бумаге по форме *Приложения 5* к Руководству. Если в соответствии с предписаниями СМГС в электронную накладную вносятся изменения, то первоначальные данные сохраняются.

23 Соглашение об электронном обмене данными в международном железнодорожном грузовом сообщении (Соглашение ЭОД)

Перевозчики (железные дороги) и клиенты (отправители/получатели) на договорной основе определяют сообщения, которыми необходимо обмениваться, а также вид и способ обмена данными электронной накладной.

24 Зарезервирован

Д. Заключительные положения**25 Внесение изменений и дополнений**

Изменения и дополнения Руководства, касающиеся договора перевозки по ЦИМ и СМГС, вносятся на основании совместных решений ЦИТ и ОСЖД.

Члены ЦИТ и участники СМГС информируют об изменениях и дополнениях в *приложениях 1, 3, 4 и 9* данного Руководства одновременно Генеральный секретариат ЦИТ и Комитет ОСЖД. Эти изменения и дополнения вступают в силу через 14 дней после их объявления Генеральным секретариатом ЦИТ и Комитетом ОСЖД.

Об изменениях и дополнениях, касающихся исключительно договора перевозки по ЦИМ, Генеральный секретариат ЦИТ информирует Комитет ОСЖД за 45 дней до вступления их в силу.

Об изменениях и дополнениях, касающихся исключительно договора перевозки по СМГС, Комитет ОСЖД информирует Генеральный секретариат ЦИТ за 45 дней до вступления их в силу.

26 Заявления о применении/окончании применения

Члены ЦИТ и участники СМГС направляют заявления о своём решении начать или прекратить перевозки в соответствии с данным Руководством одновременно в Генеральный секретариат ЦИТ и Комитет ОСЖД с указанием сведений, предусмотренных Приложением 1 к Руководству. Эти заявления вступают в силу в первый день второго месяца после их объявления Генеральным секретариатом ЦИТ и Комитетом ОСЖД.



Приложение 1
(к пунктам 4, 25 и 26 Руководства)

Список членов ЦИТ и участников СМГС, применяющих данное Руководство, и маршруты

| 1 Члены ЦИТ | 2 Участники СМГС |
|--|-----------------------------------|
| Азербайджанские железные дороги (АЗ) Azerbaijan Railways CJSCo. (AZ) | Азербайджанская Республика |
| ООО Балтик Порт Рейл Мукран (БПРМ) Baltic Port Rail Mukran GmbH (BPRM) | Республика Беларусь |
| БДЖ Карго ЕООД (БДЖ ТП) / BDZ Cargo EOOD (BDZ TP) | Республика Болгария |
| Групп Феровиар Роман (ГФР) (Румыния) Grup Feroviar Român S.A. (GFR) | Венгерская Республика |
| Гюзев Карго Венгрия Зрт. / Раабербан Карго ООО GYSEV CARGO Zrt. / Raaberbahn Cargo GmbH | Грузия |
| Железные дороги Исламской Республики Иран (РАИ) Railway of Islamic Republic of Iran (RAI) | Республика Казахстан |
| ITL Железнодорожное Общество с О.О. ITL Eisenbahngesellschaft mbH | Кыргызская Республика |
| ДБ Шенкер Рэйл Германия АО / DB Schenker Rail Deutschland AG | Латвийская Республика |
| АБ ДФДС Сивэйс Литва / АВ DFDS Seaways Lithuania | Литовская Республика |
| Латвийские железные дороги (LDZ) / Lettische Eisenbahnen (LDZ) | Республика Молдова |
| АО Литовские железные дороги (LG) Litauische Eisenbahnen AG (LG) | Монголия |
| Польские государственные железные дороги (PKP AG) Polsische Eisenbahnen (PKP AG) | Республика Польша |
| Райлтранс Интернационал с.р.о. / Railtrans International, s.r.o. | Российская Федерация |
| Рэйл Карго Австрия (РКА) / Rail Cargo Austria (RCA) | Украина |
| ЗАО Рэйл Карго Хунгария (РЦХ) / Rail Cargo Hungaria Zrt. (RCH) | Эстонская Республика |
| СНЦБ/НМБС (Бельгия) / SNCB / NMBS | Словацкая Республика ¹ |
| АО Железнодорожное общество Карго Словакия (АО ЗССК КАРГО) Železničná Spoločnosť Cargo Slovakia a.s. (ZSSK CARGO) | |
| Трениталия / Trenitalia S.p.A. | |
| Государственная администрация железнодорожного транспорта Украины (Укрзалізниця) Staatsverwaltung des Eisenbahntransportes der Ukraine (UZ) | |
| ЦФЛ Карго (Люксембург) / CFL Cargo АО ЧД Карго / ČD Cargo, a.s. (CDC) | |
| Национальная железнодорожная компания "ЧФР Марфа" (Румыния) Societatea Națională de Transport Feroviar de Marfă "C.F.R. Marfă" – S.A. (CFR Marfă) | |
| Национальное общество французских железных дорог Société Nationale des Chemins de fer Français (SNCF) | |
| Закрытое акционерное общество «Южно-кавказская железная дорога» (ЗАО «ЮКЖД») Closed Joint-Stock Company "South Caucasus Railway" (CJSC "SCR") | |
| Швейцарские федеральные железные дороги (SBB) Schweizerische Bundesbahn AG (SBB) | |
| Словенские железные дороги (SŽ) / Slovenske železnice, d.o.o. (SŽ) Slovenská železničná dopravná spoločnosť, a.s. (СЗДС) | |

¹ Словацкая Республика, формально не являясь участником СМГС, применяет положения СМГС.

3 Маршруты:

3.1 Введение

Данное Руководство применяется по маршрутам в соответствии с пунктами 3.2 и 3.3 настоящего Приложения.

Данное Руководство может также применяться и по другим маршрутам, согласованным между перевозчиками ЦИМ, железными дорогами СМГС, отправителями и получателями. Порядок согласования изложен в пункте 3.4.

3.2 Перевозчики ЦИМ

Данное Руководство применяется по маршрутам, оговоренным между клиентом и перевозчиком, а также между перевозчиками (см. цифру 4 абзац 2 данного Руководства).

3.3 Участники СМГС

Азербайджанская Республика
Все направления

Республика Беларусь
Все направления

Республика Болгария
Все транзитные перевозки через Варна Паромная

Венгерская Республика
Все направления

Грузия
Все транзитные направления

Республика Казахстан
а) все транзитные направления
б) импортные направления по маршрутам: Озинки – Алма-Ата-1, Озинки – Алма-Ата-2, Илецк 1 – Алма-Ата-1, Илецк 1 – Алма-Ата-2, Тобол – Астана

Кыргызская Республика
Все направления

Латвийская Республика
Все направления

Литовская Республика
Все транзитные направления

Республика Молдова
а) Транзитные направления: Новосавицкая – Джурджулешть, Вэлчинец – Унгень, Крива – Окница – Кишинэу – Кэйнарь – Джурджулешть, Вэлчинец – Окница – Кишинэу – Кэйнарь – Джурджулешть;
б) На экспорт и импорт участки: Вэлчинец – Унгень, Унгень – Бендер 2, Кэушень – Джурджулешть, Бессарабьяска – Кагул, Бэлць – Слободзия – Матеуць, Крива – Окница.

Монголия
Все направления

Российская Федерация
Все направления

Республика Польша
АО ПКП КАРГО – все транзитные направления
ООО ПКП ЛХС – Хрубешув ЛХС – Славкув ЛХС
ООО Бартекс – маршрут: Мамоново – Хрущель

Словацкая Республика¹

а) На импорт и экспорт
До всех / со всех станций, открытых для грузовых перевозок

б) Все транзитные направления на:
Чиерна над Тисоу
Матевце
ТДК Добра²

Украина
Все направления

Эстонская Республика
Все направления

3.4 Порядок согласования

3.4.1 Заявление

Заявление на согласование маршрута должно содержать в себе как минимум следующие сведения:

- маршрут, включая место переотправки и место перегрузки/смены колёсных пар ;
- участвующие перевозчики/железные дороги ;
- получатель ;
- вид отправки (повагонная или контейнерная) ;
- наименование груза

Заявление составляется на двух языках, одним из которых является русский, а другим - либо немецкий, либо английский, либо французский.

¹ Словацкая Республика, формально не являясь участником СМГС, применяет положения СМГС.

² Для операций с крупнотоннажными контейнерами.

3.4.2 Порядок, сроки

| | |
|---|--|
| Отправитель | (подача заявления) |
| ↓ | |
| Перевозчик/железная дорога при отправлении | (не позднее 5 календарных дней после получения заявления от отправителя) |
| ↓ | |
| Участвующие в перевозке перевозчики/ железные дороги | (не позднее 15 календарных дней после получения заявления от перевозчика/ железной дороги при отправлении. В порядке исключения указанный срок может быть продлён, если необходимо согласование с государственными органами. Данное согласование следует проводить незамедлительно и сразу информировать об этом перевозчика/ железную дорогу при отправлении. Последний перевозчик/железная дорога согласовывает заявление также с получателем) |
| ↓ | |
| Перевозчик/железная дорога при отправлении | (не позднее, чем за 30 календарных дней после получения заявления отправителя, за исключением случаев продления сроков) |
| ↓ | |
| Отправитель | |

Заявления и ответы передаются по электронной почте, факсу или телеграфу.

3.4.3 Заявления направляются по адресам в соответствии с *Приложением 4* Руководства



Приложение 2 (к пункту 7 Руководства)

Пояснения по заполнению накладной ЦИМ/СМГС

1 Графы накладной ЦИМ/СМГС и их содержание

Примечания:

- За исключением особой договорённости между отправителем и перевозчиком / железной дорогой, графы с 1 по 29, за исключением графы 26 «Отметки таможни», заполняются отправителем.
- Пунктирные линии, очерчивающие отдельные графы, означают, что вносимые в эту графу сведения могут выходить за её пределы, если в поле этой графы не будет хватать места. Однако, однозначность сведений тех граф, поле которых при этом затрагивается, не должна искажаться. Если несмотря на использование этой возможности, всё ещё не хватает места, применяются дополнительные листы, которые становятся составной частью накладной ЦИМ/СМГС. Эти дополнительные листы должны быть такого же размера, как и накладная ЦИМ/СМГС; они оформляются в том же количестве, сколько листов имеет накладная. На дополнительных листах должны указываться, по крайней мере, номер идентификации отправки, дата приёма груза к перевозке и сведения, для которых не хватило места в накладной. На эти дополнительные листы необходимо сделать ссылку в накладной ЦИМ/СМГС в графе 9.
- Сведения в графы 7, 13, 14, 63, 64 и 65 заносятся в виде кодов и частично в виде текста. В служебной переписке в целях однозначного обозначения отдельного кода следует указывать номер графы (например: код 1 в графе 7 обозначается как „код 7.1“).
- Статус сведений:
 - О обязательные данные
 - У условные данные [обязательные, если выполняется условие]
 - Ф факультативные данные
- Договор перевозки:
 - ЦИМ/СМГС данные относятся к договорам перевозки ЦИМ и СМГС
 - ЦИМ данные относятся только к договору перевозки ЦИМ
 - СМГС данные относятся только к договору перевозки СМГС

1.1 Лицевая сторона

| № графы | Статус | Договор перевозки | Наименование графы / данные |
|---------|--------|-------------------------|---|
| 1 | О | ЦИМ/ СМГС ЦИМ | Отправитель: наименование, почтовый адрес, подпись и, если возможно, номер телефона или факса (с международным кодом) или адрес электронной почты отправителя. Подпись можно заменить печатью. Смотри также пункт 10 данного Руководства. В случае отсутствия специальной договоренности между отправителем и перевозчиком подпись заменяется идентификацией отправки в соответствии с графой 69 (см. ст. 6 § 3 ЦИМ). |
| 2 | Ф | ЦИМ/ СМГС | Код отправителя Если код отсутствует, его нужно внести в соответствии с указаниями перевозчика / железной дороги отправления. |
| 3 | Ф | ЦИМ СМГС | Код клиента / плательщика оплаченных провозных платежей , если речь не идёт об отправителе. При отсутствии кода клиента / плательщика его может внести перевозчик, если этот код содержится в данных графы 13 или 14. Код может внести железная дорога отправления в соответствии с внутренними правилами. |

| № графы | Статус | Договор перевозки | Наименование графы / данные | | | |
|---------|--------|----------------------------|---|---|---|---|
| 4 | О | ЦИМ/ СМГС | Получатель: наименование, почтовый адрес и, если возможно, номер телефона или факса или адрес электронной почты получателя. Смотри также пункт 10 данного Руководства. | | | |
| 5 | Ф | ЦИМ/ СМГС | Код получателя Если код отсутствует, его нужно внести в соответствии с указаниями перевозчика / железной дороги назначения. | | | |
| 6 | Ф | ЦИМ СМГС | Код клиента / плательщика неоплаченных провозных платежей , если речь не идёт о получателе. При отсутствии кода клиента / плательщика его может внести перевозчик, если этот код содержится в данных графы 13 или 14. Код может внести железная дорога назначения в соответствии с внутренними правилами. | | | |
| 7 | У | ЦИМ ЦИМ ЦИМ/ СМГС | Заявления отправителя, являющиеся обязательными для перевозчика / железной дороги. При использовании кодов 1, 2, 6, 7, 8 и 24 следует указывать код и его значение. При использовании других кодов следует указывать только сам код, который дополняется соответствующей информацией. Код Значение : 1 Получатель не имеет права распоряжаться грузом 2 Признанный получатель (согласно таможенному праву) 3 Проводник груза ... ФИО, номер документа, удостоверяющего личность | | | |
| | | | | У | ЦИМ/ СМГС ЦИМ/ СМГС ЦИМ ЦИМ ЦИМ ЦИМ/ СМГС СМГС | 4 Наполненная масса в кг. [для газовых вагонов-цистерн, заполненных в неочищенном виде, см. Раздел 5.4.1.2.2 с) РИД / Приложение 2 СМГС] 5 Экстренный номер телефона на случай нестандартных ситуаций или аварий с опасными грузами 6 Уполномочивать фактического перевозчика не разрешается 7 Погружено перевозчиком 8 Разгрузка перевозчиком 9 Установленный срок доставки: ... 10 Исполнение административно-ведомственных формальностей ... (см. ст. 15 ЦИМ/ ст. 11 СМГС) 11 Необычная отправка: ... (Номер согласования всех участвующих перевозчиков / управляющих инфраструктур) |
| | | | | | | |
| | О У | СМГС СМГС | 19 Перевозка согласована..... (Сокращённое обозначение железной дороги согласно пункту 3 данного Приложения, номер и дата согласования всех участвующих железных дорог - см. пункт 14.2.1 данного Руководства) 20 Перевозка согласована..... (Сокращённое обозначение железной дороги согласно пункту 3 данного Приложения, номер и дата согласования всех участвующих железных дорог - см. пункт 14.2.2 данного Руководства) | | | |
| | | | | | | |

| № графы | Статус | Договор перевозки | Наименование графы / данные |
|--------------|--------|-------------------|---|
| 7 (посл.) | У | СМГС | 23 Другие заявления ... (полномочия проводника груза, указание на случай возникновения препятствий к перевозке, об исправлениях в накладной и т.д.) |
| | У | ЦИМ | 24 Опасные грузы упакованные в ограниченном количестве, общая масса брутто которых превышает 8 тонн на вагон или УТИ. |
| 8 | Ф | ЦИМ/ СМГС | Ссылка отправителя / № договора: - В сообщении ЦИМ → СМГС: Указание ссылки отправителя. № договора с импортёром заносится в графу № 15 - В сообщении СМГС → ЦИМ: Указание № договора с экспортёром. |
| 9 | У | ЦИМ/ СМГС | Документы, приложенные отправителем: перечень всех необходимых для перевозки сопроводительных документов, приложенных к накладной. Указание возможных дополнительных листов. В случае использования отправителем формуляра о мультимодальной перевозке опасных грузов согласно подразделу 5.4.5 РИД / Приложению 2 СМГС, этот документ рассматривается как дополнительный лист. |
| 10 | О | ЦИМ/СМГС | Место доставки: - В сообщении ЦИМ → СМГС: указание станции и железной дороги назначения (буквенное сокращение, см. пункт 3 данного Приложения). - В сообщении СМГС → ЦИМ: указание места доставки, станции и страны. |
| 11 | Ф | ЦИМ | Код места доставки Если код отсутствует, его может внести перевозчик. |
| 12 | О | ЦИМ/ СМГС | Код станции Международный код станции, обслуживающей место доставки груза (ЦИМ), или международный код станции назначения (СМГС): 2 знака кода страны / кода железных дорог (см. пункт 4 данного приложения) плюс 6 знаков кода станции. Если код отсутствует, его обязан внести перевозчик / железная дорога. |
| 13 | У | ЦИМ | Коммерческие условия Код Условие 1 Маршрут 2 Транспортный поток 3 Перевозчик, которому поручена перевозка, путь, качество 4 Установленные пограничные станции (для необычных отправок) 5 Другие требуемые условия ... (например, указание номеров других договоров с клиентом или тарифов в сфере ЦИМ – номер договора с клиентом или тарифа, касающегося линии первого перевозчика, принявшего груз, заносится в графу 14) 6 Выходные пограничные станции... (перечисление выходных пограничных станций – см. ст. 7 § 6 СМГС) 7 О перевозке грузов кружным путем по транзитным железным дорогам |
| | У | ЦИМ | |
| | У | ЦИМ | |
| | У | ЦИМ/ СМГС | |
| | У | СМГС | |
| У | СМГС | 6 | |
| У | СМГС | 7 | |
| 14 | У | ЦИМ | № договора с клиентом или № тарифа: указание номера договора с клиентом или тарифа, касающегося линии первого перевозчика принявшего груз. Впереди указывается с кодом 1 для клиентовского соглашения или с кодом 2 для тарифов. |
| 15 | Ф | ЦИМ/ СМГС | Отметки, необязательные для железной дороги: сообщения отправителя получателю, связанные с данной отправкой. Эти сведения не возлагают на перевозчика / железную дорогу никаких обязательств. В сообщении ЦИМ → СМГС может вноситься № договора с импортёром. |
| 16 | О | ЦИМ | Место приёма: - Место (включая станцию и страну), дата (месяц, день и время) приёма груза к перевозке. Примечание: если фактические данные приёма отличаются от сведений отправителя, то принимающий груз перевозчик делает соответствующую отметку в графе 64 «Заявления перевозчика». |
| | | СМГС | |

| № графы | Статус | Договор перевозки | Наименование графы / данные |
|---------|--|--|---|
| 17 | Ф | ЦИМ | Код места приёма: перевозчик сообщает код клиенту в договоре с ним. Если код отсутствует, его может внести перевозчик. |
| 18 | О У | СМГС ЦИМ | Транзитное фактурирование: а) СМГС: сокращенные наименования транзитных железных дорог СМГС в порядке их проследования грузом (см. пункт 3 данного приложения) с указанием наименований и кодов оплачивающих данную перевозку плательщиков, имеющих договор с каждой транзитной железной дорогой на оплату провозных платежей (См. также пункт 11 Руководства) б) ЦИМ: если расчёт по отдельной части или по всему пути осуществляется другим перевозчиком, а не перевозчиком при отправлении или на месте назначения: в левой графе указывается код перевозчика или код страны для определения фактурируемого отрезка пути, а в правой графе указывается код компании того перевозчика, который выставляет счёт на соответствующую сумму. |
| 19 | О О О У У У У | ЦИМ/ СМГС СМГС СМГС ЦИМ ЦИМ/ СМГС СМГС ЦИМ/ СМГС | № вагона: - Вагоны с двенадцатизначными номерами: указание № вагона. Номер вагона содержит также сведения о роде вагона. - Другие вагоны: указание рода вагона, его номера и сокращенного наименования дороги-собственницы или приписки вагона. Если на вагоне отсутствует обозначение его рода, то тогда род вагона указывается в соответствии с предписаниями, действующими на железной дороге отправления СМГС. - Указание подъёмной силы, количества осей и массы тары вагона. Примечания: - При перегрузке первоначальные сведения зачёркиваются и вносятся данные по новым используемым вагонам. - Если перегрузка осуществляется в приватные вагоны или в вагоны, сданные в аренду, под сведениями о каждом вагоне, в который перегружен груз, дополнительно делается отметка: «Приватный вагон. Собственник ...» или «Вагон, сданный в аренду. Арендатор ...». - При перевозке вагонов маршрутом или группой по одной накладной вносится отметка: «Смотри прилагаемую ведомость». |
| 20 | У У О У У О У У | СМГС ЦИМ/ СМГС ЦИМ/ СМГС ЦИМ СМГС СМГС ЦИМ/ СМГС ЦИМ | Наименование груза: - Знаки, марки, нанесённые на отдельные грузовые места (см. ст. 9 § 3 СМГС). - Буквенный код рода упаковки груза согласно Рекомендации 21 ЕЭК ООН (www.unece.org); количество, номер, тип и длина УТИ. На бумажной накладной род упаковки может быть указан словами. - Наименование груза: для опасных грузов требуются обозначения согласно параграфу 5.4.1 РИД и Приложению 2 СМГС. Указание номера груза по Гармонизированной системе в тех случаях, когда это обязательно требуется таможенным правом (напр. при чувствительных товарах). - Скоропортящиеся грузы: смотри пункт 14.2.2 данного Руководства. - Число мест груза цифрами и прописью. - Количество и знаки пломб, наложенных отправителем или перевозчиком / железной дорогой на вагоны или УТИ. - Нанесение наклейки или печати с пиктограммой для отправок, находящихся под таможенным контролем. |

| № графы | Статус | Договор перевозки | Наименование графы / данные |
|---------------|--------|-------------------|--|
| 20 (посл.) | У | ЦИМ | - Указание идентификационного таможенного номера (Movement Reference Number - MRN) относительно УТИ или вагонов с дополнительным указанием <ul style="list-style-type: none"> . «E MRN», если была подана декларация о вывозе, *) . «T MRN», если была подана декларация при отправке, *) . «TS MRN», если декларация была подана с указанием данных безопасности *) . «EXS MRN», если обобщающая декларация при выезде была отдельно подана отправителем, . «ENS MRN», если обобщающая декларация при въезде была отдельно подана отправителем. |
| | У | ЦИМ | *) Сопроводительный документ должен быть отражен в графе 9. - Указание налогового административного кода (ARC) относительно УТИ или вагонов с дополнительным указанием <ul style="list-style-type: none"> . «ARC». *) |
| | У | ЦИМ | *) Сопроводительный документ должен быть отражен в графе 9. - Указание отметки «EXPORT», если процедура вывоза через выездной таможенный пост была завершена в соответствии с ст. 793 аб. 2 букв. б Директивы о применении Налогового кодекса. |
| | У | СМГС | - Негабаритный груз, на железных дорогах ... (сокращённое обозначение железных дорог согласно пункту 3 данного Приложения). |
| | У | СМГС | - Отметка о размещении и креплении груза. В сообщении ЦИМ → СМГС эти сведения заносятся железной дорогой, осуществляющей перегрузку / смену колёсных пар. В обратном направлении данные сведения заносит отправитель или станция отправления - в зависимости от того, кто осуществляет погрузку. |
| 21 | У | ЦИМ | Необычная отправка: Отметить крестиком, если это предусматривают действующие положения в международном сообщении по необычным отправкам в сфере ЦИМ |
| 22 | У | ЦИМ/ СМГС | РИД / Приложение 2 к СМГС: отметить крестиком, если груз соответствует РИД / Приложению 2 СМГС. |
| 23 | О | ЦИМ/ СМГС | Код ННМ, ГНГ , 6-значный. |
| 24 | О | ЦИМ/ СМГС | Масса определена отправителем: следует указать <ul style="list-style-type: none"> - брутто-массу груза (включая упаковку) отдельно по кодам ННМ / ГНГ - тару УТИ и ёмкости - общую массу отправки. Для договора перевозки СМГС общую массу необходимо также внести прописью. |
| 25 | О | СМГС | Отправка: указание рода отправки, отмечая крестиком соответствующее поле графы (см. ст. 8 § 1 СМГС). |
| 26 | Ф | ЦИМ/ СМГС | Отметки таможи: графа для внесения отметок таможенными ведомствами или признанными таможей отправителями. |
| 27 | У | СМГС | Ценность груза: указание ценности груза согласно ст. 10 СМГС. |
| 28 | О | ЦИМ | Место и дата оформления накладной: место и дата (год, месяц, день) оформления накладной. |
| 29 | О | ЦИМ/ СМГС | Место переотправки: указание места переотправки согласно Приложению 3 данного Руководства. Данное место переотправки одновременно является также <ul style="list-style-type: none"> - в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, - в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ |

| № графы | Статус | Договор перевозки | Наименование графы / данные |
|---------|--------|-------------------|---|
| 30 | О | ЦИМ/ СМГС | Место и время переотправки: Указание фактического места переотправки и даты приёма груза и накладной ЦИМ/СМГС следующим перевозчиком на месте переотправки (календарный штампель). |
| 37 | О | ЦИМ/ СМГС | Накладная ЦИМ/СМГС: Наименование документа и правило-ссылка. С правой стороны данной графы: номер и наименование листа накладной. Эти данные напечатаны на бланке бумажной накладной и сохранены в электронной накладной. |
| 38 | У | СМГС | Масса определена железной дорогой: указание массы груза, определённой железной дорогой, если эти сведения определяются железной дорогой отправления. |
| 39 | У | ЦИМ | Проверка: указание результатов проверки, а также перевозчика (его сокращённое наименование или код), который осуществил проверку (см. ст. 11 §§ 2 и 3 ЦИМ). |
| 40 | Ф | ЦИМ/ СМГС | Кодирование 1: графа для 6-значного кода перевозчика / железной дороги отправления. При необходимости здесь может вноситься номер поезда (действует только для договора перевозки ЦИМ). |
| 41 | Ф | ЦИМ/ СМГС | Кодирование 2: графа для 4-значного кода перевозчика / железной дороги отправления. |
| 42 | Ф | ЦИМ/ СМГС | Кодирование 3: графа для 4-значного кода перевозчика / железной дороги отправления. |
| 43 | Ф | ЦИМ/ СМГС | Кодирование 4: графа для 4-значного кода перевозчика / железной дороги отправления. |
| 44 | Ф | ЦИМ/ СМГС | Кодирование 5: графа для 6-значного кода перевозчика / железной дороги назначения. При необходимости здесь может вноситься номер поезда (действует только для договора перевозки ЦИМ). |
| 45 | Ф | ЦИМ/ СМГС | Кодирование 6: графа для 4-значного кода перевозчика / железной дороги назначения. |
| 46 | Ф | ЦИМ/ СМГС | Кодирование 7: графа для 4-значного кода перевозчика / железной дороги назначения. |
| 47 | Ф | ЦИМ/ СМГС | Кодирование 8: графа для 4-значного кода перевозчика / железной дороги назначения. |
| 48 | У | ЦИМ/ СМГС | Масса груза после перегрузки: в случае перегрузки груза перевозчик / железная дорога, осуществляющая её, должна внести массу груза, установленную после перегрузки. При перегрузке из одного в несколько вагонов следует указать массу груза для каждого вагона в отдельности. |

Разделы по расчёту провозной платы ЦИМ

- а) Разделы по расчёту провозной платы А и В действуют только для договора перевозки ЦИМ. Они отображены в единой форме. Во избежание недоразумений в служебной переписке всегда необходимо обозначать поля секций с номерами граф (напр. А.57).
- б) При применении клиентского соглашения, предусматривающего централизованный расчёт провозного платежа, используется только один фактурируемый отрезок пути применительно всей линии, охватываемой клиентским соглашением, независимо от того, поданы ли цены, предусмотренные соглашением, отдельно или в качестве общей цены.
- в) Каждый перевозчик, который выставляет счёт, использует свой раздел по расчёту провозной платы. Если не хватает имеющихся разделов по расчёту провозной платы, следует использовать дополнительные листы (относится только к бумажной накладной).

| № графы | Статус | Договор перевозки | Наименование графы / данные |
|---------|--------|-------------------|---|
| 49 | О | ЦИМ | Линия: Международные коды страны и станции, или пункта в начале и конце пути, по которому рассчитывается провозная плата, или наименование станции, на которой взимаются сборы. |
| 50 | У | ЦИМ | Код маршрута, если предусматривается в договоре с клиентом или в применяемом тарифе. |
| 51 | О | ЦИМ | Код ННМ: внесение кода ННМ, необходимого для расчёта провозной платы (не всегда соответствует коду, занесённому в графу 23). |
| 52 | У | ЦИМ | Валюта: код валюты, указанной по фактурируемому отрезку пути. См. Также пункт 2 настоящего приложения. |
| 53 | Ф | ЦИМ | Расчётная масса, отдельно по тарифным позициям и ННМ. Необходимо указать лежащую в основе расчёта провозной платы площадь участка в м ² или соответствующий объём вагонов и грузов в м ³ . |
| 54 | О | ЦИМ | Договор с клиентом или применяемый тариф |
| 55 | Ф | ЦИМ | Км / зона: тарифное расстояние в км или зона между станциями или пунктами, которые соответствуют началу и концу раздела по расчёту провозной платы. |
| 56 | Ф | ЦИМ | Дополнительные сборы, скидки |
| 57 | Ф | ЦИМ | Ставка, включая возможную доплату или скидки, отдельно по позициям ННМ, или прочерк в случае применения клиентского соглашения, предусматривающего централизованный расчёт. |
| 58 | У | ЦИМ | Сборы: наименования сборов согласно ст. 3 ГЛВ-ЦИМ с указанием отдельных сумм. |

| № графы | Статус | Договор перевозки | Наименование графы / данные |
|---------|--------|-------------------|---|
| 59 | О | ЦИМ | Код оплаты: кодирование отметок по оплате расходов в соответствии с Памяткой МСЖД 920-7 (2 знака для кода оплаты, 5 x 2 знака для кода оплачиваемых отправителем сборов, 2 знака для кода страны и 6 знаков для кода станции (отметка до ...)). |
| 60 | О | ЦИМ | Маршруты: указание фактического маршрута с применением кодов согласно Памятки МСЖД 920-5. В качестве дополнения можно добавить обозначение прописью. В случае возникновения препятствия в перевозке, если необходимо, указать новый путь следования с отметкой «Изменение маршрута в результате ...». |
| 61 | У | ЦИМ | Таможенное оформление: наименование и код станции, на которой необходимо выполнить предписания таможи или другого административного ведомства. |
| 62 | У | ЦИМ | Коммерческий акт ЦИМ: указание номера и даты составления коммерческого акта (месяц, день), а также кода перевозчика, который его составил. |

| № графы | Статус | Договор перевозки | Наименование графы / данные |
|---------|-----------------------|----------------------------------|--|
| 63 | У | ЦИМ | <p>Удлинение срока доставки ЦИМ: в случае удлинения срока доставки по ст. 16 § 4 ЦИМ необходимо указать код причины, начало и конец (месяц, день, время), а также место удлинения срока.</p> <p>Код Значение</p> <p>1 Исполнение таможенных и административно-ведомственных правил (ст. 15 ЦИМ)</p> <p>2 Проверка груза (ст 11 ЦИМ)</p> <p>3 Изменение договора перевозки (ст. 18 ЦИМ)</p> <p>4 Препятствия к перевозке (ст. 20 ЦИМ)</p> <p>5 Препятствия к выдаче (ст. 21 ЦИМ)</p> <p>6 Уход за грузом</p> <p>7 Исправление погрузки из-за неправильной погрузки отправителем</p> <p>8 Перегрузка из-за неправильной погрузки отправителем</p> <p>9 Другие причины: ...</p> |
| 64 | У О У У У | СМГС ЦИМ ЦИМ ЦИМ ЦИМ | <p>Заявления перевозчика:</p> <p>Номера разрешений для отправок в Юго-Восточную Азию (см. пункт 14.2.4 данного Руководства).</p> <p>Номер разрешения (см. пункт 14.3.1 данного Руководства).</p> <p>Франкатурный счёт составлен ... (дата)</p> <p>Франкатурный счёт отослан назад ... (дата)</p> <p>При необходимости указываются такие заявления перевозчиков, как № разрешения на перевозку; обоснованная оговорка; место и дата приёма, если они отличаются от сведений отправителя в графе 16; установленный срок доставки, если данные отправителя в графе 7 являются неправильными; наименование и адрес того лица, которому фактически доставляется груз, если речь не идёт о договорном перевозчике; номер договора о фактической перевозке и код фактического перевозчика (указываются факультативно перевозчиком, заключающим договор о фактической перевозке с фактическим перевозчиком).</p> <p>Обоснованные оговорки указываются в виде кодов (смотри нижестоящий список). Например: «Обоснованная оговорка № ...». При использовании кодов 2, 3, 4, 11 и 12 необходимо уточнить причину оговорки.</p> <p>Код Значение</p> <p>1 Неупаковано - см. пункт 14.2.3 данного Руководства</p> <p>2 Упаковка повреждена: ... (необходимо уточнить) - см. пункт 14.2.3 данного Руководства</p> <p>3 Недостаточно хорошо упаковано: ... (необходимо уточнить) - см. пункт 14.2.3 данного Руководства</p> <p>Груз:</p> <p>4.1 в чрезвычайно плохом состоянии: ... (необходимо уточнить)</p> <p>4.2 повреждён: ... (необходимо уточнить)</p> <p>4.3 промокший: ... (необходимо уточнить)</p> <p>4.4 замёрзший: ... (необходимо уточнить)</p> <p>5 Погружено отправителем</p> <p>6 Погрузка перевозчиком по требованию отправителя при неблагоприятных для груза погодных условиях</p> <p>7 Разгрузка получателем</p> <p>8 Разгрузка перевозчиком по требованию получателя при неблагоприятных для груза погодных условиях</p> <p>9.1 Проверка согласно ст. 11 § 3 ЦИМ невозможна из-за: погодных условий</p> <p>9.2 наличия пломб на вагонах или УТИ</p> <p>9.3 невозможности доступа к грузу в вагоне или УТИ</p> <p>10 Заявление на проверку согласно ст. 11 § 3 ЦИМ подано отправителем с опозданием</p> <p>11 Проверка не проведена из-за отсутствия средств: ... (необходимо уточнить)</p> <p>12 Другие оговорки: ... (необходимо дополнить)</p> |
| | У | ЦИМ/СМГС | |

| № графы | Статус | Договор перевозки | Наименование графы / данные |
|---------|--------|-------------------|--|
| 65 | У | ЦИМ | Другие перевозчики: код перевозчика и, если возможно, указание прописью наименования и почтового адреса перевозчиков, не являющихся договорными перевозчиками; линия перевозки в виде кода и, если возможно, прописью; статус перевозчиков (1 = последующий перевозчик, 2 = фактический перевозчик). Данная графа заполняется перевозчиком при отправлении только в том случае, если в осуществлении перевозки помимо договорного перевозчика участвуют также и иные перевозчики. |
| 66 | О У | ЦИМ ЦИМ | а) Договорной перевозчик: код перевозчика и, если возможно, указание прописью наименования и почтового адреса договорного перевозчика, а также подпись. В случае отсутствия специальной договоренности между отправителем и перевозчиком подпись заменяется идентификацией отправки в соответствии с графой 69 (см. ст. 6 § 3 ЦИМ). б) Упрощённая процедура для железнодорожных отправок (таможенная): перевозчик согласно договору, имеющий своё местонахождение в Европейском Союзе (ЕС) либо в другой стране-участнице Соглашения ЕС-EFTA об общей процедуре отправок с помощью отметки крестиком данного поля делает заявку на применение упрощённой таможенной процедуры для железнодорожных отправок согласно статей 414 по 425, 441 и 442 Инструкции о порядке исполнения Таможенного кодекса Сообщества (Постановление ЕЭС № 2454/93) или соответствующих положений Соглашения об общей процедуре отправок ЕС-EFTA. Он делает, таким образом, обязывающее его заявление о том, что все последующие перевозчики и, в определённых случаях, фактические перевозчики имеют право на проведение упрощённой таможенной процедуры для железнодорожных отправок. Договорной перевозчик становится, таким образом, основным ответственным лицом (принципалом) в рамках упрощённой таможенной процедуры для железнодорожных отправок. Если договорной перевозчик не имеет своего местонахождения в Европейском Союзе либо в другой стране-участнице Соглашения об общей процедуре отправок ЕС-EFTA, то он делает заявку на проведение упрощённой таможенной процедуры для железнодорожных отправок от имени и за счёт того перевозчика, который первым принимает груз в одной из стран-членов Европейского Союза, либо другой договорной стороны Соглашения ЕС-EFTA о совместной таможенной процедуре железнодорожных отправок. Таким образом, делается обязывающее заявление о том, что этот перевозчик и все последующие перевозчики, а также, в определённых случаях, фактические перевозчики имеют право на проведение упрощённой таможенной процедуры для железнодорожных отправок. Этот перевозчик становится, таким образом, основным ответственным лицом (принципалом) в рамках упрощённой таможенной процедуры для железнодорожных отправок. Договорной перевозчик указывает его код только в том случае, если он имеет на это право. Для внесения сведений в графу 66 а) и б) в сообщении СМГС → ЦИМ смотри также пункт 15.1. данного Руководства. |
| 67 | О О | ЦИМ СМГС | Дата прибытия: дата (год, месяц, день) прибытия отправки на станцию прибытия. Перевозчик может внести № получения. Оттиск календарного штемпеля станции назначения после прибытия груза. |
| 68 | У | ЦИМ | Предоставлен: внесение даты (месяц, день и время) предоставления отправки получателю. Это указание в накладной можно заменить другим способом. |
| 69 | О | ЦИМ/ СМГС | Идентификация отправки: указание идентификации отправки [код страны и станции, при отправлении из государства ЦИМ - код перевозчика или фактического перевозчика на месте отправления согласно Списку кодов перевозчиков (www.cit-rail.org) и номер отправки]. На бумажную накладную необходимо, как минимум, прикрепить контрольную этикетку на лист 2 (Дорожная ведомость), за исключением случаев, если отправке присваивается идентификация машинным или иным способом. |

| № графы | Статус | Договор перевозки | Наименование графы / данные |
|---------|--------|-------------------|--|
| 70 | О | СМГС | Календарный штемпель станции отправления: после приёма груза к перевозке вместе с накладной станция отправления ставит в качестве доказательства заключения договора перевозки оттиск своего календарного штампа. |
| 71 | У | ЦИМ | Подтверждение получения: дата и подпись получателя при доставке груза. Подтверждение получения на накладной может заменяться другим способом. |

1.2 Оборотная сторона листов 1,2, 3 и 6

| № графы | Статус | Договор перевозки | Наименование графы / данные |
|---------|--------|-------------------|---|
| 73 | О | СМГС | Сообщение: указываются сокращённые обозначения железных дорог отправления и назначения в соответствии с пунктом 3 данного Приложения. В графу для цифрового кода вносятся коды железных дорог отправления и назначения в соответствии с пунктом 4 данного Приложения. |
| 74-78 | О | СМГС | Разделы по расчёту провозных платежей: разделы по расчёту провозных платежей предназначены для расчёта провозных платежей, отдельно по: - Раздел 74 железной дороге отправления - Разделы 75 – 77 по транзитным железным дорогам - Раздел 78 по железной дороге назначения. При этом в каждом разделе необходимо указать наименование начальной и конечной станции соответствующего раздела по расчёту провозных платежей. Дополнительные сборы и прочие расходы обозначаются соответствующим цифровым кодом согласно Приложению 12.5.2 к СМГС. |

| № графы | Статус | Договор перевозки | Наименование графы / данные |
|---------|--------|-------------------|---|
| 80 | О | СМГС | № позиции: Номер позиции груза согласно применяемому тарифу. |
| 81 | О | СМГС | Класс: указывается применяемый тарифный класс. |
| 82 | О | СМГС | Ставка: указывается тарифная ставка провозной платы |
| 83 | О | СМГС | Расчётная масса: вносятся сведения о массе, которые должны быть взяты за основу исчисления провозной платы, отдельно для каждого тарифного класса. |
| 84 | О | СМГС | Графа для цифрового кода : для каждого раздела по расчёту провозной платы соответственно вносится цифровой код: - железной дороги и станции отправления или - транзитной железной дороги и её входной пограничной станции, или - железной дороги назначения и её входной пограничной станции |
| 85 | О | СМГС | Графа для цифрового кода: для каждого раздела по расчёту провозной платы соответственно вносится цифровой код: - железной дороги отправления и её выходной пограничной станции или - транзитной железной дороги и её выходной пограничной станции, или - железной дороги и станции назначения. |
| 86 | О | СМГС | км: указывается тарифное расстояние. |
| 87 | О | СМГС | Тариф: указывается номер применяемого тарифа. |
| 88 | О | СМГС | Расчёты с отправителем: напечатано на бланке бумажной накладной и сохраняется в электронной накладной. |
| 89 | О | СМГС | Расчёты с получателем: напечатано на бланке бумажной накладной и сохраняется в электронной накладной. |
| 90 | У | СМГС | Сумма в: указывается валюта транзитного тарифа. |
| 91 | У | СМГС | Сумма в: указывается валюта, в которой взыскивается плата с отправителя , графа для цифрового кода заполняется по указанию железной дороги отправления. |
| 92 | У | СМГС | Сумма в: указывается валюта транзитного тарифа. |

| № графы | Статус | Договор перевозки | Наименование графы / данные |
|---------|--------|-------------------|---|
| 93 | У | СМГС | Сумма в: указывается валюта, в которой взыскивается плата с получателя, графа для цифрового кода заполняется по указанию железной дороги назначения. |
| 94 | У | СМГС | Провозная плата, взыскиваемая с отправителя, в тарифной валюте. |
| 95 | У | СМГС | Провозная плата указывается в валюте, в которой она взыскивается с отправителя. |
| 96 | У | СМГС | Провозная плата, взыскиваемая с получателя, в тарифной валюте. |
| 97 | У | СМГС | Провозная плата указывается в валюте, в которой она взыскивается с получателя. |
| 98 | У | СМГС | Общая сумма дополнительных сборов и прочих расходов, взыскиваемых с отправителя, в тарифной валюте. |
| 99 | У | СМГС | Общая сумма дополнительных сборов и прочих расходов, указывается в валюте, в которой взыскиваются платежи с отправителя. |
| 100 | У | СМГС | Общая сумма дополнительных сборов и прочих расходов, взыскиваемых с получателя, указывается в тарифной валюте. |
| 101 | У | СМГС | Общая сумма дополнительных сборов и прочих расходов, указывается в валюте, в которой взыскиваются платежи с получателя. |
| 102 | У | СМГС | Итого: сумма граф 94 и 98. |
| 103 | У | СМГС | Итого сумма граф 95 и 99 в 74-м разделе по расчёту провозной платы. В разделах по расчёту провозной платы с 75 по 78 - сумма графы 102 в валюте, в которой взыскиваются платежи с отправителя. |
| 104 | У | СМГС | Итого: сумма граф 96 и 100. |
| 105 | У | СМГС | Итого: сумма граф 97 и 101 в 78-м разделе по расчёту провозной платы. В разделах по расчёту провозной платы с 74 по 77 - сумма графы 104 в валюте, в которой взыскиваются платежи с получателя. |
| 106 | У | СМГС | Всего: сумма граф 102 (общая сумма, взыскиваемая с отправителя, в тарифной валюте). |
| 107 | У | СМГС | Всего: сумма граф 103 (общая сумма в валюте, в которой взыскивается плата с отправителя). |
| 107' | У | СМГС | Всего взыскать с отправителя (прописью): указывается общая сумма взыскиваемых с отправителя платежей в соответствии с графой 107 и подтверждается подписью работника железной дороги. |
| 108 | У | СМГС | Всего: сумма граф 104 (общая сумма, взыскиваемая с получателя, в тарифной валюте). |
| 109 | У | СМГС | Всего: сумма граф 105 (общая сумма в валюте, в которой взыскивается плата с получателя). |
| 109' | У | СМГС | Всего взыскать с получателя (прописью) : указывается общая сумма взыскиваемых с получателя платежей в соответствии с графой 109 и подтверждается подписью работника железной дороги |
| 110 | У | СМГС | Курсы пересчёта железной дороги отправления и железной дороги назначения, которые были применены для пересчёта сумм, приведённых в графах 102 и 104. |
| 111 | У | СМГС | Отметки о расчётах платежей: при необходимости делаются отметки, касающиеся исчисления и взыскания платежей, например, об: <ul style="list-style-type: none"> - оплате расходов в отличие от предписаний ст. 15 СМГС или от пункта 11 данного Руководства - допускаемой нагрузке от оси вагона в отличие от предписаний ст. 8 СМГС - сумме указанной ценности груза в тарифной валюте (прописью). - причинах занятия двух или более вагонов под перегружаемую из вагонов другой ширины колеи повагонную отправку на пограничной станции примыкания железных дорог разной ширины колеи – в соответствии с § 5а статьи 13 СМГС. |
| 112 | У | СМГС | Дополнительно взыскать с отправителя: в эту графу транзитные железные дороги включают те расходы, которые не были рассчитаны железной дорогой отправления, но должны были быть взысканы ею с отправителя. |
| 119 | У | СМГС | Штемпель станции взвешивания: указанная в графе 38 масса заверяется штампом станции взвешивания и подписью весовщика. |

1.3 Оборотная сторона листов 4 и 5

| № графы | Статус | Договор перевозки | Наименование графы / данные |
|---------|--------|-------------------|---|
| 113 | У | СМГС | Отметки железной дороги: при необходимости вносятся отметки, касающиеся перевозки грузов, например: - изменения договора перевозки отправителем/получателем - извещения о препятствиях к перевозке или выдаче груза - оформление досылочных дорожных ведомостей. |
| 114 | У | СМГС | Коммерческий акт СМГС: эта графа заполняется при составлении коммерческого акта согласно статье 18 СМГС. |
| 115 | У | СМГС | Удлинение срока доставки СМГС: указывается станция, на которой задержан груз, а также причина и длительность задержки, которая в соответствии с § 5 статьи 14 СМГС даёт право железной дороге на удлинение срока доставки. Для обозначения причин задержки применяются следующие коды: Код Значение 1 выполнение таможенных и других правил 2 проверка содержания груза 3 проверка массы груза 4 проверка количества грузовых мест 5 изменение договора перевозки 6 препятствия к перевозке 7 уход за животными (например, вывод, поение, ветеринарный осмотр) 8 дополнительное снабжение льдом вагонов-ледников в пути следования 9 исправление погрузки, исправление груза или упаковки, если эти исправления были обусловлены виной отправителя 10 перегрузка груза, если она была обусловлена виной отправителя 11 другие причины: ... (записываются сведения о причинах задержки). |
| 116 | О | СМГС | Штемпели пограничных станций: налагаются только оттиски календарных штемпелей пограничных станций по очерёдности проследования через них груза. |
| 117 | О | СМГС | Уведомление получателя о прибытии груза: записываются дата и время уведомления получателя о прибытии груза на станцию назначения. Внутренними правилами дороги назначения может быть установлен другой порядок заполнения этой графы. |
| 118 | О | СМГС | Выдача груза получателю: выдача груза получателю подтверждается наложением календарного штемпеля станции назначения; приём получателем груза подтверждается его подписью. |
| 119 | У | СМГС | Штемпель станции взвешивания: указанная в графе 38 масса заверяется штемпелем станции взвешивания и подписью весовщика. |

2 Обозначения валюты и коды

| | | | | | |
|-----|---|-----|--|-----|---|
| ALL | Lek albanais Албанский лек Albanischer Lek Albanian lek | GEL | Lari géorgien Грузинская лари Georgischer Lari Georgian Lari | PLN | Zloty polonais Польский злоты Polnischer Zloty Polish zloty |
| AMD | Dram arménien Армянский драм Armenischer Dram Armenian Dram | IQD | Dinar irakien Иракский динар Irakischer Dinar Iraqi dinar | RON | Leu roumain Румынский лей Rumänische Leu Romanian leu |
| AZN | Manat azerbaïdjanais Азербайджанское Manat Aserbajdschanisches Manat Azerbaijani Manat | IRR | Rial iranien Иранский риал Iranischer Rial Iranian rial | RSD | Dinar Serbe Сербский динар Serbischer Dinar Serbian Dinar |
| BAM | Mark convertible Конвертируемая марка Konvertierbare Mark Convertible Mark | KGS | Som kirghize Киргизский сом Kirgisischer Som Kyrgyzstani Som | RUB | Rouble russe Российский рубль Russischer Rubel Russian rouble |
| BGN | Lev bulgare Болгарский лев Bulgarische Lew Bulgarian lev | KPW | Won Nord coréen Севернокорейская вона Nordkoreanischer Won North Korean won | SEK | Couronne suédoise Шведская крона Schwedische Krone Swedish krona |
| BLR | Rouble belarusse Белорусский рубль Belorussischer Rubel Belarussian rouble | KZT | Tenge Тенге Tenge Tenge | SYP | Livre syrienne Сирийский фунт Syrisches Pfund Syrian pound |
| CHF | Franc suisse Швейцарский франк Schweizer Franken Swiss franc | LBP | Livre libanaise Ливанский фунт Libanesisches Pfund Lebanese pound | TJS | Somoni tadjike Таджикский сомони Tadschikischer Somoni Tajikistani somoni |
| CNY | Yuan renminbi Китайский юань Жэньминьби Renminbi Yuan Yuan renminbi | LTL | Litas lituanien Литовский лит Litauischer Lita Lithuanian lita | TMT | Manat turkmène Туркменский манат Turkmenisches Manat Turkmenistani manat |
| CZK | Couronne tchèque Чешская крона Tschechische Krone Czech koruna | LVL | Lats letton Латвийский лат Lettischer Lats Latvian lats | TND | Dinar tunisien Тунисский динар Tunesischer Dinar Tunisian dinar |
| DKK | Couronne danoise Датская крона Dänische Krone Danish krone | MAD | Dirham marocain Марокканский дирхам Marokkanischer Dirham Moroccan dirham | TRY | Livre turque Турецкая лира Türkisches Pfund Turkish lira |
| DZD | Dinar algérien Алжирский динар Algerischer Dinar Algerian dinar | MDL | Leu moldave Молдавский лей Moldauischer Leu Moldovan leu | UAH | Hryvnia ukrainien Украинская гривна Ukrainischer Hryvnia Ukrainian hryvnia |
| EUR | EURO * Евро * | MKD | Denar macédonien Македонский динар Mazedonischer Denar Macedonian denar | USD | Dollar USA Доллар США USA-Dollar US dollar |
| GBP | Livre anglaise Английский фунт Englisches Pfund Pound sterling | MNT | Tugrik mongole Монгольский тугрик Mongolischer Tögrög Mongolian tögrög | UZS | Sum ouzbek Узбекский сум Usbekischer So'm Uzbekistani som |
| HRK | Kuna croate Хорватская kuna Kroatische Kuna Croatian kuna | NOK | Couronne norvégienne Норвежская крона Norwegische Krone Norwegian krone | VND | Đồng vietnamien Вьетнамский донг Vietnemesischer Đồng Vietnamese đồng |
| HUF | Forint hongrois Венгерский форинт Ungarischer Forint Hungarian forint | | | XDR | Droit de tirage spécial (DTS) Единица специального права заимствования (ЕСПЗ) Sonderziehungsrecht (SZR) Special drawing right (SDR) |

* Dans la République de Monténégro, l'Euro est utilisé.
В Республике Черногории используется евро
Für die Republik Montenegro gilt der Euro.
In the Republic of Montenegro the euro is used.

3 Железные дороги СМГС и их сокращённые обозначения (графы 10, 16, 18 и 73)

| | | |
|--------------------------------------|--|--------|
| } | Азербайджанские железные дороги | АЗ |
| | Железные дороги Республики Беларусь | БЧ |
| | БДЖ Карго ЕООД | БДЖ ТП |
| | ЗАО Рэйл Карго Хунгария | РЦХ |
| | Железные дороги Социалистической Республики Вьетнам | ВЖД |
| | Грузинская железная дорога | ГР |
| | Железные дороги Исламской Республики Иран | РАИ |
| | Железные дороги Республики Казахстан | КЗХ |
| | Железные дороги Китайской Народной Республики | КЖД |
| | Железные дороги Корейской Народно-Демократической Республики | ЗЧ |
| | Железные дороги Кыргызской Республики | КРГ |
| | Железные дороги Латвийской Республики | ЛДЗ |
| | Железные дороги Литовской Республики | ЛГ |
| | Железные дороги Монголии | МТЗ |
| | Железные дороги Республики Польша | ПКП |
| | Железные дороги Российской Федерации | РЖД |
| | Железные дороги Республики Таджикистан | ТДЖ |
| | Железная дорога Туркменистана | ТРК |
| | Железные дороги Республики Молдова | ЧФМ |
| | Железные дороги Республики Узбекистан | УТИ |
| Железные дороги Украины | УЗ | |
| Железные дороги Эстонской Республики | ЭВР | |

4 Коды (графы 12 и 18)

4.1 Железнодорожные коды стран в сфере ЦИМ

| | | | |
|----|---|----|------------|
| 10 | Финляндия | 73 | Греция |
| 22 | Украина | 74 | Швеция |
| 24 | Литва | 75 | Турция |
| 25 | Латвия | 76 | Норвегия |
| 28 | Грузия | 78 | Хорватия |
| 41 | Албания | 79 | Словения |
| 44 | Босния и Герцеговина (Сербская Республика) | 80 | Германия |
| 50 | Босния и Герцеговина (Хорватская Мусульманская Федерация) | 81 | Австрия |
| 51 | Польша | 82 | Люксембург |
| 52 | Болгария | 83 | Италия |
| 53 | Румыния | 84 | Нидерланды |
| 54 | Чехия | 85 | Швейцария |
| 55 | Венгрия | 86 | Дания |
| 56 | Словакия | 87 | Франция |
| 58 | Армения | 88 | Бельгия |
| 60 | Ирландия | 91 | Тунис |
| 62 | Черногория | 92 | Алжир |
| 65 | Бывшая Югославская Республика Македония | 93 | Марокко |
| 70 | Объединённое Королевство | 94 | Португалия |
| 71 | Испания | 96 | Иран |
| 72 | Сербия | 97 | Сирия |
| | | 98 | Ливан |
| | | 99 | Ирак |

4.2 Железнодорожные коды в сфере СМГС

| | |
|--|------|
| Железные дороги Российской Федерации | 20 |
| Железные дороги Республики Беларусь | 21 |
| Железные дороги Украины | 22 |
| Железные дороги Республики Молдова | 23 |
| Железные дороги Литовской Республики | 24 |
| Железные дороги Латвийской Республики | 25 |
| Железные дороги Эстонской Республики | 26 |
| Железные дороги Республики Казахстан | 27 |
| Железные дороги Грузии | 28 |
| Железные дороги Республики Узбекистан | 29 |
| Железные дороги Корейской Народно-Демократической Республики | 30 |
| Железные дороги Монголии | 31 |
| Железные дороги Социалистической Республики Вьетнам | 32 |
| Железные дороги Китайской Народной Республики | 33 |
| Железные дороги Республики Польша | 51 |
| Железные дороги Республики Болгария | 52 |
| БДЖ Карго ЕООД | 2152 |
| ЗАО Рэйл Карго Хунгария | 2155 |
| Азербайджанские железные дороги | 57 |
| Железные дороги Кыргызской Республики | 59 |
| Железные дороги Республики Таджикистан | 66 |
| Железная дорога Туркменистана | 67 |
| Железные дороги Исламской Республики Иран | 96 |



Приложение 3
(к пунктам 9, 25 Руководства)

Список мест переотправок

Примечания:

Временем переотправки считается момент приёма груза и накладной ЦИМ/СМГС последующим перевозчиком на месте переотправки.

С данным приёмом груза отправка считается завершённой по первому договору перевозки.

1 Отправки из государств, в которых применяются Единые правовые предписания ЦИМ

| | Страна | Место переотправок Название | Код |
|-----|-----------------|--|---|
| 1.1 | <u>Болгария</u> | Варна Паромная (Varna-Fährhafen) | 29101 3 |
| 1.2 | <u>Венгрия</u> | Эперешке Захонь | |
| 1.3 | <u>Иран</u> | Сарахс | |
| 1.4 | <u>Литва</u> | Драугисте (переправа) Кяна Шяштокай | 10830 8 12043 6 12380 2 |
| 1.5 | <u>Польша</u> | Бранево Кузница Бялостоцка Скандава Семянувка Малашевиче Малашевиче В Малашевиче С Малашевиче D Малашевиче E Малашевиче F Дорохуск Верхрата Медыка Медыка В Медыка С Медыка D Хрубешув ЛХС | 01125 4 02500 7 01006 6 02560 1 04060 0 04061 8 04050 1 04062 6 04063 4 04064 2 05110 2 08486 3 08450 9 08451 7 08452 5 08454 1 00612 6 |
| 1.6 | <u>Россия</u> | Лужская Балтийск | 076809 104500 |

| | Страна | Место переотправок Название | Код |
|-----|------------------------------|--|---|
| 1.7 | <u>Румыния</u> | Кристешть Жижия Дорнешть Галац Ларга Халмеу | 61080 8 51750 8 71164 8 45531 1 |
| 1.8 | <u>Словакия</u> ¹ | Чиерна над Тисоу регламент Матевце регламент ŠRT Добра ТКД ² | 00950 6 00952 2 13871 9 |
| 1.9 | <u>Украина</u> | Батево Дьяково Дьяково (импорт Румыния) Ягодин Ягодин (экспорт Германия) Ягодин (экспорт Польша) Мостиська II Мостиська II (экспорт Германия) Мостиська II (экспорт Польша) Мостиська II (экспорт Чехия) Чоп Чоп (импорт Словакия) Чоп (экспорт Венгрия) Чоп (экспорт Австрия) Чоп (экспорт Чехия) Чоп (экспорт Югославия) Вадул-Сирет | 38250 7 38481 8 38490 9 35130 4 35140 3 35150 2 37350 6 37360 5 37370 4 37380 3 38010 5 38030 3 38020 4 38050 1 38060 0 38040 2 36860 5 |

¹ Словацкая Республика, формально не являясь участником СМГС, применяет положения СМГС.

² Открыта для операций с крупнотоннажными контейнерами.

2 Отправки из государств, в которых применяется СМГС

| | Страна | Место переотправок Название | Код |
|-----|------------------------------|--|---|
| 2.1 | <u>Венгрия</u> | Варна паромная (Varna-Fährhafen) | 29101 3 |
| 2.2 | <u>Венгрия</u> | Эперешке Захонь | |
| 2.3 | <u>Иран</u> | Sarachs | |
| 2.4 | <u>Литва</u> | Драугисте (переправа) Кяна Шяштокай | 10830 8 12043 6 12380 2 |
| 2.5 | <u>Польша</u> | Бранево Кузница Бялостоцка Скандава Семянувка Малашевиче Малашевиче В Малашевиче С Малашевиче D Малашевиче Е Малашевиче F Дорохуск Верхрата Медыка Медыка В Медыка С Медыка D Хрубешув ЛХС | 01125 4 02500 7 01006 6 02560 1 04060 0 04061 8 04050 1 04062 6 04063 4 04064 2 05110 2 08486 3 08450 9 08451 7 08452 5 08454 1 00612 6 |
| 2.6 | <u>Россия</u> | Лужская Балтийск | 076809 104500 |
| 2.7 | <u>Румыния</u> | Кристешть Жижиа Дорнешть Галац Ларга Халмеу | 61080 8 51750 8 71164 8 45531 1 |
| 2.8 | <u>Словакия</u> ³ | Чиерна над Тисоу регламент Матевце регламент ŠRT Добра ТКД ⁴ | 00950 6 00952 2 13871 9 |

³ Словацкая Республика, формально не являясь участником СМГС, применяет положения СМГС.

⁴ Открыта для операций с крупнотоннажными контейнерами.

| Страна | Место перееотправок Название | Код |
|--------------------|---|------------|
| 2.9 <u>Украина</u> | Батево | 38250 7 |
| | Дьяково | 38481 8 |
| | Дьяково (экспорт Румыния) | 38490 9 |
| | Ягодин | 35130 4 |
| | Ягодин (экспорт Германия) | 35140 3 |
| | Ягодин (экспорт Польша) | 35150 2 |
| | Мостиська II | 37350 6 |
| | Мостиська II (экспорт Германия) | 37360 5 |
| | Мостиська II (экспорт Польша) | 37370 4 |
| | Мостиська II (экспорт Чехия) | 37380 3 |
| | Чоп | 38010 5 |
| | Чоп (экспорт Словакия) | 38030 3 |
| | Чоп (экспорт Венгрия) | 38020 4 |
| | Чоп (экспорт Австрия) | 38050 1 |
| | Чоп (экспорт Чехия) | 38060 0 |
| | Чоп (экспорт Югославия) | 38040 2 |
| | Вадул-Сирет | 36860 5 |



Приложение 4
(к пунктам 14.1, 25 Руководства)

Список адресов служб, в которые направляются заявления на согласование и соглашения

А. Соглашения в соответствии с пунктами 14.2.1 по 14.2.4 настоящего руководства

| Перевозчик | Сокращённое обозначение |
|--|---|
| Белорусская железная дорога | БЧ |
| Адрес: ул. Ленина, 17, г. Минск, 220030 Республика Беларусь Служба перевозок (Д Бел) | <u>Служба грузовой работы и внешнеэкономической деятельности (М Бел)</u> |
| Телефон: (+375) 17 225 49 04 | (+375) 17 225 46 22 |
| Факс: (+375) 17 225 49 23 | (+375) 17 225 46 13 |
| E-mail: dgnal(at)upr.mnsk.rw.by | (+375) 17 225 46 12 |
| | (+375) 17 225 46 19 |
| Примечания | |
| Согласование по пунктам 14.2.1 а), б), в), г) | <u>mpa(at)upr.mnsk.rw.by</u> |
| | <u>moi(at)upr.mnsk.rw.by</u> |
| | Согласование по пунктам 14.2.1 д), е), ж), з); 14.2.2, 14.2.3, 14.2.4. |
| Перевозчик | Сокращённое обозначение |
| БДЖ Карго ЕООД | БДЖ ТП |
| Адрес: ул. «Иван Вазов», 3 София, 1080 Болгария | |
| Телефон: (+359) 2 981 81 85 | |
| | (+359) 2 932 41 01 |
| Факс: (+359) 2 932 42 01 | |
| E-mail: nbhristov(at)bdz.bg | |
| Перевозчик | Сокращённое обозначение |
| Кыргызская железная дорога | КРГ |
| Адрес: ул. Л. Толстого, 83, г. Бишкек, 720009 Кыргызская Республика | |
| | Управление грузовых перевозок и коммерческой работы |
| Телефон: (+996) 31 2 64 82 77 | |
| | (+996) 31 2 64 81 08 |
| Факс: (+996) 31 2 64 81 08 | |
| E-mail: office(at)railway.aknet.kg | |
| | marketing(at)railway.aknet.kg |

| Перевозчик | Сокращённое обозначение | |
|--|---|--|
| АО «Литовские железные дороги» Дирекция по грузовым перевозкам | ЛГ | |
| Адрес: | Дирекцию по грузовым перевозкам ул. Миндауго 12/14, LT-03603 Вильнюс Литовская Республика | |
| Телефон: | (+370) 5 269 31 03 (+370) 5 269 31 12 | |
| Факс: | (+370) 5 269 27 19 (+370) 5 212 36 86 | |
| e-mail: | cargo@litrail.lt | |
| Перевозчик | Сокращённое обозначение | |
| АО Железнодорожное общество Карго Словакия | АО ЗССК КАРГО | |
| Адрес: | <u>Для операций с крупнотоннажными контейнерами</u> АО Железнодорожное общество Карго Словакия Сектор торговли Секция продаж Железнична 1. 04179 Кошице Словацкая Республика | |
| Телефон: | (+421) 55 229 54 70 | |
| Факс: | (+421) 55 633 29 04 | |
| E-mail: | valkova.anna@zscargo.sk | |
| Адрес: | АО Железнодорожное общество Карго Словакия Сектор торговли Секция продаж Лучна 2 821 09 Братислава Словацкая Республика | |
| Телефон: | (+421) 2 2029 7442 | |
| Факс: | (+421) 2 55 57 831 | |
| E-mail: | belak.branislav@zscargo.sk | |
| Перевозчик | Сокращённое обозначение | |
| ČD Cargo, a.s. (АО ЧД Карго) | ČD Cargo ЧДК | |
| Адрес: | АО ЧД Карго Департамент поддержки продаж ул. Янковсова 1569/2ц 170 00 Прага 7 Чешская Республика | |
| Телефон: | (+420) 972 242 255 | |
| Факс: | (+420) 972 242 103 | |
| E-mail: | michal.vitez@cdcargo.cz | |
| Перевозчик | Сокращённое обозначение | |
| ДБ Шенкер Рэйл Германия АО | DB Schenker | |
| Адрес: | <u>и копию в дополнение на:</u> DB Schenker Rail Deutschland AG KundenServiceZentrum (LQZG) Team Intermodal Christoph Zyla Masurenallee 33, DE-47055 Duisburg | |
| Телефон: | (+49) 6131 15 62204 | |
| Факс: | (+49) 6131 15 61099 | |
| E-mail: | cim-smgs-transporte@dbshenker.eu | |
| Адрес: | DB Schenker Rail Deutschland AG Network.- and Traffic Management (L.REN) Frau Julia Weiss Rheinstraße 2, DE-55116 Mainz | |
| Телефон: | (+49) 6131 15 62204 | |
| Факс: | (+49) 6131 15 61099 | |
| E-mail: | Julia.Weiss@dbshenker.eu | |

| Перевозчик | Сокращённое обозначение | |
|---|--|--|
| Открытое акционерное общество «Российские железные дороги» | РЖД | |
| Адрес: | 107174, Москва, ул. Новая-Басманная, д. 2 Департамент международного сотрудничества | |
| Телефон: | (+) 499 262 1628 (+) 499 262 2880 (+) 499 975 2411 | |
| E-mail: | rennela(at)center.rzd.ru lubimova(at)css-rzd.ru | |
| Перевозчик | Сокращённое обозначение | |
| АО Эстонская железная дорога (AS Eesti Raudtee) | ЭВР | |
| Адрес: | Служба маркетинга АО Эстонская железная дорога AS Eesti Raudtee Pikk tn 36 15073 Tallinn | |
| Телефон: | (+372) 615 86 96 | |
| Факс: | (+372) 618 85 99 | |
| E-mail: | raudtee(at)evr.ee | |
| Перевозчик | Сокращённое обозначение | |
| Укрзалізниця | ЦМ УЗ | |
| Адрес: | Ул. Тверская, 7 г. Киев-150, МСП 03680 | |
| | <u>Главное коммерческое управление</u> | <u>Главное управление перевозок</u> |
| Телефон: | (+380) 44 465 12 90 (+380) 44 465 12 91 (+380) 44 465 14 90 | (+380) 44 465 01 09 (+380) 44 465 01 24 |
| Факс: | (+380) 44 465 12 53 | (+380) 44 465 01 60 |
| e-mail: | fisenko(at)uz.gov.ua zoboleva(at)uz.gov.ua | galas(at)lotus.uz.gov.ua |
| Примечания | Согласования по пунктам 14.2.1 а), д), е), ж), з), 14.2.2, 14.2.3 | |
| | Согласования по пунктам 14.2.1 б), в), г) | |
| Перевозчик | Сокращённое обозначение | |
| Грузинская железная дорога (Georgian Railway Ltd) | ГР (GR) | |
| Адрес: | пр. Тamar Мере, 15, г. Тбилиси 0112, Грузия (15 Tamar Mere ave. Tbilisi Georgia) | |
| | Коммерческая служба Департамента по Грузовым перевозкам | |
| Телефон: | (+99532) 56 31 45, 56 32 14 | |
| Тел/факс: | (+99532) 56 44 45, 56 45 14 | |
| E-mail: | gjincharadze(at)railway.ge ttsikhelashvili(at)railway.ge | |

| Перевозчик | Сокращённое обозначение |
|--|-------------------------------------|
| PKP Polskie Linie Kolejowe Spółka Akcyjna (Акционерное общество ПКП Польские железнодорожные линии) | PKP PLK S.A. (АО ПКП ПЛК) |
| Адрес: Centrum Zarządzania Ruchem Kolejowym Центр управления железнодорожным движением ul. Targowa 74 / ул. Таргова 74 PL-03-734 Warszawa / Варшава | |
| Телефон: (+48) 22 473 35 67 (+48) 22 473 27 00 | |
| Факс: (+48) 22 473 35 68 | |
| E-mail: h.stachurko@plk-sa.pl e.pawlowska@plk-sa.pl | |
| Примечания Согласование по пунктам 14.2.1. а), б), в), г), ж) | |

| Перевозчик | Сокращённое обозначение |
|--|---|
| PKP CARGO Spółka Akcyjna (Акционерное общество ПКП КАРГО) | PKP CARGO S.A. (АО ПКП КАРГО) |
| Адрес: Biuro Spraw Międzynarodowych i Przewozów Specjalnych Бюро международных вопросов и спецперевозок ul. Grójecka 17 / ул. Груецка 17 PL-02-021 Warszawa / Варшава | |
| Телефон: (+48) 22 391 47 68 (+48) 22 474 45 91 | |
| Факс: (+48) 22 474 45 95 | |
| E-mail: m.rutkowska@pkp-cargo.eu e.przedziecka@pkp-cargo.eu | |
| Примечания Согласование по пунктам 14.2.1. д), е), з), 14.2.2, 14.2.3 и 14.2.4 | |

| Перевозчик | Сокращённое обозначение |
|---|--|
| PKP Linia Hutnicza Szerokotorowa Spółka z o.o. (ООО « ПКП Ширококолейная Металлургическая Линия ») | PKP LHS sp. z o.o. (ООО ПКП ЛХС) |
| Адрес: PKP LHS sp. z o.o. ООО ПКП ЛХС ul. Szczepkowska 11 / ул. Щепкеска 11 PL-22-400 Zamość / Замосць | |
| Телефон: (+48) 84 677 73 14 | |
| Факс: (+48) 84 638 52 36 | |
| E-mail: info@pkp-lhs.pl | |
| Примечания Согласование по пунктам 14.2.1. а), б), в), г), ж) на участке: Славкув ЛХС (Sławków LHS) – Хрубешув ЛХС (Hrubieszów LHS) | |

| Перевозчик | Сокращённое обозначение |
|---|---|
| Bartex Spółka z ograniczoną odpowiedzialnością Общество с ограниченной ответственностью БАРТЕКС | Bartex Sp. Z o.o. ООО БАРТЕКС |
| Адрес: Chruściel 4, 14-526 Płoskinia, Polska Хрушел 4, 14-526 Плоскиня, Республика Польша | |
| Телефон: (+48) 52 375 88 55 | |
| Факс: (+48) 52 345 30 46 | |
| E-mail: sekretariat@bartex-paliwa.pl | |
| Примечания Согласование по пункту: 14.2.1 а) на участке : Мамоново (Mamowo) – Хрущель (Chruściel) | |

| Перевозчик | Сокращённое обозначение | |
|--|--|--|
| Национальная компания по железнодорожному транспорту Марфа „АО ЧФР Марфа” | АО ЧФР Марфа | |
| Адрес : | <u>Направление движения</u> Трафик бюро Golescu бульваре, номер. 38, Почтовый индекс 010873, Бухарест, сектор 1, Румыния | <u>Логистический центр обслуживания клиентов</u> Управление Интермодальные Golescu бульваре, номер. 38, Почтовый индекс 010873, Бухарест, сектор 1, Румыния |
| Телефон: | (+40) 372 840 056 | (+40) 21 225 11 95 |
| Факс: | (+40) 21 225 11 71 | (+40) 21 225 12 95 |
| E-mail: | victor.nicolescu@cfmarmarfa.com virginia.pislaru@cfmarmarfa.com | petrica.ioan@cfmarmarfa.com |
| Перевозчик | Сокращённое обозначение | |
| Grup Feroviar Roman S.A. (GFR) [Железнодорожная группа Румынии (ГФР)] | GFR S.A. (ГФР) | |
| Адрес: | Calea Victoriei, no 114, District 1, Bucharest | |
| Телефон: | <u>Operating department</u> Mr. Adrian Andon, Operating Manager (+40) 21 3183090 | <u>Commercial department</u> Mr. Amedeo Neculcea, Chief office (+40) 21 3183090 |
| Факс: | (+40) 21 3183091 | (+40) 21 3183091 |
| E-mail: | adrian.andon@gfr.ro | amedeo.neculcea@gfr.ro |
| Перевозчик | Сокращённое обозначение | |
| ООО « ЛДЗ Карго » | ЛДЗ | |
| Адрес: | ул. Гоголя, 3, г. Рига, LV-1547 Латвия Управление грузовых перевозок | |
| Телефон: | (+371) 672 34 208 | |
| Факс: | (+371) 672 34 214 | |
| E-Mail: | cargo@ldz.lv | |
| Перевозчик | Сокращённое обозначение | |
| ЗАО Рэйл Карго Хунгария (Rail Cargo Hungaria Zrt.) | РЦХ RCH | |
| Адрес: | Рэйл Карго Венгрия Зрт. Центр обслуживания Захонь пл. Еуропа, д. 7 4625 Захонь Венгерская Республика | <u>По направлениям, не проходящим через Захонь (Эперешке)</u> Рэйл Карго Венгрия Зрт. Менеджмент заказов ул. Ваци, д. 92 HU-1133 Будапешт Венгерская Республика |
| Телефон: | (+36) 1 513 31 88 | (+36) 1 512 7423 |
| Факс: | (+36) 45 425 160 | (+36) 1 512 7793 |
| E-mail: | erika.kun@railcargo.hu | istvan.lovei@railcargo.hu |
| Перевозчик | Сокращённое обозначение | |
| Rail Cargo Austria | RCA | |
| Адрес: | Frau Agnes Stefcikova | |
| Телефон: | (+43) 664 215 6949 | |
| Факс: | | |
| E-mail: | agnes.stefcikova@railcargo.at | |

| Перевозчик | Сокращённое обозначение |
|---|---------------------------|
| Slovenske železnice, d.o.o. Словенские железные дороги (SŽ) | SŽ (СЖД) |
| Адрес: SŽ-Tovorni promet, d.o.o. (Грузовой транспорт) Kolodvorska 11 SI-1000 Ljubljana | |
| Телефон: (+386) 1 291 4173 | |
| Факс: (+386) 1 291 4851 | |
| E-mail: blaz.kova(at)slo-zeleznice.si | |
| Перевозчик | Сокращённое обозначение |
| Закрытое Акционерное Общество « Азербайджанские железные дороги » | AЗ |
| Адрес: Департамент Грузовых перевозок ул. Дилары Алиевой 230 Почтовый индекс АЗ 1010 Баку, Азербайджан | |
| Телефон: (+994) 12 499 4488 (+994) 12 499 4705 | |
| Факс: (+994) 12 499 6627 (+994) 12 499 6067 | |
| E-mail: elmar(at)railway.gov.az | |
| Перевозчик | Сокращённое обозначение |
| СНЦФ Фрет | СНЦФ |
| Адрес: Международный отдел 24, rue Villeneuve FR-92583 Клиши Франция | |
| Телефон: (+33) 1 80 46 25 47 | |
| Факс: (+33) 1 80 46 20 50 | |
| E-mail: xavier.wanderpepen(at)sncf.fr | |
| Перевозчик | Сокращённое обозначение |
| АО «Национальная компания «Казахстан темір жолы» | КЗЖ |
| Адрес: Филиал АО «НК КТЖ» - «Дирекция перевозочного процесса» 010000, г. Астана, ул. Кунаева 6 | |
| Телефон: (+7) 7172 60 30 32 | |
| Факс: (+7) 7172 60 32 39 | |
| E-mail: temirzhol(at)railways.kz | |
| Перевозчик | Сокращённое обозначение |
| ООО Балтик Порт Рейл Мукран | БПРМ |
| Адрес: Im Fährhafen 1 DE-18546 Sassnitz / Neu Mukran | |
| Телефон: (+49) 38392 55231 | |
| Факс: (+49) 38392 55240 | |
| E-mail: info(at)baltic-rail-mukran.com | |
| Перевозчик | Сокращённое обозначение |
| ГП «Железная дорога Молдовы» | ЧФМ |
| Адрес: Служба перевозок Республика Молдова, 2012, г. Кишинев, ул. Влайку Пыркэлаб, 48 | |
| Телефон : (+37) 322 83 42 75 (+37) 322 83 49 50 | |
| Факс : (+37) 322 22 16 28 | |
| E-mail : ex.im(at)railway.md mzo(at)railway.md | |

| Перевозчик | Сокращённое обозначение |
|--|--------------------------|
| Закрытое акционерное общество «Южно-кавказская железная дорога» | ЗАО «ЮКЖД» |
| Адрес: Ул. Тигран метси, 50 Ереван 0005 Республика Армения | |
| Телефон: (+374) 10 57 36 30 | |
| Факс: (+374) 10 57 36 30 | |
| E-mail: mail(ar)arway.am | |
| Перевозчик | Сокращённое обозначение |
| Slovenská železničná dopravná spoločnosť, a.s. | СЗДС |
| Адрес: Na Štepnici 1379/1 SK-960 01 Zvolen Slovak Republic | |
| Телефон: (+421) 45 52 43 755 | |
| Факс: (+421) 45 52 43 777 | |
| E-mail: siraqi@szds.sk | |
| Перевозчик | Сокращённое обозначение |
| АБ ДФДС Сивэйс Литва/AB DFDS Seawys Lithuania | ДФДС Сивэйс Литва |
| Адрес: Šaulių Str. 19 LT-92233 Klaipėda Lithuania | |
| Телефон: (+370) 46 395 000 | |
| Факс: (+370) 46 395 252 | |
| E-mail: info.lt@dfds.com | |

Б. Согласование согласно пункту 14.3.1 настоящего руководства

| Перевозчик | Сокращённое обозначение |
|--|-------------------------|
| БДЖ Карго ЕООД | БДЖ ТП |
| Адрес: ул. «Иван Вазов», 3 София, 1080 Болгария | |
| Телефон: (+359) 2 981 81 85 (+359) 2 932 41 01 | |
| Факс: (+359) 2 932 42 01 | |
| E-mail: nbhristov(at)bdz.bg | |

| Перевозчик | Сокращённое обозначение |
|--|--------------------------------------|
| PKP Polskie Linie Kolejowe Spółka Akcyjna (Акционерное общество ПКП Польские железнодорожные линии) | PKP PLK S.A. (АО ПКП ПЛК) |
| Адрес: Centrum Zarządzania Ruchem Kolejowym Центр управления железнодорожным движением ul. Targowa 74 / ул. Таргова 74 PL-03-734 Warszawa / Варшава | |
| Телефон: (+48) 22 473 35 67 (+48) 22 473 27 00 | |
| Факс: (+48) 22 473 35 68 | |
| E-mail: h.stachurko(at)plk-sa.pl e.pawlowska(at)plk-sa.pl | |

Примечания

Согласование перевозок необычных (негабарытных) отправок

| Перевозчик | Сокращённое обозначение |
|--|--|
| PKP CARGO Spółka Akcyjna (Акционерное общество ПКП КАРГО) | PKP CARGO S.A. (АО ПКП КАРГО) |
| Адрес: Biuro Spraw Międzynarodowych i Przewozów Specjalnych Бюро международных вопросов и спецперевозок ul. Grójecka 17 / ул. Груецка 17 PL-02-021 Warszawa / Варшава | |
| Телефон: (+48) 22 391 47 68 (+48) 22 474 45 91 | |
| Факс: (+48) 22 474 45 95 | |
| E-mail: m.rutkowska(at)pkp-cargo.eu e.przedziecka(at)pkp-cargo.eu | |

Примечания

Согласование не касается перевозок необычных (негабарытных) отправок

| Перевозчик | Сокращённое обозначение |
|---|---|
| PKP Linia Hutnicza Szerokotorowa Spółka z o.o. (ООО « ПКП Ширококолейная Металлургическая Линия ») | PKP LHS sp. z o.o. (ООО ПКП ЛХС) |
| Адрес: PKP LHS sp. z o.o. ООО ПКП ЛХС ul. Szczepkowska 11 / ул. Щепкеска 11 PL-22-400 Zamość / Замосць | |
| Телефон: (+48) 84 677 73 14 | |
| Факс: (+48) 84 638 52 36 | |
| E-mail: info(at)pkp-lhs.pl | |

Примечания

Согласование перевозок необычных (негабарытных) отправок на участке Славкув ЛХС Хрубешув ЛХС

| Перевозчик | Сокращённое обозначение |
|---|--|
| Национальная компания по железнодорожному транспорту Марфа „АО ЧФР Марфа” | АО ЧФР Марфа |
| <p>Направление движения Трафик бюро Адрес : Golescu бульваре, номер. 38, Почтовый индекс 010873, Бухарест, сектор 1, Румыния</p> <p>Телефон: (+40) 372 840 056 Факс: (+40) 21 225 11 71 E-mail: victor.nicolescu@cfmarmarfa.com virginia.pislaru@cfmarmarfa.com</p> | <p>Логистический центр обслуживания клиентов Управление Интермодальные Golescu бульваре, номер. 38, Почтовый индекс 010873, Бухарест, сектор 1, Румыния</p> <p>(+40) 21 225 11 95 (+40) 21 225 12 95 petrica.ioan@cfmarmarfa.com</p> |
| Перевозчик | Сокращённое обозначение |
| АО «Литовские железные дороги» Дирекция по грузовым перевозкам | ЛГ |
| <p>Адрес: Дирекцию по грузовым перевозкам ул. Миндауго 12/14, LT-03603 Вильнюс Литовская Республика</p> <p>Телефон: (+370) 5 269 31 03 (+370) 5 269 31 12 Факс: (+370) 5 269 27 19 (+370) 5 212 36 86 E-mail: cargo@litrail.lt</p> | |
| Перевозчик | Сокращённое обозначение |
| ЗАО Рэйл Карго Хунгария (Rail Cargo Hungaria Zrt.) | РЦХ RCH |
| <p>Адрес: Рэйл Карго Венгрия Зрт. Центр обслуживания Захонь пл. Еуропа, д. 7 4625 Захонь Венгерская Республика</p> <p>Телефон: (+36) 1 513 31 88 Факс: (+36) 45 425 160 E-mail: erika.kun@railcargo.hu</p> | <p><u>По направлениям, не проходящим через Захонь (Эперешке)</u> Рэйл Карго Венгрия Зрт. Менеджмент заказов ул. Ваци, д. 92 HU-1133 Будапешт Венгерская Республика</p> <p>(+36) 1 512 7423 (+36) 1 512 7793 istvan.lovei@railcargo.hu</p> |
| Перевозчик | Сокращённое обозначение |
| Закрытое Акционерное Общество « Азербайджанские железные дороги » | АЗ |
| <p>Адрес: Департамент Грузовых перевозок ул. Дилары Алиевой 230 Почтовый индекс АЗ 1010 Баку, Азербайджан</p> <p>Телефон: (+994) 12 499 4488 (+994) 12 499 4705 Факс: (+994) 12 499 6627 (+994) 12 499 6067 E-mail: elmar@railway.gov.az</p> | |

| Перевозчик | Сокращённое обозначение |
|------------------------------------|--|
| ООО Балтик Порт Рейл Мукран | БПРМ |
| Адрес: | Im Fährhafen 1 DE-18546 Sassnitz / Neu Mukran |
| Телефон: | (+49) 38392 55231 |
| Факс: | (+49) 38392 55240 |
| E-mail: | info(at)baltic-rail-mukran.com |



Приложение 5
(к пункту 19 Руководства)

Образец накладной ЦИМ/СМГС

(Формат А4)

1-29

Заполняется отправителем
Vom Absender auszufüllen

X

Нужно отметить крестиком – Zutreffendes ankreuzen
(Графы – Felder 21, 22, 25, 66)

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|---|--|---|--|--|--|--|--|---------------------------|--|---------------------------|--|
| 37 Накладная ЦИМ/СМГС Frachtbrief CIM/SMGS | | Оригинал накладной Frachtbrieforiginal | | 1 | | 40 | | 41 | | 42 | | 43 | | | | | | | | | | | | | |
| При перевозке по ЦИМ, так же и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС. Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenseitigen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen. | | 1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) ¹ Absender (Name, Anschrift, Land) ¹ | | 2 | | 7 Заявления отправителя Erklärungen des Absenders | | 8 Ссылка отправителя/№ договора Absender Referenz/Vertrags-Nr. | | 44 | | 45 | | 46 | | 47 | | | | | | | | | |
| Подпись Unterschrift | | 4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land) | | 5 | | 9 Документы, приложенные отправителем Vom Absender beigelegte Begleitpapiere | | 16 Место приема Übernahmeort | | 17 | | Электронная почта – E-Mail Тел. – Tel. Факс – Fax | | Электронная почта – E-Mail Тел. – Tel. Факс – Fax | | Станция назначения – Bestimmungsbahnhof Страна/Железная дорога – Land/Bahn | | | | | | | | | |
| 10 Место доставки Ablieferungsort | | 11 | | 12 | | 18 Транзитное фактурирование – Transitfakturierung a) СМГС – SMGS | | b) Линия ЦИМ Strecke CIM | | через – durch | | 19 № вагона – Wagen Nr. | | 48 Масса груза после перегрузки Masse nach Umladung | | Станция отправления – Versandbahnhof | | | | | | | | | |
| 13 Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen | | 14 | | 15 Отметки, необязательные для перевозчика/железной дороги – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke | | 21 Необычная отправка Aussergewöhnliche Sendung | | да ja <input type="checkbox"/> | | 22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Anlage 2 SMGS | | да ja <input type="checkbox"/> | | 23 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG-Code | | 24 Масса определена отправителем Masse Absender | | 38 Масса определена железной дорогой Masse Bahn | | | | | | | |
| 20 Наименование груза Bezeichnung des Gutes | | Знаки, марки : Упаковка Zeichen, Marken : Verpackung | | : Груз : Gut | | 25 Отправка Sendung | | по вагонной Wagenladung | | контейнерная Container | | 26 Отметки таможенные Zollamtliche Vermerke | | 27 Ценность груза Wert des Gutes | | 39 Проверка Überprüfung | | | | | | | | | |
| Число мест Stückzahl | | 29 Место перегрузки ² – Neuaufgabeort ² | | 30 Место и время перегрузки Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe | | 31 Удлинение срока доставки ЦИМ – Lieferfristverlängerung CIM Код – Code от – von до – bis | | Место – Ort | | 32 Код оплаты Frankaturcode | | 33 Маршруты – Leitungswege | | 34 Таможенное оформление – Zollbehandlung | | 35 Коммерческий акт ЦИМ № Tatbestandsaufnahme CIM Nr. | | Составлен erstellt durch | | Месяц – день Monat – Tag | | | | | |
| Пломбы – Verschlüsse | | 49 Линия Strecke | | 50 | | 51 | | 52 | | 53 | | 54 | | 55 | | 56 | | 57 | | 58 | | | | | |
| 59 Код отправки Frankaturcode | | 60 Маршруты – Leitungswege | | 61 Таможенное оформление – Zollbehandlung | | 62 Коммерческий акт ЦИМ № Tatbestandsaufnahme CIM Nr. | | Составлен erstellt durch | | Месяц – день Monat – Tag | | 63 Место перегрузки ² – Neuaufgabeort ² | | 64 Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers | | 65 Другие перевозчики – Andere Beförderer Наименование, адрес – Name, Anschrift | | Линия – Strecke | | в качестве Eigenschaft | | | | | |
| 66 а) Договорной перевозчик – Vertraglicher Beförderer | | 67 Дата прибытия – Ankunftsdatum | | 68 Предоставлен Bereitgestellt | | Месяц – день – время Monat – Tag – Stunde | | 69 Идентификация отправки Sendungs- Identifikation | | Страна – Land | | Станция – Bahnhof | | 70 Календарный штемпель станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof | | Подпись – Unterschrift | | № получения – Empfangs-Nr. | | 71 Подтверждение получения Empfangsbescheinigung | | Перевозчик Unternehmen | | № отправки Versand Nr. | |
| Код основного ответственного лица Code Hauptverpflichteter | | 72 Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren | | да ja <input type="checkbox"/> | | 73 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung | | 74 Дата, подпись – Datum, Unterschrift | | Дата, подпись – Datum, Unterschrift | | Дата, подпись – Datum, Unterschrift | | Дата, подпись – Datum, Unterschrift | | Дата, подпись – Datum, Unterschrift | | Дата, подпись – Datum, Unterschrift | | Дата, подпись – Datum, Unterschrift | | | | | |

| 73 Сообщение – Verkehr | | 80 № позиции Positions Nr. | | 81 Класс Klasse | | 82 Ставка Frachtsatz | | 83 Расчётная масса (кг) Frachtpflichtige Masse (kg) | | 88 Расчёты с отправителем Kostenabrechnung mit dem Absender | | 89 Расчёты с получателем Kostenabrechnung mit dem Empfänger | |
|---|--|----------------------------|--|-------------------------------------|--|----------------------|--|---|--|--|--|---|--|
| | | | | | | | | | | 90 Сумма в Betrag in | | 91 Сумма в Betrag in | |
| | | | | | | | | | | | | 92 Сумма в Betrag in | |
| | | | | | | | | | | | | 93 Сумма в Betrag in | |
| 74 Провозная плата от Fracht von | | | | | | | | | | 94 | | 95 | |
| до bis | | | | | | | | | | | | | |
| Дополнительные сборы Nebengebühren | | | | | | | | | | 98 | | 99 | |
| | | | | | | | | | | | | 100 | |
| 84 | | 85 | | 86 Км–Км | | 87 Тариф – Tarif | | Итого Zusammen | | 102 | | 103 | |
| 75 Провозная плата от Fracht von | | | | 80 | | 81 82 | | 83 | | 94 | | 96 | |
| до bis | | | | | | | | | | | | | |
| Дополнительные сборы Nebengebühren | | | | | | | | | | 98 | | 100 | |
| 84 | | 85 | | 86 Км–Км | | 87 Тариф – Tarif | | Итого Zusammen | | 102 | | 103 | |
| 76 Провозная плата от Fracht von | | | | 80 | | 81 82 | | 83 | | 94 | | 96 | |
| до bis | | | | | | | | | | | | | |
| Дополнительные сборы Nebengebühren | | | | | | | | | | 98 | | 100 | |
| 84 | | 85 | | 86 Км–Км | | 87 Тариф – Tarif | | Итого Zusammen | | 102 | | 103 | |
| 77 Провозная плата от Fracht von | | | | 80 | | 81 82 | | 83 | | 94 | | 96 | |
| до bis | | | | | | | | | | | | | |
| Дополнительные сборы Nebengebühren | | | | | | | | | | 98 | | 100 | |
| 84 | | 85 | | 86 Км–Км | | 87 Тариф – Tarif | | Итого Zusammen | | 102 | | 103 | |
| 78 Провозная плата от Fracht von | | | | 80 | | 81 82 | | 83 | | 94 | | 96 | |
| до bis | | | | | | | | | | | | 97 | |
| Дополнительные сборы Nebengebühren | | | | | | | | | | 98 | | 100 | |
| 84 | | 85 | | 86 Км–Км | | 87 Тариф – Tarif | | Итого Zusammen | | 102 | | 103 | |
| 110 Курс пересчёта – Umrechnungskurs | | | | | | | | | | 106 | | 107 | |
| Дороги отправления – Versandbahn | | | | Дороги назначения – Bestimmungsbahn | | | | | | Всего Total | | 108 | |
| | | | | | | | | | | | | 109 | |
| 111 Отметки о расчётах платежей – Vermerke Frachtberechnung | | | | | | | | | | 107' Всего взыскать с отправителя (прописью) – Insgesamt vom Absender zu erheben (in Worten) | | Подпись – Unterschrift | |
| | | | | | | | | | | 109' Всего взыскать с получателя (прописью) – Insgesamt vom Empfänger zu erheben (in Worten) | | Подпись – Unterschrift | |
| | | | | | | | | | | 112 Дополнительно взыскать с отправителя – Zusätzlich vom Absender zu erheben | | | |
| <p>¹ Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС.</p> <p>Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.</p> <p>² Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.</p> | | | | | | | | | | <p>¹ Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags.</p> <p>Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.</p> <p>² Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, – im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmehort gemäss CIM.</p> | | <p>119 Штемпель станции взвешивания – Stempel des Wiegebahnhofs</p> <p>Подпись – Unterschrift</p> | |

1-29

Заполняется отправителем
Vom Absender auszufüllen

X

Нужно отметить крестиком – Zutreffendes ankreuzen
(Графы – Felder 21, 22, 25, 66)

| | | | | | |
|--|---|--|---|--|--|
| <p>37 Накладная ЦИМ/СМГС Frachtbrief CIM/SMGS</p> <p>При перевозке по ЦИМ, такси и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС. Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenseitigen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.</p> | <p>Дорожная ведомость Frachtkarte</p> <p style="font-size: 2em; text-align: center;">2</p> | 40 | 41 | 42 | 43 |
| <p>1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) Absender (Name, Anschrift, Land)¹</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>Электронная почта – E-Mail Тел. – Tel. Факс – Fax</p> | <p>4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)</p> <p>5</p> <p>6</p> <p>Электронная почта – E-Mail Тел. – Tel. Факс – Fax</p> | <p>7 Заявления отправителя Erklärungen des Absenders</p> | <p>8 Ссылка отправителя/№ договора Absender Referenz/Vertrags-Nr.</p> | <p>9 Документы, приложенные отправителем Vom Absender beigelegte Begleitpapiere</p> | <p>16 Место приёма Übernahmeort</p> <p>Месяц – день – время Monat – Tag – Stunde</p> <p>17</p> |
| <p>10 Место доставки Ablieferungsort</p> <p>11</p> <p>12</p> | <p>Станция назначения – Bestimmungsbahnhof</p> <p>Страна/Железная дорога – Land/Bahn</p> | <p>Станция отправления – Versandbahnhof</p> <p>Страна/Железная дорога – Land/Bahn</p> <p>18 Транзитное фактурирование – Transitfakturierung a) СМГС – SMGS</p> <p>b) Линия ЦИМ Strecke CIM</p> <p>через – durch</p> | | | <p>19 № вагона – Wagen Nr.</p> |
| <p>13 Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen</p> <p>14</p> | <p>15 Отметки, необязательные для перевозчика/железной дороги – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke</p> | <p>20 Наименование груза Bezeichnung des Gutes</p> <p>Знаки, марки : Упаковка Zeichen, Marken : Verpackung</p> | <p>21 Необычная отправка Aussergewöhnliche Sendung</p> <p>да ja <input type="checkbox"/> нет nein <input type="checkbox"/></p> | <p>22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Anlage 2 SMGS</p> <p>да ja <input type="checkbox"/> нет nein <input type="checkbox"/></p> | <p>23 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG-Code</p> |
| <p>Груз : Gut</p> <p>Число мест : Stückzahl</p> | <p>24 Масса определена отправителем Masse Absender</p> | <p>26 Отметки таможен Zollamtliche Vermerke</p> | <p>27 Ценность груза Wert des Gutes</p> | <p>28 Масса определена железной дорогой Masse Bahn</p> | <p>38 Масса определена железной дорогой Masse Bahn</p> |
| <p>Пломбы – Verschlüsse</p> | | <p>25 Отправка Sendung</p> <p><input type="checkbox"/> повагонная Wagenladung <input type="checkbox"/> контейнерная Container</p> | <p>29 Место переправки² – Neuaufgabeort²</p> | <p>30 Место и время переправки Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe</p> | <p>31 Удлинение срока доставки ЦИМ – Lieferfristverlängerung CIM Код – Code от – von до – bis Место – Ort</p> |
| <p>32 Маршруты – Leitungswege</p> | <p>33 Таможенное оформление – Zollbehandlung</p> | <p>34 Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers</p> | <p>35 Другие перевозчики – Andere Beförderer Наименование, адрес – Name, Anschrift</p> | <p>Линия – Strecke</p> | <p>36 Проверка Überprüfung</p> |
| <p>37 a) Договорной перевозчик – Vertraglicher Beförderer</p> <p>Подпись – Unterschrift</p> | <p>38 Дата прибытия – Ankunftsdatum</p> <p>№ получения – Empfangs-Nr.</p> | <p>39 Предоставлен Bereitgestellt</p> <p>Месяц – день – время Monat – Tag – Stunde</p> | <p>40 Идентификация Sendungs-Identifikation</p> <p>Страна – Land</p> | <p>41 Станция – Bahnhof</p> <p>Перевозчик Unternehmen</p> | <p>42 № отправки Versand Nr.</p> |
| <p>b) Упрощённая процедура для железнодорожных отправок Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren</p> <p>да ja <input type="checkbox"/> нет nein <input type="checkbox"/></p> <p>Код основного ответственного лица Code Hauptverpflichteter</p> | <p>43 Календарный штампель станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof</p> <p>Дата, подпись – Datum, Unterschrift</p> | <p>44 Подтверждение получения Empfangsbescheinigung</p> | <p>45 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung</p> | | |

| 73 Сообщение – Verkehr | | 80 № позиции Positions Nr. | | 81 Класс Klasse | | 82 Ставка Frachtsatz | | 83 Расчётная масса (кг) Frachtpflichtige Masse (kg) | | 88 Расчёты с отправителем Kostenabrechnung mit dem Absender | | 89 Расчёты с получателем Kostenabrechnung mit dem Empfänger | |
|---|--|----------------------------|--|-------------------------------------|--|----------------------|--|---|--|---|--|--|--|
| | | | | | | | | | | 90 Сумма в Betrag in | | 93 Сумма в Betrag in | |
| 74 Провозная плата от Fracht von | | | | | | | | | | 94 | | 95 | |
| до bis | | | | | | | | | | | | | |
| Дополнительные сборы Nebengebühren | | | | | | | | | | 98 | | 99 | |
| | | | | | | | | | | | | 100 | |
| 84 | | 85 | | 86 Км–Км | | 87 Тариф–Тариф | | Итого Zusammen | | 102 | | 103 | |
| 75 Провозная плата от Fracht von | | | | 80 | | 81 82 | | 83 | | 94 | | 96 | |
| до bis | | | | | | | | | | | | | |
| Дополнительные сборы Nebengebühren | | | | | | | | | | 98 | | 100 | |
| | | | | | | | | | | | | 104 | |
| 84 | | 85 | | 86 Км–Км | | 87 Тариф–Тариф | | Итого Zusammen | | 102 | | 103 | |
| 76 Провозная плата от Fracht von | | | | 80 | | 81 82 | | 83 | | 94 | | 96 | |
| до bis | | | | | | | | | | | | | |
| Дополнительные сборы Nebengebühren | | | | | | | | | | 98 | | 100 | |
| | | | | | | | | | | | | 104 | |
| 84 | | 85 | | 86 Км–Км | | 87 Тариф–Тариф | | Итого Zusammen | | 102 | | 103 | |
| 77 Провозная плата от Fracht von | | | | 80 | | 81 82 | | 83 | | 94 | | 96 | |
| до bis | | | | | | | | | | | | | |
| Дополнительные сборы Nebengebühren | | | | | | | | | | 98 | | 100 | |
| | | | | | | | | | | | | 104 | |
| 84 | | 85 | | 86 Км–Км | | 87 Тариф–Тариф | | Итого Zusammen | | 102 | | 103 | |
| 78 Провозная плата от Fracht von | | | | 80 | | 81 82 | | 83 | | 94 | | 96 | |
| до bis | | | | | | | | | | | | 97 | |
| Дополнительные сборы Nebengebühren | | | | | | | | | | 98 | | 100 | |
| | | | | | | | | | | | | 101 | |
| 84 | | 85 | | 86 Км–Км | | 87 Тариф–Тариф | | Итого Zusammen | | 102 | | 103 | |
| 110 Курс пересчёта – Umrechnungskurs | | | | | | | | | | 106 | | 107 | |
| Дороги отправления – Versandbahn | | | | Дороги назначения – Bestimmungsbahn | | | | | | Всего Total | | 108 | |
| | | | | | | | | | | | | 109 | |
| 111 Отметки о расчётах платежей – Vermerke Frachtberechnung | | | | | | | | | | | | 107' Всего взыскать с отправителя (прописью) – Insgesamt vom Absender zu erheben (in Worten) | |
| | | | | | | | | | | | | Подпись – Unterschrift | |
| | | | | | | | | | | | | 109' Всего взыскать с получателя (прописью) – Insgesamt vom Empfänger zu erheben (in Worten) | |
| | | | | | | | | | | | | Подпись – Unterschrift | |
| | | | | | | | | | | | | 112 Дополнительно взыскать с отправителя – Zusätzlich vom Absender zu erheben | |
| | | | | | | | | | | | | | |
| <p>¹ Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС.</p> <p>Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.</p> <p>² Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.</p> | | | | | | | | | | | | <p>¹ Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags.</p> <p>Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.</p> <p>² Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, – im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmehort gemäss CIM.</p> | |
| | | | | | | | | | | | | 119 Штемпель станции взвешивания – Stempel des Wiegebahnhofs | |
| | | | | | | | | | | | | Подпись – Unterschrift | |
| | | | | | | | | | | | | | |

1-29

Заполняется отправителем
Vom Absender auszufüllen

X

Нужно отметить крестиком – Zutreffendes ankreuzen
(Графы – Felder 21, 22, 25, 66)

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|--|--|--|---|--|--|--|---|--|---------------------------------------|--|--|--|---|--|------------|--|------------|--|
| 37 Накладная ЦИМ/СМГС Frachtbrief CIM/SMGS | | Дубликат накладной Frachtbriefdoppel | | ЦИМ 5 | | СМГС 3 | | 40 | | 41 | | 42 | | 43 | | | | | |
| При перевозке по ЦИМ, так же и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС. | | 1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) ¹ Absender (Name, Anschrift, Land) ¹ | | 2 | | 7 Заявления отправителя Erklärungen des Absenders | | 8 Ссылка отправителя/№ договора Absender Referenz/Vertrags-Nr. | | 44 | | 45 | | 46 | | 47 | | | |
| Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenseitigen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen. | | Подпись Unterschrift | | Электронная почта – E-Mail Тел. – Tel. Факс – Fax | | 9 Документы, приложенные отправителем Vom Absender beigelegte Begleitpapiere | | | | | | | | | | | | | |
| 4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land) | | 5 | | 6 | | 16 Место приема Übernahmeort | | Месяц – день – время Monat – Tag – Stunde | | 17 | | | | | | | | | |
| 10 Место доставки Ablieferungsort | | 11 | | 12 | | Станция отправления – Versandbahnhof | | Страна/Железная дорога – Land/Bahn | | | | | | | | | | | |
| Станция назначения – Bestimmungsbahnhof | | Страна/Железная дорога – Land/Bahn | | 13 Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen | | 14 | | 18 Транзитное фактурирование – Transitfakturierung a) СМГС – SMGS | | b) Линия ЦИМ Strecke CIM | | через – durch | | | | | | | |
| 15 Отметки, необязательные для перевозчика/железной дороги – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke | | | | | | 19 № вагона – Wagen Nr. | | | | | | | | 48 Масса груза после перегрузки Masse nach Umladung | | | | | |
| 20 Наименование груза Bezeichnung des Gutes | | 21 Необычная отправка Aussergewöhnliche Sendung | | да <input type="checkbox"/> нет <input type="checkbox"/> | | 22 RID/Приложение 2 к СМГС RID/Anlage 2 SMGS | | да <input type="checkbox"/> нет <input type="checkbox"/> | | 23 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG-Code | | 24 Масса определена отправителем Masse Absender | | 25 Масса определена железной дорогой Masse Bahn | | | | | |
| Знаки, марки : Упаковка Zeichen, Marken : Verpackung | | : Груз : Gut | | : Число мест : Stückzahl | | | | | | | | | | | | | | | |
| 26 Отметки таможенные Zollamtliche Vermerke | | | | | | | | | | | | | | 27 Ценность груза Wert des Gutes | | | | | |
| Пломбы – Verschlüsse | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 29 Место переправки ² – Neuaufgabeort ² | | 30 Место и время переправки Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe | | 31 | | 32 | | 33 | | 34 | | 35 | | 36 | | 37 | | 38 | |
| 39 | | 40 | | 41 | | 42 | | 43 | | 44 | | 45 | | 46 | | 47 | | 48 | |
| 49 | | 50 | | 51 | | 52 | | 53 | | 54 | | 55 | | 56 | | 57 | | 58 | |
| 59 | | 60 | | 61 | | 62 | | 63 | | 64 | | 65 | | 66 | | 67 | | 68 | |
| 69 | | 70 | | 71 | | 72 | | 73 | | 74 | | 75 | | 76 | | 77 | | 78 | |
| 79 | | 80 | | 81 | | 82 | | 83 | | 84 | | 85 | | 86 | | 87 | | 88 | |
| 89 | | 90 | | 91 | | 92 | | 93 | | 94 | | 95 | | 96 | | 97 | | 98 | |
| 99 | | 100 | | 101 | | 102 | | 103 | | 104 | | 105 | | 106 | | 107 | | 108 | |

| 73 Сообщение – Verkehr | | 80 № позиции Positions Nr. | | 81 Класс Klasse | | 82 Ставка Frachtsatz | | 83 Расчётная масса (кг) Frachtpflichtige Masse (kg) | | 88 Расчёты с отправителем Kostenabrechnung mit dem Absender | | 89 Расчёты с получателем Kostenabrechnung mit dem Empfänger | |
|---|--|----------------------------|--|-------------------------------------|--|----------------------|--|---|--|--|----------------------|---|----------------------|
| | | | | | | | | | | 90 Сумма в Betrag in | 91 Сумма в Betrag in | 92 Сумма в Betrag in | 93 Сумма в Betrag in |
| 74 Провозная плата от Fracht von | | | | | | | | | | 94 | 95 | 96 | |
| до bis | | | | | | | | | | | | | |
| Дополнительные сборы Nebengebühren | | | | | | | | | | 98 | 99 | 100 | |
| 84 | | 85 | | 86 Км–Кт | | 87 Тариф – Tarif | | Итого Zusammen | | 102 | 103 | 104 | 105 |
| 75 Провозная плата от Fracht von | | | | 80 | | 81 82 | | 83 | | 94 | | 96 | |
| до bis | | | | | | | | | | | | | |
| Дополнительные сборы Nebengebühren | | | | | | | | | | 98 | | 100 | |
| 84 | | 85 | | 86 Км–Кт | | 87 Тариф – Tarif | | Итого Zusammen | | 102 | 103 | 104 | 105 |
| 76 Провозная плата от Fracht von | | | | 80 | | 81 82 | | 83 | | 94 | | 96 | |
| до bis | | | | | | | | | | | | | |
| Дополнительные сборы Nebengebühren | | | | | | | | | | 98 | | 100 | |
| 84 | | 85 | | 86 Км–Кт | | 87 Тариф – Tarif | | Итого Zusammen | | 102 | 103 | 104 | 105 |
| 77 Провозная плата от Fracht von | | | | 80 | | 81 82 | | 83 | | 94 | | 96 | |
| до bis | | | | | | | | | | | | | |
| Дополнительные сборы Nebengebühren | | | | | | | | | | 98 | | 100 | |
| 84 | | 85 | | 86 Км–Кт | | 87 Тариф – Tarif | | Итого Zusammen | | 102 | 103 | 104 | 105 |
| 78 Провозная плата от Fracht von | | | | 80 | | 81 82 | | 83 | | 94 | | 96 | 97 |
| до bis | | | | | | | | | | | | | |
| Дополнительные сборы Nebengebühren | | | | | | | | | | 98 | | 100 | 101 |
| 84 | | 85 | | 86 Км–Кт | | 87 Тариф – Tarif | | Итого Zusammen | | 102 | 103 | 104 | 105 |
| 110 Курс пересчёта – Umrechnungskurs | | | | | | | | | | 106 | 107 | 108 | 109 |
| Дороги отправления – Versandbahn | | | | Дороги назначения – Bestimmungsbahn | | | | | | Всего Total | | | |
| 111 Отметки о расчётах платежей – Vermerke Frachtberechnung | | | | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | 107' Всего взыскать с отправителя (прописью) – Insgesamt vom Absender zu erheben (in Worten) | | Подпись – Unterschrift | |
| | | | | | | | | | | 109' Всего взыскать с получателя (прописью) – Insgesamt vom Empfänger zu erheben (in Worten) | | Подпись – Unterschrift | |
| | | | | | | | | | | 112 Дополнительно взыскать с отправителя – Zusätzlich vom Absender zu erheben | | | |
| <p>¹ Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС.</p> <p>Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.</p> <p>² Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.</p> | | | | | | | | | | <p>¹ Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags.</p> <p>Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.</p> <p>² Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgebot ist gleichzeitig – im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, – im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmehort gemäss CIM.</p> | | <p>119 Штемпель станции взвешивания – Stempel des Wiegebahnhofs</p> <p>Подпись – Unterschrift</p> | |
| Дубликат накладной Frachtbriefdoppel | | | | | | | | | | ЦИМ 5 | | СМГС 3 | |

1-29

Заполняется отправителем
Vom Absender auszufüllen

X

Нужно отметить крестиком – Zutreffendes ankreuzen
(Графы – Felder 21, 22, 25, 66)

| | | | | | | | | | |
|--|--|--|---|---|---|--|----|---|----|
| 37 Накладная ЦИМ/СМГС Fachbrief CIM/SMGS | | Лист выдачи груза Ablieferschein | | 4 | | 40 | 41 | 42 | 43 |
| При перевозке по ЦИМ, так же и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС. Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenseitigen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen. | | 1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) Absender (Name, Anschrift, Land) ¹ | 2 3 Электронная почта – E-Mail Тел. – Tel. Факс – Fax | 7 Заявления отправителя Erklärungen des Absenders | 8 Ссылка отправителя/№ договора Absender Referenz/Vertrags-Nr. | 44 | 45 | 46 | 47 |
| Подпись Unterschrift | | 4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land) | 5 6 Электронная почта – E-Mail Тел. – Tel. Факс – Fax | 9 Документы, приложенные отправителем Vom Absender beigelegte Begleitpapiere | | 16 Место приема Übernahmeort | | 17 Месяц – день – время Monat – Tag – Stunde | |
| 10 Место доставки Ablieferungsort | | 11 12 | | Станция отправления – Versandbahnhof Страна/Железная дорога – Land/Bahn | | 18 Транзитное фактурирование – Transitfakturierung a) СМГС – SMGS | | b) Линия ЦИМ Strecke CIM | |
| Станция назначения – Bestimmungsbahnhof Страна/Железная дорога – Land/Bahn | | 13 Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen | | 14 | | 19 № вагона – Wagen Nr. | | 48 Масса груза после перегрузки Masse nach Umladung | |
| 15 Отметки, необязательные для перевозчика/железной дороги – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke | | 20 Наименование груза Bezeichnung des Gutes | | 21 Необычная отправка Aussergewöhnliche Sendung | | 22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Anlage 2 SMGS | | 23 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG-Code | |
| Знаки, марки : Упаковка Zeichen, Marken : Verpackung | | Груз : Gut | | да : ja | | да : ja | | Масса определена отправителем Masse Absender | |
| 26 Отметки таможенные Zollamtliche Vermerke | | 27 Ценность груза Wert des Gutes | | 28 Масса определена железной дорогой Masse Bahn | | 29 Место переправки ² – Neuaufgabeort ² | | 30 Место и время переправки Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe | |
| 38 Проверка Überprüfung | | 39 | | 49 Линия Strecke | | 50 | | 51 | |
| 52 | | 53 | | 54 | | 55 | | 56 | |
| 57 | | 58 | | 59 | | 60 | | 61 | |
| 62 | | 63 | | 64 | | 65 | | 66 | |
| 67 | | 68 | | 69 | | 70 | | 71 | |
| 72 | | 73 | | 74 | | 75 | | 76 | |
| 77 | | 78 | | 79 | | 80 | | 81 | |
| 82 | | 83 | | 84 | | 85 | | 86 | |
| 87 | | 88 | | 89 | | 90 | | 91 | |
| 92 | | 93 | | 94 | | 95 | | 96 | |
| 97 | | 98 | | 99 | | 100 | | 101 | |

113 Отметки железной дороги – Vermerke der Eisenbahn**114** Коммерческий акт СМГС – Tatbestandsaufnahme SMGSКалендарный штамп
Tagesstempel**117** Уведомление получателя о прибытии груза
Benachrichtigung des Empfängers über die Ankunft des GutesКоммерческий акт № дата
Tatbestandsaufnahme Nr. amсоставлен станцией
Ausgestellt vom Bahnhofсоставлен по причине
Grund der AusstellungПодпись
Unterschrift**118** Выдача груза получателю
Ablieferung des Gutes an den Empfänger**115** Удлинение срока доставки СМГС – Lieferfristverlängerung SMGSСтанция
Bahnhof
Задержка из-за – Verzögerung wegenСтанция
Bahnhof
Задержка из-за – Verzögerung wegenот
von час
Uhrот
von час
Uhrдо
bis час
Uhrдо
bis час
UhrГруз получен (подпись, дата)
Empfangsbestätigung (Unterschrift und Datum)**116** Штампель пограничных станций перехода – Stempel der Grenzübergangsbahnhöfe

¹ Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС.
Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

² Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.

¹ Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags.
Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.

² Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, – im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.

119 Штампель станции взвешивания – Stempel des Wiegebahnhofs
Подпись – UnterschriftЛист выдачи груза
Ablieferschein**4**

1-29 Заполняется отправителем
Vom Absender auszufüllen

X Нужно отметить крестиком – Zutreffendes ankreuzen
(Графы – Felder 21, 22, 25, 66)

| | | | | | | | | | |
|---|--|--|--|---|--|--|--|--|--|
| 37 Накладная ЦИМ/СМГС Frachtbrief CIM/SMGS | | Лист уведомления о прибытии груза/ Таможня Empfangsschein/Zoll | | ЦИМ 3 | | СМГС 5 | | 40 _____ 41 _____ 42 _____ 43 _____ 44 _____ 45 _____ 46 _____ 47 _____ | |
| При перевозке по ЦИМ, так же и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС. Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenseitigen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen. | | 1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) ¹ Absender (Name, Anschrift, Land) ¹ | | 2 _____ 3 _____ | | 7 Заявления отправителя Erklärungen des Absenders | | 8 Ссылка отправителя/№ договора Absender Referenz/Vertrags-Nr. | |
| Подпись Unterschrift | | 4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land) | | 5 _____ 6 _____ | | 9 Документы, приложенные отправителем Vom Absender beigelegte Begleitpapiere | | | |
| 10 Место доставки Ablieferungsort | | 11 _____ | | 12 _____ | | 16 Место приема Übernahmeort | | 17 _____ _____ _____ | |
| Станция назначения – Bestimmungsbahnhof | | Страна/Железная дорога – Land/Bahn | | 13 Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen | | 14 _____ | | 18 Станция отправления – Versandbahnhof Страна/Железная дорога – Land/Bahn Транзитное фактурирование – Transitfakturierung a) СМГС – SMGS | |
| 15 Отметки, необязательные для перевозчика/железной дороги – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke | | 19 № вагона – Wagen Nr. | | 20 Наименование груза Bezeichnung des Gutes | | 21 Необычная отправка Aussergewöhnliche Sendung | | 22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Anlage 2 SMGS | |
| Знаки, марки : Упаковка Zeichen, Marken : Verpackung | | Груз : Gut | | Число мест : Stückzahl | | 23 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG-Code | | 24 Масса определена отправителем Masse Absender | |
| Пломбы – Verschlüsse | | 25 Отправка Sendung | | 26 Отметки таможен Zollamtliche Vermerke | | 27 Ценность груза Wert des Gutes | | 28 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung | |
| 29 Место переправки ² – Neuaufgabeort ² | | 30 Место и время переправки Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe | | 31 Маршруты – Leitungswege | | 32 Коммерческий акт ЦИМ № Tatbestandsaufnahme CIM Nr. | | 33 Код оплаты Frankaturcode | |
| 34 Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers | | 35 Другие перевозчики – Andere Beförderer Наименование, адрес – Name, Anschrift | | 36 Маршруты – Leitungswege | | 37 Коммерческий акт ЦИМ № Tatbestandsaufnahme CIM Nr. | | 38 Масса определена железной дорогой Masse Bahn | |
| 39 Проверка Überprüfung | | 40 Дата прибытия – Ankunftsdatum | | 41 Удлиннение срока доставки ЦИМ – Lieferfristverlängerung CIM Код – Code от – von до – bis | | 42 Предоставлен Bereitgestellt | | 43 Идентификация Sendungs-Identifikation | |
| 44 Подпись – Unterschrift | | 45 № получения – Empfangs-Nr. | | 46 Подтверждение получения Empfangsbescheinigung | | 47 Страна – Land | | 48 Станция – Bahnhof | |
| 49 Код основного ответственного лица Code Hauptverantworteter | | 50 Календарный штампель станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof | | 51 Дата, подпись – Datum, Unterschrift | | 52 Перевозчик Unternehmen | | 53 № отправки Versand Nr. | |

113 Отметки железной дороги – Vermerke der Eisenbahn**114** Коммерческий акт СМГС – Tatbestandsaufnahme SMGSКалендарный штамп
TagesstempelКоммерческий акт №
Tatbestandsaufnahme Nr. дата
amсоставлен станцией
Ausgestellt vom Bahnhofсоставлен по причине
Grund der AusstellungПодпись
Unterschrift**115** Удлинение срока доставки СМГС – Lieferfristverlängerung SMGSСтанция
Bahnhof
Задержка из-за – Verzögerung wegenСтанция
Bahnhof
Задержка из-за – Verzögerung wegenот
von час
Uhrот
von час
Uhrдо
bis час
Uhrдо
bis час
Uhr**116** Штамп пограничных станций перехода – Stempel der Grenzübergangsbahnhöfe

¹ Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС.
Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

² Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.

¹ Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags.
Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.

² Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, – im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.

Лист уведомления о прибытии
груза/ Таможня
Empfangsschein/Zoll

ЦИМ **3**
CIM

СМГС **5**
SMGS

119 Штамп станции взвешивания – Stempel des Wiegebahnhofs
Подпись – Unterschrift

1-29

Заполняется отправителем
Vom Absender auszufüllen

X

Нужно отметить крестиком – Zutreffendes ankreuzen
(Графы – Felder 21, 22, 25, 66)

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|--|--|--|--|--|--|--|---|--|--|--|---|--|
| 37 Накладная ЦИМ/СМГС Frachtbrief CIM/SMGS | | Лист уведомления об отправке груза Versandschein | | 6 | | 40 | | 41 | | 42 | | 43 | |
| При перевозке по ЦИМ, так же и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС. Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenseitigen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen. | | 1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) ¹ Absender (Name, Anschrift, Land) ¹ | | 2 | | 7 Заявления отправителя Erklärungen des Absenders | | 8 Ссылка отправителя/№ договора Absender Referenz/Vertrags-Nr. | | 44 | | 45 | |
| Подпись Unterschrift | | 4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land) | | 5 | | 9 Документы, приложенные отправителем Vom Absender beigelegte Begleitpapiere | | 16 Место приёма Übernahmeort | | 17 | | 46 | |
| 10 Место доставки Ablieferungsort | | 11 | | 12 | | Станция отправления – Versandbahnhof Страна/Железная дорога – Land/Bahn | | 18 Транзитное фактурирование – Transitfakturierung a) СМГС – SMGS | | b) Линия ЦИМ Strecke CIM | | через – durch | |
| Станция назначения – Bestimmungsbahnhof Страна/Железная дорога – Land/Bahn | | 13 Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen | | 14 | | 19 № вагона – Wagen Nr. | | 48 Масса груза после перегрузки Masse nach Umladung | | 15 Отметки, необязательные для перевозчика/железной дороги – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke | | | |
| 20 Наименование груза Bezeichnung des Gutes | | 21 Необычная отправка Aussergewöhnliche Sendung | | да ja <input type="checkbox"/> | | 22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Anlage 2 SMGS | | да ja <input type="checkbox"/> | | 23 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG-Code | | 24 Масса определена отправителем Masse Absender | |
| Знаки, марки : Упаковка Zeichen, Marken : Verpackung | | : Груз : Gut | | : Число мест : Stückzahl | | 26 Отметки таможенные Zollamtliche Vermerke | | 27 Ценность груза Wert des Gutes | | 38 Масса определена железной дорогой Masse Bahn | | 39 Проверка Überprüfung | |
| Пломбы – Verschlüsse | | | | | | | | | | | | | |
| 49 Линия Strecke | | 50 | | 51 | | 58 | | 25 Отправка Sendung | | <input type="checkbox"/> повагонная Wagenladung | | <input type="checkbox"/> контейнерная Container | |
| 54 | | 55 | | 56 | | 57 | | 59 Код оплаты Frankaturcode | | 60 Маршруты – Leitungswege | | | |
| 49 Линия Strecke | | 50 | | 51 | | 58 | | 61 Таможенное оформление – Zollbehandlung | | | | | |
| 54 | | 55 | | 56 | | 57 | | 62 Коммерческий акт ЦИМ № Tatbestandsaufnahme CIM Nr. | | Составлен erstellt durch | | Месяц – день Monat – Tag | |
| 29 Место переправки ² – Neuaufgabeort ² | | 30 Место и время переправки Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe | | 63 Удлинение срока доставки ЦИМ – Lieferfristverlängerung CIM Код – Code от – von до – bis | | Место – Ort | | | | | | | |
| 64 Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers | | 65 Другие перевозчики – Andere Beförderer Наименование, адрес – Name, Anschrift | | Линия – Strecke | | | | | | | | 8 в качестве Eigenschaft | |
| 66 a) Договорной перевозчик – Vertraglicher Beförderer | | 67 Дата прибытия – Ankunftsdatum | | 68 Предоставлен Bereitgestellt | | Месяц – день – время Monat – Tag – Stunde | | 69 Идентификация отправки Sendungs- Identifikation | | Страна – Land | | Станция – Bahnhof | |
| Подпись – Unterschrift | | № получения – Empfangs-Nr. | | 71 Подтверждение получения Empfangsbescheinigung | | Перевозчик Unternehmen | | № отправки Versand Nr. | | | | | |
| b) Упрощённая процедура для железнодорожных отправок Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren | | 70 Календарный штампель станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof | | | | | | | | | | 28 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung | |
| Код основного ответственного лица Code Hauptverpflichteter | | | | | | | | | | | | Дата, подпись – Datum, Unterschrift | |

| 73 Сообщение – Verkehr | | 80 № позиции Positions Nr. | | 81 Класс Klasse | | 82 Ставка Frachtsatz | | 83 Расчётная масса (кг) Frachtpflichtige Masse (kg) | | 88 Расчёты с отправителем Kostenabrechnung mit dem Absender | | 89 Расчёты с получателем Kostenabrechnung mit dem Empfänger | |
|---|--|----------------------------|--|-------------------------------------|--|----------------------|--|---|--|--|--|---|--|
| | | | | | | | | | | 90 Сумма в Betrag in | | 93 Сумма в Betrag in | |
| 74 Провозная плата от Fracht von | | | | | | | | | | 94 | | 95 | |
| до bis | | | | | | | | | | | | | |
| Дополнительные сборы Nebengebühren | | | | | | | | | | 98 | | 99 | |
| | | | | | | | | | | 102 Итого Zusammen | | 103 | |
| 84 | | 85 | | 86 Км–Км | | 87 Тариф – Tarif | | | | 104 | | 105 | |
| 75 Провозная плата от Fracht von | | | | 80 | | 81 | | 82 | | 83 | | 94 | |
| до bis | | | | | | | | | | | | | |
| Дополнительные сборы Nebengebühren | | | | | | | | | | 98 | | 100 | |
| | | | | | | | | | | 102 Итого Zusammen | | 103 | |
| 84 | | 85 | | 86 Км–Км | | 87 Тариф – Tarif | | | | 104 | | 105 | |
| 76 Провозная плата от Fracht von | | | | 80 | | 81 | | 82 | | 83 | | 94 | |
| до bis | | | | | | | | | | | | | |
| Дополнительные сборы Nebengebühren | | | | | | | | | | 98 | | 100 | |
| | | | | | | | | | | 102 Итого Zusammen | | 103 | |
| 84 | | 85 | | 86 Км–Км | | 87 Тариф – Tarif | | | | 104 | | 105 | |
| 77 Провозная плата от Fracht von | | | | 80 | | 81 | | 82 | | 83 | | 94 | |
| до bis | | | | | | | | | | | | | |
| Дополнительные сборы Nebengebühren | | | | | | | | | | 98 | | 100 | |
| | | | | | | | | | | 102 Итого Zusammen | | 103 | |
| 84 | | 85 | | 86 Км–Км | | 87 Тариф – Tarif | | | | 104 | | 105 | |
| 78 Провозная плата от Fracht von | | | | 80 | | 81 | | 82 | | 83 | | 94 | |
| до bis | | | | | | | | | | | | | |
| Дополнительные сборы Nebengebühren | | | | | | | | | | 98 | | 100 | |
| | | | | | | | | | | 102 Итого Zusammen | | 103 | |
| 84 | | 85 | | 86 Км–Км | | 87 Тариф – Tarif | | | | 104 | | 105 | |
| 110 Курс пересчёта – Umrechnungskurs | | | | | | | | | | 106 | | 107 | |
| Дороги отправления – Versandbahn | | | | Дороги назначения – Bestimmungsbahn | | | | | | 108 | | 109 | |
| 111 Отметки о расчётах платежей – Vermerke Frachtberechnung | | | | | | | | | | 112 Дополнительно взимать с отправителя – Zusätzlich vom Absender zu erheben | | | |
| | | | | | | | | | | 107' Всего взимать с отправителя (прописью) – Insgesamt vom Absender zu erheben (in Worten) | | Подпись – Unterschrift | |
| | | | | | | | | | | 109' Всего взимать с получателя (прописью) – Insgesamt vom Empfänger zu erheben (in Worten) | | Подпись – Unterschrift | |
| | | | | | | | | | | 119 Штемпель станции взвешивания – Stempel des Wiegebahnhofs | | Подпись – Unterschrift | |
| <p>¹ Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС.</p> <p>Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.</p> <p>² Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.</p> | | | | | | | | | | <p>¹ Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags.</p> <p>Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.</p> <p>² Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, – im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmehort gemäss CIM.</p> | | <p>Лист уведомления об отправке груза Versandschein</p> | |



Приложение 5.1
(к пункту 19 абзац 2 Руководства)

**Образец дополнительного экземпляра дорожной
ведомости накладной ЦИМ/СМГС**

(Формат А4)

| | | | | | | | | | |
|---|--|--|--|--|----|--|----|---|--|
| 37 Накладная ЦИМ/СМГС Frachtbrief CIM/SMGS | | Дорожная ведомость (дополнительный экземпляр) Frachtkarte (zusätzliche Ausfertigung) | | 40 | 41 | 42 | 43 | | |
| При перевозке по ЦИМ, также и в случае провозного соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС. Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenseitigen Abmachung den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen. | | 1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) ¹ Absender (Name, Anschrift, Land) ¹ | | 2 Электронная почта - E-Mail Тел. - Tel. Факс - Fax | | 7 Заявления отправителя Erklärungen des Absenders | | 8 Ссылка отправителя/№ договора Absender Referenz/Vertrags-Nr. | |
| 4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land) | | 5 Электронная почта - E-Mail Тел. - Tel. Факс - Fax | | 9 Документы, приложенные отправителем Vom Absender beigefügte Begleitpapiere | | 16 Место приема Übernahmeort | | 17 | |
| 10 Место доставки Ablieferungsort | | 11 | | 12 | | Станция отправления - Versandbahnhof Страна/Железная дорога - Land/Bahn | | 18 Транзитное фактурирование - Transitfakturierung a) СМГС - SMGS | |
| Станция назначения - Bestimmungsbahnhof Страна/Железная дорога - Land/Bahn | | 13 Коммерческие условия - Kommerzielle Bedingungen | | 14 | | b) Линия ЦИМ Strecke CIM | | через - durch | |
| 15 Отметки, необязательные для перевозчика/железной дороги - Für den Beförderer unverbindliche Vermerke | | 19 № вагона - Wagen Nr. | | 48 Масса груза после перегрузки Masse nach Umladung | | 20 Наименование груза Bezeichnung des Gutes | | 21 Необычная отправка Aussergewöhnliche Sendung | |
| Знаки, марки : Упаковка Zeichen, Marken : Verpackung | | : Груз : Gut | | да ja <input type="checkbox"/> | | 22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Anlage 2 SMGS | | да ja <input type="checkbox"/> | |
| Число мест Stückzahl | | 23 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG-Code | | 24 Масса определена отправителем Masse Absender | | 26 Отметки таможенные Zollamtliche Vermerke | | 27 Ценность груза Wert des Gutes | |
| Пломбы - Verschlüsse | | 25 Отправка Sendung | | <input type="checkbox"/> повагонная Wagenladung | | <input type="checkbox"/> контейнерная Container | | 29 Место переотправки ² - Neuaufgabeort ² | |
| 49 Линия Strecke | | 50 | | 51 | | 58 | | 59 Код оплаты Frankaturcode | |
| 54 | | 55 | | 56 | | 57 | | 60 Маршруты - Leitungswege | |
| 49 Линия Strecke | | 50 | | 51 | | 58 | | 61 Таможенное оформление - Zollbehandlung | |
| 54 | | 55 | | 56 | | 57 | | 62 Коммерческий акт ЦИМ №: Tatbestandsaufnahme CIM Nr. | |
| 30 Место и время переотправки Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe | | 33 Удлинение срока доставки ЦИМ - Lieferfristverlängerung CIM Код - Code от - von до - bis Место - Ort | | 63 | | Составлен erstellt durch | | Месяц - день Monat - Tag | |
| 64 Заявления перевозчика - Erklärungen des Beförderers | | 65 Другие перевозчики - Andere Beförderer Наименование, адрес - Name, Anschrift | | Линия - Strecke | | В качестве Eigenschaft | | 66 а) Договорной перевозчик - Vertraglicher Beförderer | |
| Подпись - Unterschrift | | 67 Дата прибытия - Ankunftsdatum | | 68 Предоставлен Bereitgestellt | | Месяц - день - время Monat - Tag - Stunde | | 69 Идентификация Sendungs-Identifikation | |
| Код основного ответственного лица Code Hauptverantwortlicher | | 70 Календарный штамп/стемпель станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof | | 71 Подтверждение получения Empfangsbescheinigung | | Страна - Land | | Станция - Bahnhof | |
| да ja <input type="checkbox"/> | | № получения - Empfangs-Nr. | | Перевозчик Unternehmen | | № отправки Versand Nr. | | 28 Место и дата оформления накладной - Ort und Datum der Ausstellung | |

| 73 Сообщение – Verkehr | | 80 № позиции Positions Nr. | 81 Класс Klasse | 82 Ставка Frachtsatz | 83 Расчётная масса (кг) Frachtpflichtige Masse (kg) | 88 Расчёты с отправителем Kostenabrechnung mit dem Absender | | 89 Расчёты с получателем Kostenabrechnung mit dem Empfänger | | | | | | |
|---|---|----------------------------------|--------------------|-------------------------------------|---|--|-------------------------|--|-------------------------|---|--|--|--|--|
| | | | | | | 90 Сумма в Betrag in | 91 Сумма в Betrag in | 92 Сумма в Betrag in | 93 Сумма в Betrag in | | | | | |
| 74 | Провозная плата от Fracht von | | | | | 94 | 95 | 96 | | | | | | |
| | до bis | | | | | | | | | | | | | |
| | Дополнительные сборы Nebengebühren | | | | | 98 | 99 | 100 | | | | | | |
| 84 | | 85 | 86 Км–Км | 87 Тариф–Тариф | | Итого Zusammen | 102 | 103 | 104 | | | | | |
| 75 | Провозная плата от Fracht von | | 80 | 81 | 82 | 83 | 94 | | 96 | | | | | |
| | до bis | | | | | | | | | | | | | |
| | Дополнительные сборы Nebengebühren | | | | | | 98 | | 100 | | | | | |
| 84 | | 85 | 86 Км–Км | 87 Тариф–Тариф | | Итого Zusammen | 102 | 103 | 104 | | | | | |
| 76 | Провозная плата от Fracht von | | 80 | 81 | 82 | 83 | 94 | | 96 | | | | | |
| | до bis | | | | | | | | | | | | | |
| | Дополнительные сборы Nebengebühren | | | | | | 98 | | 100 | | | | | |
| 84 | | 85 | 86 Км–Км | 87 Тариф–Тариф | | Итого Zusammen | 102 | 103 | 104 | | | | | |
| 77 | Провозная плата от Fracht von | | 80 | 81 | 82 | 83 | 94 | | 96 | | | | | |
| | до bis | | | | | | | | | | | | | |
| | Дополнительные сборы Nebengebühren | | | | | | 98 | | 100 | | | | | |
| 84 | | 85 | 86 Км–Км | 87 Тариф–Тариф | | Итого Zusammen | 102 | 103 | 104 | | | | | |
| 78 | Провозная плата от Fracht von | | 80 | 81 | 82 | 83 | 94 | | 96 | | | | | |
| | до bis | | | | | | | | | | | | | |
| | Дополнительные сборы Nebengebühren | | | | | | 98 | | 100 | | | | | |
| 84 | | 85 | 86 Км–Км | 87 Тариф–Тариф | | Итого Zusammen | 102 | 103 | 104 | | | | | |
| 110 | Курс пересчёта – Umrechnungskurs | Дороги отправления – Versandbahn | | Дороги назначения – Bestimmungsbahn | | Всего Total | 106 | 107 | 108 | | | | | |
| 111 | Отметки о расчётах платежей – Vermerke Frachtberechnung | | | | | 107* Всего взыскать с отправителя (прописью) – Insgesamt vom Absender zu erheben (in Worten) | | Подпись – Unterschrift | | | | | | |
| | | | | | | 109* Всего взыскать с получателя (прописью) – Insgesamt vom Empfänger zu erheben (in Worten) | | Подпись – Unterschrift | | | | | | |
| | | | | | | 112 Дополнительно взыскать с отправителя – Zusätzlich vom Absender zu erheben | | | | | | | | |
| <p>¹ Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС.</p> <p>Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.</p> <p>² Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.</p> | | | | | <p>³ Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags.</p> <p>Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.</p> <p>² Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsart gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, – im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.</p> <p>Дорожная ведомость (дополнительный экземпляр) Frachtkarte (zusätzliche Ausfertigung)</p> | | | | | <p>119 Штмпель станции взвешивания – Stempel des Wiegebahnhofs Подпись – Unterschrift</p> | | | | |



Приложение 6 (к пункту 14.2.3 Руководства)

Требования к упаковке

1 Общие положения

Если груз нуждается в упаковке (см. ст. 9 § 1 СМГС), то отправитель должен упаковать его таким образом, чтобы он был защищён от полной или частичной утраты, а также от повреждений во время перевозки и не мог бы причинить вред людям, повредить производственные средства или другие грузы.

Требования, предъявляемые к упаковке зависят от вида, массы, размеров, формы, конструкции и свойств загружаемого груза. Кроме этого, требования определяются видом отправки, расстоянием перевозки, а также тем, используются ли упаковки одноразового или многоразового пользования. Решающее значение имеет возможность объединения упаковок в транспортные пакеты. Размеры упаковок должны по возможности соответствовать размерам обменных поддонов 800 x 1200 мм.

Загруженный поддон лишь тогда является достаточно безопасным транспортным пакетом, если он связан с грузом таким образом (обвязка, усадочная пленка, оболочки из пластмассовых материалов и т.д.), чтобы исключалась возможность выпадения груза.

В качестве вспомогательных транспортных средств могут использоваться контейнеры, поддоны ящичного типа, плоские поддоны и им подобные. В этих транспортных средствах отдельные штучные грузы должны быть надежно закреплены.

Упаковка каждого грузового места должна удовлетворять дополнительным требованиям. Конструкция упаковки должна облегчать переработку таких грузов и обеспечивать безопасную погрузку (возможность штабелирования).

При упаковке опасных грузов действуют требования к таре и упаковке, изложенные в РИД и в Приложении 2 к СМГС.

2 Ящики

Речь идет о закрытых со всех сторон ящиках, изготовленных из досок, фанеры, пластмассы, металла или комбинация упаковочных материалов, ка например: дерево/гофрированный картон. Шарниры, запоры, ручки и им подобные должны быть, по возможности, утоплены, гвозди и шурупы не должны выступать, потому что подобные выступающие части представляют опасность для других грузов. Стальная или пластмассовая окантовочная лента существенно повышает прочность ящиков. Тяжелые ящики должны быть снабжены снизу деревянными брусками, позволяющими выполнение разгрузочно-погрузочных операций с помощью подъемно-транспортных средств. Усиливающие бруски должны быть смещены на дне и крышке в шахматном порядке, чтобы при штабелировании они входили во взаимозацепление и обеспечивали тем самым устойчивую погрузку.

В первую очередь ящики предназначаются в качестве упаковки для тяжелых и бьющихся грузов. Целесообразность применения ящиков зависит не только от прочности этой упаковки, но и в одинаковой мере от способа размещения груза внутри ящика (укладка и амортизирующие прокладки).

3 Решетчатые ящики

Решетчатые ящики представляют собой самонесущую рамную конструкцию, состоящую из досок и брусков. Существенной особенностью решетчатого ящика являются прочные угловые соединения и диагональные распорки, которые значительно повышают жесткость. Дальнейшее повышение прочности достигается за счет окантовки стальной лентой. Решетчатые ящики должны иметь такую прочную конструкцию, которая позволяла бы их штабелирование.

Тяжелые решетчатые ящики снизу должны быть снабжены деревянными брусками, позволяющими выполнение разгрузочно-погрузочных операций с помощью подъемно-транспортных средств. Грузы должны быть уложены в решетчатые ящики надлежащим образом.

4 Коробки из сплошного и гофрированного картона

Коробки из сплошного и гофрированного картона по своим свойствам и качеству должны соответствовать массе и свойствам перевозимых грузов. При решении вопроса о пригодности к транспортировке коробок из сплошного или гофрированного картона существенным являются наличие и достаточность внутренней упаковки груза, размер и состояние коробки (первичное или повторное использование). Следует также учитывать является ли груз самонесущим или нет, удовлетворяет ли способ соединения стенок и закрытия коробки нагрузкам, возникающим при транспортировке.

5 Коробки из пластмассы (пенопласт и ему подобное)

При использовании фасонных элементов из пенопласта и ему подобных, в качестве единственной упаковки для определенных грузов, следует обращать внимание на то, чтобы кромки и углы не были раскрошены и обломаны. Фасонные элементы должны быть надежно соединены.

6 Бочки

Бочки могут быть изготовлены из металла, пластмассы или дерева. Винтовые затворы должны надежно закрываться, зажимно-запорные устройства крышек бочек должны фиксироваться. Пробки сливных отверстий должны быть закрыты, например, металлическими пластинами.

При отправлении бочек с жидкостью, которая при перевозке может забродить, они должны быть снабжены соответствующими затворами для выпуска газов, препятствующих вытеканию жидкости. Такие затворы с внешней стороны должны иметь обращенную на себя внимание маркировку. Такие бочки как при транспортировке, так и при складировании следует маркировать наклейкой II согласно Приложению 6 к СМГС.

7 Барабаны

Фибровый барабан имеет цилиндрическую форму в виде обечайки, состоящей из многих слоев бумаги, скрепленных друг с другом. Дно и крышки изготавливаются из многослойной бумаги, клееной фанеры, жести или из комбинации этих материалов. Обечайка и днища должны быть соединены с помощью металлической ленты. Крышки должны фиксироваться с помощью зажимно-запорных устройств.

Фибровые барабаны могут использоваться также для перевозки пастообразных или жидких газов, при условии пропитки внутренних стенок или применения пригодных искусственных материалов.

8 Пластмассовые ведра

Пластмассовые ведра должны быть снабжены плотносидящими и фиксирующими крышками. Пластмассовые ведра используются для перевозки сухих или пастообразных грузов.

9 Емкости из белой жести или алюминия (барабаны, сосуды, фляги)

Барабаны, сосуды и фляги из металла предназначены в первую очередь для перевозки и складирования жидких, пастообразных и порошкообразных грузов.

Барабаны и сосуды должны быть снабжены герметически закрывающимися и фиксируемыми крышками. Для фиксации крышек целесообразно использовать устройства, расположенные по окружности, металлические полоски, подогнанные по профилю, самоклеющиеся ленты шириной 30 мм.

Фляги должны быть снабжены герметически закрывающимися винтовыми крышками. Крышки фляг с широкой горловиной должны фиксироваться таким же образом, как и крышки сосудов.

10 Мешки

Мешки из текстильных тканей (джутовых, льняных и им подобных).

Мешки из плотных и прочих материалов являются пригодными для перевозки грузов, нечувствительных к пыли, запахам и влаге.

Мешки из неплотных тканей (сетевидные) не являются подходящей упаковкой перевозимых грузов и служат лишь для того, чтобы объединять определенные товары в укрупненные грузовые единицы.

11 Бумажные и пластмассовые мешки

Бумажные и пластмассовые мешки предназначены для перевозки сухих порошкообразных и гранулированных грузов. Бумажные мешки должны быть изготовлены из не менее чем 3-х слоев крафт-бумаги плотностью 70 г/м², а пластмассовые мешки из пленки толщиной не менее 0,2 мм. Мешки для перевозки ценных грузов должны иметь дополнительные слои бумаги, которые могут пропитываться битумом, оклеиваться синтетическими материалами или силиконизируются или иметь утолщенную пленку.

Использование мешков для упаковки грузов, чувствительных к сжатию, или грузов, которые при незначительном повреждении мешков под влиянием воздуха или пыли могут терять свою ценность, считается нецелесообразным.

Мешки должны надежно закрываться. Должны быть исключены случаи самопроизвольного открытия.

12 Кипы, рулоны, пакеты

Кипы, рулоны и пакеты могут использоваться в качестве упаковки, если они содержат грузы, которые могут подвергаться механическим усилиям (сжатие, удары, толчки) и загрязнению, упакованы в достаточно стойкий материал и надежно закрыты.

Упаковка в кипах может быть также изготовлена из комбинации упаковочных материалов. Усиление упаковки достигается за счет деревянных планок. Независимо от этого кипы должны прочно обвязываться.

Упаковка из бумаги, ткани, гофрированного картона, пластмассовой пленки не может считаться достаточной.

13 Стеклянные баллоны

Стеклянные баллоны могут рассматриваться как достаточная упаковка только в том случае, если стеклянные сосуды, обернуты эластичным легким материалом, уложены в толстостенную защитную емкость, имеющую крышки и ручки. Мягкий слой должен распределяться равномерно и иметь толщину не менее 4 см.

Диаметр дна защитной бочкотары должен составлять не менее:

- 60% самого большого диаметра стеклянного баллона,
- 50% общей высоты стеклянного баллона.

Масса одного грузового места не должна превышать 75 кг. Защитная емкость должна быть снабжена наклейками № 11 и 12 в соответствии с Приложением 6 к СМГС.

14 Клетки для животных

Клетки должны быть достаточно прочными, иметь сплошной пол и сконструированы таким образом, чтобы в любом случае был доступ воздуха. Расстояние между брусками решетки должно быть таким, чтобы животные не могли просунуть наружу части туловища. Двери и крышки должны быть зафиксированы от непреднамеренного открывания.

15 Короба

Короба могут как правило, рассматриваться как достаточная упаковка в том случае, если они изготовлены из прочного плетения, обеспечивают сохранность перевозимых грузов и затворы сконструированы таким образом, чтобы был исключен доступ к грузу во время перевозки.

Прочность упаковки должна соответствовать массе груза. Ручки и полы должны иметь такую прочность, чтобы они не повреждались при нормальной обработке грузов.

Если в коробах упакован груз, не выдерживающий давления, то короба должны быть снабжены прочными крышками и построены таким образом, чтобы без повреждений для груза их можно было ставить друг на друга.



Приложение 7.1
(к пункту 20 Руководства)

Пояснения по заполнению и содержанию ведомости вагонов ЦИМ/СМГС

1 Общие положения

Если нет иной договорённости, отправитель составляет ведомость вагонов ЦИМ/СМГС и передаёт её перевозчику/железной дороге при отправлении вместе с накладной ЦИМ/СМГС.

Ведомость вагонов ЦИМ/СМГС прилагается к накладной в том же количестве экземпляров, сколько листов имеет накладная ЦИМ/СМГС, включая дополнительные экземпляры дорожной ведомости согласно пункту 19 Руководства.

В графу 19 накладной ЦИМ/СМГС вносится следующая отметка: „Смотри прилагаемую ведомость“.

2 Содержание

Если нет иной договорённости между отправителем и перевозчиками/железными дорогами, для заполнения ведомости вагонов ЦИМ/СМГС действуют следующие пояснения:

а) Графы, заполняемые отправителем

| № графы | Статус | Договор перевозки | Наименование графы / Данные |
|---------|--------|-------------------|---|
| 1 | О Ф | ЦИМ/СМГС | Отправитель: (см. графу 1 накладной ЦИМ/СМГС). Код: (см. графу 2 накладной ЦИМ/СМГС). |
| 2 | О Ф | ЦИМ/СМГС | Получатель: (см. графу 4 накладной ЦИМ/СМГС). Код: (см. графу 5 накладной ЦИМ/СМГС). |
| 3 | О | ЦИМ СМГС | Место приёма (включая станцию и страну) и дата приема груза к перевозке. Станция отправления и сокращённое обозначение железной дороги. (см. графу 16 накладной ЦИМ/СМГС). |
| 5 | О | ЦИМ/СМГС | Место доставки (см. графу 10 накладной ЦИМ/СМГС). |
| 6 | Ф | ЦИМ | Код места доставки (см. графу 11 накладной ЦИМ/СМГС). |
| 7 | О | ЦИМ/СМГС | Код станции (см. графу 12 накладной ЦИМ/СМГС). |
| 11 | О | ЦИМ/СМГС | Порядковый № |
| 12 | О У | ЦИМ/СМГС СМГС | Номер вагона (см. графу 19 накладной ЦИМ/СМГС). Для частных вагонов или вагонов, сданных в аренду, шириной колеи 1520 мм, под номером вагона указывается собственник вагона или арендатор вагона. |

| № графы | Статус | Договор перевозки | Наименование графы / Данные |
|---------|---|--|--|
| 13 | У У О У У О У У У У У | СМГС ЦИМ/СМГС ЦИМ/СМГС ЦИМ СМГС ЦИМ/СМГС СМГС СМГС ЦИМ ЦИМ ЦИМ | Наименование груза (см. графу 20 накладной ЦИМ/СМГС): Знаки и марки отдельных грузовых мест Род упаковки груза Наименование груза Указание номера груза согласно Гармонизованной системе Скоропортящиеся грузы – см. пункт 14.2.2. данного Руководства Количество мест Негабаритный груз на железных дорогах...(в случае невозможности указания в накладной) Отметка о размещении и креплении груза (в случае невозможности указания в накладной) Идентификационный код MRN (MRN) Административный код ARC (ARC) Экспорт |
| 14 | О | ЦИМ/СМГС | ННМ/ГНГ (см. графу 23 накладной ЦИМ/СМГС). |
| 15 | У | ЦИМ/СМГС | РИД / Приложение 2 к СМГС (см. графу 22 накладной ЦИМ/СМГС). |
| 16 | У | ЦИМ/СМГС | Пломбы: количество и знаки пломб, наложенных отправителем, перевозчиком/железнодорожной и таможенными органами (см. графы 20, 26 накладной ЦИМ/СМГС). |
| 17 | О | ЦИМ/СМГС | Масса определена отправителем, перевозчиком/ железной дорогой – ненужное зачеркнуть (см. графу 24 или 38 накладной ЦИМ/СМГС): указывается брутто-масса груза (включая упаковку) отдельно по кодам ННМ/ГНГ. |
| 31 | О | СМГС | Общая масса отправки (см. графу 24 накладной ЦИМ/СМГС). |

б) Графы, заполняемые перевозчиком/железнодорожной при отправлении

| № графы | Статус | Договор перевозки | Наименование графы / Данные |
|---------|--------|-------------------|---|
| 4 | У | ЦИМ | Таможенное оформление (см. графу 61 накладной ЦИМ/СМГС). |
| 8 | О | ЦИМ/СМГС | Идентификация отправки (см. графу 69 накладной ЦИМ/СМГС). |
| 9 | О | ЦИМ | Маршруты (см. графу 60 накладной ЦИМ/СМГС). |
| 10 | О | СМГС | Календарный штамп станции отправления (см. графу 70 накладной ЦИМ/СМГС). |
| 18 | О | СМГС | Расчётная масса (см. графу 83 накладной ЦИМ/СМГС). |
| 19 | О | СМГС | Провозная плата (см. графы 94 и 95 накладной ЦИМ/СМГС). |
| 20 | О | СМГС | Дополнительные сборы (см. графы 98 и 99 накладной ЦИМ/СМГС). |
| 21 | О | СМГС | Итого платежей (см. графы 102 и 103 накладной ЦИМ/СМГС). |

в) Графа, заполняемая перевозчиком/железнодорожной в случае необходимости

| № графы | Статус | Договор перевозки | Наименование графы / Данные |
|---------|--------|-------------------|--|
| 30 | У | ЦИМ/СМГС | Примечания отметки перевозчика/железнодорожной (см. графы 64 и/или 113 накладной ЦИМ/СМГС). |

г) Графы, заполняемые перевозчиком/железной дорогой после перегрузки

| № графы | Статус | Договор перевозки | Наименование графы / Данные |
|---------|--------|-------------------|---|
| 22 | О | ЦИМ/СМГС | Порядковый № |
| 23 | О У | ЦИМ/СМГС СМГС | Номер вагона после перегрузки (см. графу 19 накладной ЦИМ/СМГС). Для частных вагонов или вагонов, сданных в аренду, шириной колеи 1520 мм под номером вагона указывается собственник вагона или арендатор вагона. |
| 24 | У | ЦИМ/СМГС | Пломбы: количество и знаки пломб, наложенных после перегрузки (см. графу 20 накладной ЦИМ/СМГС). |
| 25 | О | ЦИМ/СМГС | Масса груза после перегрузки (см. графу 48 накладной ЦИМ/СМГС). |
| 26 | О | СМГС | Расчётная масса (см. графу 83 накладной ЦИМ/СМГС). |
| 27 | О | СМГС | Провозная плата (см. графы 94 и 97 накладной ЦИМ/СМГС). |
| 28 | О | СМГС | Дополнительные сборы (см.графы 98 и 101 накладной ЦИМ/СМГС). |
| 29 | О | СМГС | Итого платежей (см. графы 102 и 105 накладной ЦИМ/СМГС). |
| 32 | О | ЦИМ/СМГС | Общая масса после перегрузки (см. графу 48 накладной ЦИМ/СМГС). |

3 Языки

В отношении языков, используемых в наименованиях граф и содержании ведомости вагонов ЦИМ/СМГС, действуют положения пункта 8 настоящего Руководства.

4 Документы, напечатанные на принтере

Если ведомость вагонов ЦИМ/СМГС печатается с помощью принтера, то следует выполнять следующие условия:

- содержание: без отклонений от образца;
- изображение: как можно меньше отклонений от образца.



Приложение 7.2
(к пункту 20 Руководства)

Образец ведомости вагонов ЦИМ/СМГС

Ведомость вагонов ЦИМ/СМГС – Wagennachweisung CIM/SMGS

| | | |
|---|--|---|
| 1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) Absender (Name, Anschrift, Land) | 3 Место приема Übernahmeort Месяц – день – время Monat – Tag – Zeit | 8 Идентификация отправки Sendungs-Identifikation Страна – Land Станция – Bahnhof Перевозчик Beförderer Номер отправки Versand Nr. |
| Электронная почта – E-Mail Телефон – Tel. Факс – Fax Подпись Unterschrift | Станция отправления – Versandbahnhof Страна/дорога – Land/Bahn 4 Таможенное оформление – Zollbehandlung | 9 Маршруты – Leitungswege |
| 2 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land) | 5 Место доставки – Ablieferungsort Станция назначения – Bestimmungsbahnhof Страна/дорога – Land/Bahn | 10 Календарный штамп станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof |
| Электронная почта – E-Mail Телефон – Tel. Факс – Fax | 6 7 | |

При отправлении – Beim Abgang

После перегрузки – Nach Umladung

| № №r. | 11 12 Номер вагона Wagen-Nr. | 13 Наименование груза Bezeichnung des Gutes | 14 Код NHM/ GHG/ NHM/ GNG Code | 15 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Anl. 2 SMGS | 16 Пломбы Verschlüsse | 17 Масса опре- делена отпра- вителем, пере- возчиком ¹⁾ Masse Abs./ Beför- derer ¹⁾ | 18 Расчетная масса Frachtpflichtige Masse | 19 Про- возная плата Beförde- rungs- preis | 20 Допол- нительные сборы Neben- gebühren | 21 Итого платежей Total | | 22 № №r. | 23 Номер вагона Wagen-Nr. | 24 Пломбы Verschlüsse | 25 Масса груза после пере- грузки Masse nach Umla- dung | 26 Расчетная масса Frachtpflichtige Masse | 27 Про- возная плата Beförde- rungs- preis | 28 Допол- нительные сборы Neben- gebühren | 29 Итого платежей Total | 30 Примечания Vermerke |
|----------|------------------------------------|---|--|--|-----------------------------|--|---|--|--|----------------------------------|--|----------------|---------------------------------|-----------------------------|--|---|--|--|----------------------------------|------------------------------|
| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

¹⁾ ненужное зачеркнуть
nicht zutreffendes streichen

31 Общая масса отправки
Gesamtmasse der Sendung

32 Общая масса
Gesamtmasse



Приложение 7.3 (к пункту 20 Руководства)

Пояснения по применению и содержанию ведомости контейнеров ЦИМ/СМГС

1 Общие положения

Если нет иной договорённости, отправитель составляет ведомость контейнеров ЦИМ/СМГС и передаёт её перевозчику/железнодорожной дороге при отправлении вместе с накладной ЦИМ/СМГС.

Ведомость контейнеров ЦИМ/СМГС прилагается к накладной в том же количестве экземпляров, сколько листов имеет накладная ЦИМ/СМГС, включая дополнительные экземпляры дорожной ведомости согласно пункту 19 Руководства.

В графу 19 накладной ЦИМ/СМГС вносится следующая отметка: „Смотри прилагаемую ведомость“.

2 Содержание

Если нет иной договорённости между отправителем и перевозчиками/железными дорогами, для заполнения ведомости контейнеров ЦИМ/СМГС действуют следующие пояснения

а) Графы, заполняемые отправителем

| № графы | Статус | Договор перевозки | Наименование графы / Данные |
|---------|--------|-------------------|---|
| 1 | О Ф | ЦИМ/СМГС | Отправитель (см. графу 1 накладной ЦИМ/СМГС). Код: (см. графу 2 накладной ЦИМ/СМГС). |
| 2 | О Ф | ЦИМ/СМГС | Получатель (см. графу 4 накладной ЦИМ/СМГС). Код: (см. графу 5 накладной ЦИМ/СМГС). |
| 3 | О | ЦИМ СМГС | Место приёма (включая станцию и страну) и дата приема груза к перевозке. Станция отправления и сокращённое обозначение железной дороги. (см. графу 16 накладной ЦИМ/СМГС). |
| 5 | О | ЦИМ/СМГС | Место доставки (см. графу 10 накладной ЦИМ/СМГС). |
| 6 | Ф | ЦИМ | Код места доставки (см. графу 11 накладной ЦИМ/СМГС). |
| 7 | О | ЦИМ/СМГС | Код станции (см. графу 12 накладной ЦИМ/СМГС). |
| 11 | О | ЦИМ/СМГС | Порядковый № |
| 12 | У | ЦИМ/СМГС | Номер УТИ , в случае необходимости дополняется латинской буквой „P“ (для „Privatcontainer“ (см. графу 20 накладной ЦИМ/СМГС). |
| 13 | У | ЦИМ/СМГС | Тип УТИ и длина (см. графу 20 накладной ЦИМ/СМГС). |

| № графы | Статус | Договор перевозки | Наименование графы / Данные |
|---------|---|--|---|
| 14 | У У О У У О У У У | СМГС ЦИМ/СМГС ЦИМ/СМГС ЦИМ СМГС ЦИМ/СМГС ЦИМ ЦИМ ЦИМ | Наименование груза (см. графу 20 накладной ЦИМ/СМГС): Знаки и марки отдельных грузовых мест Род упаковки груза Наименование груза Указание номера груза согласно Гармонизованной системе Скоропортящиеся грузы – см. пункт 14.2.2. данного Руководства Количество мест Идентификационный код MRN (MRN) Административный код ARC (ARC) Экспорт |
| 15 | О | ЦИМ/СМГС | ННМ/ГНГ (см. графу 23 накладной ЦИМ/СМГС). |
| 16 | У | ЦИМ/СМГС | РИД / Приложение 2 к СМГС (см. графу 22 накладной ЦИМ/СМГС). |
| 17 | О | ЦИМ/СМГС | Масса определена отправителем (см. графу 24 накладной ЦИМ/СМГС): - масса груза (включая упаковку) отдельно по кодам ННМ/ГНГ; - тара УТИ; - брутто-масса УТИ. |
| 18 | У | ЦИМ/СМГС | Пломбы: количество и знаки пломб, наложенных отправителем, перевозчиком/железной дорогой и таможенными органами (см. графы 20, 26 накладной ЦИМ/СМГС). |
| 19 | У | ЦИМ/СМГС | Документы, приложенные отправителем (см. графу 9 накладной ЦИМ/СМГС). |
| 20 | О У | ЦИМ/СМГС СМГС | № вагона при отправлении (см. графу 19 накладной ЦИМ/СМГС). Для частных вагонов или вагонов, сданных в аренду, шириной колеи 1520 мм под номером вагона указывается собственник вагона или арендатор вагона. |
| 29 | О | СМГС | Общая масса отправки (см. графу 24 накладной ЦИМ/СМГС): - масса груза; - тара УТИ; - брутто-масса УТИ. |

б) Графы, заполняемые перевозчиком/железной дорогой при отправлении

| № графы | Статус | Договор перевозки | Наименование графы / Данные |
|---------|--------|-------------------|---|
| 4 | У | ЦИМ | Таможенное оформление (см. графу 61 накладной ЦИМ/СМГС). |
| 8 | О | ЦИМ/СМГС | Идентификация отправки (см. графу 69 накладной ЦИМ/СМГС). |
| 9 | О | ЦИМ | Маршруты (см. графу 60 накладной ЦИМ/СМГС). |
| 10 | О | СМГС | Календарный штамп станции отправления (см. графу 70 накладной ЦИМ/СМГС). |
| 21 | О | СМГС | Провозная плата (см. графы 94 и 95 накладной ЦИМ/СМГС). |
| 22 | О | СМГС | Дополнительные сборы (см. графы 98 и 99 накладной ЦИМ/СМГС). |
| 23 | О | СМГС | Итого платежей (см. графы 102 и 103 накладной ЦИМ/СМГС). |

в) Графа, заполняемая перевозчиком/железной дорогой в случае необходимости

| № графы | Статус | Договор перевозки | Наименование графы / Данные |
|---------|--------|-------------------|--|
| 28 | У | ЦИМ/СМГС | Примечания отметки перевозчика / железной дороги (см. графы 64 и/или 113 накладной ЦИМ/СМГС). |

г) Графы, заполняемые перевозчиком/железной дорогой после перегрузки

| № графы | Статус | Договор перевозки | Наименование графы / Данные |
|---------|--------|-------------------|---|
| 24 | О | ЦИМ/СМГС | Номер вагона после перегрузки (см. графу 19 накладной ЦИМ/СМГС). Для частных вагонов или вагонов, сданных в аренду, шириной колеи 1520 мм под номером вагона указывается собственник вагона или арендатор вагона. |
| | У | СМГС | |
| 25 | О | СМГС | Провозная плата (см.графы 96 и 97 накладной ЦИМ/СМГС). |
| 26 | О | СМГС | Дополнительные сборы (см.графы 100 и 101 накладной ЦИМ/СМГС). |
| 27 | О | СМГС | Итого платежей (см.графы 104 и 105 накладной ЦИМ/СМГС). |

3 Языки

В отношении языков, используемых в наименованиях граф и содержании ведомости контейнеров ЦИМ/СМГС, действуют положения пункта 8 настоящего Руководства.

4 Документы, напечатанные на принтере

Если ведомость контейнеров ЦИМ/СМГС печатается с помощью принтера, то следует выполнять следующие условия:

- содержание: без отклонений от образца;
- изображение: как можно меньше отклонений от образца.



Приложение 7.4
(к пункту 20 Руководства)

Образец ведомости контейнеров ЦИМ/СМГС

Ведомость контейнеров ЦИМ/СМГС – Containernachweisung CIM/SMGS

| | | |
|--|---|---|
| 1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) Absender (Name, Anschrift, Land) | 3 Место приема Übernahmeort Месяц – день – время Monat – Tag – Zeit | 8 Идентификация отправки Sendungs-Identifikation |
| Электронная почта – E-Mail Телефон – Tel. Факс – Fax | Станция отправления – Versandbahnhof Страна/дорога – Land/Bahn | Страна – Land Станция – Bahnhof Перевозчик Beförderer Номер отправки Versand Nr. |
| Подпись Unterschrift | 4 Таможенное оформление – Zollbehandlung | 9 Маршруты – Leitungswege |
| 2 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land) | 5 Место доставки – Ablieferungsort | 10 Календарный штамп станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof |
| Электронная почта – E-Mail Телефон – Tel. Факс – Fax | Станция назначения – Bestimmungsbahnhof Страна/дорога – Land/Bahn | |

| 11 № Nr. | 12 Номер УТИ UTI-Nr. | 13 Тип, длина УТИ UTI-Typ/ Länge | 14 Наименование груза Bezeichnung des Gutes | 15 Код НХМ/ ГНГ NHM/ GNG Code | 16 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Anl. 2 SMGS | 17 Масса определена отправителем Masse Absender | 18 Пломбы Verschlüsse | 19 Документы, приложенные отправителем Vom Absender beigefügte Begleitpapiere | 20 Номер вагона при отправлении Wagen-Nr. bei Abgang | 21 Про- возная плата Beförde- rungs- preis | 22 Допол- нительные сборы Neben- gebühren | 23 Итого платежей Total | 24 Номер вагона после перегрузки Wagen-Nr. nach Umladung | 25 Про- возная плата Beförde- rungs- preis | 26 Допол- нительные сборы Neben- gebühren | 27 Итого платежей Total | 28 Примечания Vermerke |
|---|----------------------------|--|---|---|--|--|-----------------------------|---|--|--|--|----------------------------------|--|--|--|----------------------------------|------------------------------|
| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 29 Общая масса отправки Gesamtmasse der Sendung | | | | | | | | | | | | | | | | | |



Приложение 8 (к пункту 12 Руководства)

Пояснения по оформлению коммерческого акта ЦИМ/СМГС

1 Положения по применению

- Коммерческий акт ЦИМ/СМГС служит для описания состояния груза, в том числе для определения размера причиненного ущерба.
- Коммерческий акт ЦИМ/СМГС составляется не менее чем в двух экземплярах. Один экземпляр прилагается к накладной ЦИМ/СМГС.
- О составлении коммерческого акта ЦИМ/СМГС делается соответствующая отметка в графах 62 и 114 накладной ЦИМ/СМГС.
- Наименования граф коммерческого акта ЦИМ/СМГС печатаются на двух, в случае необходимости – на трех языках, одним из которых является русский, а другим - немецкий или английский или французский. При перевозках в/из Китайской Народной Республики наименования граф печатаются дополнительно на китайском языке.

2 Оформление коммерческого акта ЦИМ/СМГС

2.1 Общие положения

- В отношении коммерческого акта ЦИМ/СМГС действуют положения Приложения 20 ГТМ–ЦИТ и Приложения 16 Служебной инструкции к СМГС.
- При оформлении коммерческого акта ЦИМ/СМГС на бланке делается отметка: составлен акт в соответствии с предписаниями ЦИМ (заполняются графы ЦИМ и ЦИМ/СМГС) или в соответствии с положениями СМГС (заполняются графы СМГС и ЦИМ/СМГС).
- Если коммерческий акт ЦИМ/СМГС печатается с помощью принтера, то следует выполнять следующие условия:
 - содержание: без отклонений от образца;
 - изображение: как можно меньше отклонений от образца.

2.2 Содержание отдельных граф

Примечания:

Договор перевозки:

- | | |
|----------|--|
| ЦИМ/СМГС | - данные действуют в отношении договора перевозки ЦИМ и СМГС |
| ЦИМ | - данные действуют в отношении договора перевозки ЦИМ |
| СМГС | - данные действуют в отношении договора перевозки СМГС |

| № графы | Договор перевозки | Наименование графы / данные |
|---------|------------------------------|---|
| 1 | ЦИМ/СМГС | Отправитель: наименование, почтовый адрес, страна и, если представляется возможным, номер телефона или факса (с указанием международного кода) или адрес электронной почты отправителя (см. графу 1 накладной ЦИМ/СМГС). |
| 2 | ЦИМ/СМГС | Получатель: наименование, почтовый адрес, страна и, если предоставляется возможным, номер телефона или факса (с указанием международного кода) или адрес электронной почты (см. графу 4 накладной ЦИМ/СМГС). |
| 3 | ЦИМ/СМГС | Род упаковки: согласно накладной ЦИМ/СМГС (см. графу 20). |
| 4 | ЦИМ/СМГС | Наименование груза: согласно накладной ЦИМ/СМГС (см. графу 20). |
| 5 | ЦИМ/СМГС | Масса, кг: согласно накладной ЦИМ/СМГС (см. графы 24, 38, 48). |
| 6 | ЦИМ/СМГС | Идентификация отправки: согласно накладной ЦИМ/СМГС (см. графу 69). Дата приёма груза: дата согласно графе 16, либо графе 64 накладной ЦИМ/СМГС. |
| 7 | ЦИМ/СМГС | Из: место приёма груза / станция отправления согласно накладной ЦИМ/СМГС (см. графу 16). |
| 8 | ЦИМ/СМГС | В: место доставки / станция назначения согласно накладной ЦИМ/СМГС (см. графу 10). |
| 9 | ЦИМ/СМГС | Прибыл, когда (время, дата), поездом №. |
| 10 | ЦИМ/СМГС СМГС ЦИМ/СМГС | Номер вагона / контейнера: - для вагонов с двенадцатизначными номерами – указывается № и род вагона (см. графу 19 накладной ЦИМ/СМГС), - для других вагонов – указывается номер вагона, род, подъемная сила и сокращенное наименование дороги-собственницы или приписки вагона (см. графу 19 накладной ЦИМ/СМГС), - количество, номер, тип и длина УТИ (см. графу 20 накладной ЦИМ/СМГС). |
| 11 | ЦИМ/СМГС | Дополнительные листы к данному коммерческому акту: дополнительные листы подписываются теми же лицами, которые подписывают коммерческий акт. |
| 12 | ЦИМ | Было установлено: дата и место установления (констатации) ущерба. |
| 13 | СМГС | В дополнение к КА № __станции __железнодороги __от__: согласно пункту 4 Приложения 16 Служебной инструкции к СМГС. |
| 14-30 | ЦИМ/СМГС | Пломбы: указываются пломбы, имеющиеся на вагоне (контейнере). |
| 31 | СМГС | Данные о следах вскрытия или повреждений пломб: согласно пункту 38 Приложения 16 Служебной инструкции к СМГС. |
| 32 | СМГС | Вагон / контейнер оказался в техническом отношении исправным / неисправным, о чем составлен технический акт №, дата составления: согласно пункту 41 Приложения 16 Служебной инструкции к СМГС. |
| 33 | СМГС | Груз погружен железной дорогой / отправителем: согласно пункту 42 Служебной инструкции к СМГС. |
| 34 | ЦИМ/СМГС ЦИМ СМГС | Констатация факта / обстоятельства составления коммерческого акта. Описание состояния груза (в том числе поврежденного) с указанием количества недостачи и излишка: А) описание ущерба (вид и объем), Б) масса поврежденных / не поврежденных мест, В) вид и состояние упаковки (внешнее и внутреннее), Г) способ погрузки, Д) причины и время возникновения ущерба, если может быть четко установлено, Е) дополнительный отчет перевозчика при прибытии. Согласно пункту 66 Приложения 16 Служебной инструкции к СМГС. |
| 35 | СМГС | Результаты проверки: указываются отдельно на основе фактически имеющегося в наличии груза (графы 36-41) и фактически оказавшихся поврежденных мест (графы 42-47). |
| 36-41 | | В действительности оказалось: заполняются данными в соответствии с оказавшимся в наличии грузом. |
| 42-47 | | В том числе поврежденных мест: на основании данных в графах 36-41 вносятся соответствующие сведения, относящиеся к поврежденным местам груза. |
| 48 | СМГС | Акт экспертизы составлен / не составлен: согласно пункту 67 Приложения 16 Служебной инструкции к СМГС. |

| № графы | Договор перевозки | Наименование графы / данные |
|---------|-------------------|---|
| 49 | СМГС | К КА приложены следующие пломбы и документы: согласно пункту 39 Приложения 16 Служебной инструкции к СМГС. |
| 50 | СМГС | Отметка станции назначения о состоянии груза, прибывшего с КА попутной станции: согласно пункту 68 Приложения 16 Служебной инструкции к СМГС. |
| 51 | ЦИМ/СМГС | В пути: составление коммерческого акта (календарный штампель или наименование, адрес предприятия/станции, дата). |
| 52 | ЦИМ/СМГС | Подписи: ФИО, адрес и подписи свидетелей и уполномоченного лица. Должности, ФИО и подписи представителей железной дороги. |
| 53 | ЦИМ/СМГС | При прибытии / на станции назначения: Составление коммерческого акта (календарный штампель или наименование, адрес предприятия/станции, дата). |
| 54 | ЦИМ/СМГС | Подписи: ФИО, адрес и подписи свидетелей и уполномоченного лица. Должности ФИО и подписи представителей железной дороги. ФИО и подпись грузополучателя. |



Приложение 8.1
(к пункту 12 Руководства)

Образец коммерческого акта ЦИМ/СМГС

Коммерческий акт ЦИМ/СМГС № Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS Nr.

Станция _____
Bahnhof _____

Составлен в соответствии с: – Ausgefertigt gemäß:

- ЦИМ – CIM
 СМГС – SMGS

(нужное отметить крестиком – Zutreffendes ankreuzen)

Дата составления _____
Datum der Ausfertigung _____
день, месяц, год – Tag-Monat-Jahr

| <p>1 Отправитель (наименование, адрес, страна) Absender (Name, Anschrift, Land)</p> <p style="text-align: right;">Электронная почта – E-Mail _____ Телефон – Tel. _____ Факс – Fax _____</p> | <p>6 Идентификация отправки Sendungs-Identifikation</p> <p>Страна – Land _____ Станция – Bahnhof _____</p> <p>Перевозчик Unternehmen _____ Номер отправки Versand Nr. _____</p> <p>дата приёма груза к перевозке Datum der Übernahme des Gutes _____</p> | <p>7 Из von _____</p> <p>8 В nach _____</p> | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|--|--|---|--|--|--|--|---|--|-----------|------------------------------|--|--|---------------------------|--|--|--|--|--|--|--|---|--|-----------------------|------------------------------------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|---|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|-------------------------------|--|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|
| <p>2 Получатель (наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)</p> <p style="text-align: right;">Электронная почта – E-Mail _____ Телефон – Tel. _____ Факс – Fax _____</p> | <p>9 Прибыл angekommen in _____ Когда (время, дата) am (Datum, Zeit) _____</p> <p>10 № вагона/контейнера Wagen/Container Nr. _____</p> | <p>11 Дополнительные листы к данному коммерческому акту Ergänzungsblätter zu dieser Tatbestandsaufnahme</p> <p><input type="checkbox"/> да ja <input type="checkbox"/> нет nein</p> <p>Количество Anzahl _____</p> | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| <p>3 Род упаковки Art der Verpackung _____</p> <p>4 Наименование груза Bezeichnung des Gutes _____</p> <p>5 Масса, кг Masse kg _____</p> | <p>12 Было установлено (месяц-день-час, станция) Am (Monat-Tag-Stunde, Bahnhof) _____ wurde festgestellt <input type="checkbox"/> до vor <input type="checkbox"/> при bei <input type="checkbox"/> после nach</p> <p><input type="checkbox"/> Погрузка Verladung <input type="checkbox"/> Отправление Abgang <input type="checkbox"/> Транзит Transit <input type="checkbox"/> Перегрузка Umladung <input type="checkbox"/> Прибытие Ankunft <input type="checkbox"/> Разгрузка Entladung <input type="checkbox"/> Доставка Ablieferung</p> | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| <p>13 В дополнение к КА № _____ станции _____ железной дороги _____ от _____ 20 _____ Ergänzung der TA Nr. _____ des Bahnhofs _____ der Eisenbahn _____ vom _____ 20 _____</p> | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| <p>14 Пломбы – Verschlüsse</p> <table border="1" style="width:100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th rowspan="2" style="width:20%;">Где наложены пломбы Wo wurden die Plomben angebracht</th> <th colspan="3" style="width:30%;">Данные о пломбах Angaben über die Plomben</th> <th colspan="3" style="width:20%;">Железнодорожной станции и дороги des Beförderers</th> <th colspan="3" style="width:20%;">Отправителя des Absenders</th> <th colspan="2" style="width:10%;">Таможени des Zollamtes</th> </tr> <tr> <th>Наименование станции и дороги Bezeichnung des Bahnhofs und der Bahn</th> <th>Контрольные знаки пломб Kontrollzeichen der Plomben</th> <th>Количество пломб Anzahl der Plomben</th> <th>Наименование отправителя Name des Absenders</th> <th>Контрольные знаки пломб Kontrollzeichen der Plomben</th> <th>Количество пломб Anzahl der Plomben</th> <th>Наименование страны Bezeichnung des Landes</th> <th>Количество пломб и знаки Anzahl der Plomben und Kontrollzeichen</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td rowspan="2">На вагоне Am Wagen</td> <td>с одной стороны von einer Seite</td> <td>15</td> <td>16</td> <td>17</td> <td>18</td> <td>19</td> <td>20</td> <td>21</td> <td>22</td> </tr> <tr> <td>с другой стороны von der anderen Seite</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>на люке цистерны auf der Öffnung des Kesselwagens</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>На контейнере Am Container</td> <td></td> <td>23</td> <td>24</td> <td>25</td> <td>26</td> <td>27</td> <td>28</td> <td>29</td> <td>30</td> </tr> </tbody> </table> | | | Где наложены пломбы Wo wurden die Plomben angebracht | Данные о пломбах Angaben über die Plomben | | | Железнодорожной станции и дороги des Beförderers | | | Отправителя des Absenders | | | Таможени des Zollamtes | | Наименование станции и дороги Bezeichnung des Bahnhofs und der Bahn | Контрольные знаки пломб Kontrollzeichen der Plomben | Количество пломб Anzahl der Plomben | Наименование отправителя Name des Absenders | Контрольные знаки пломб Kontrollzeichen der Plomben | Количество пломб Anzahl der Plomben | Наименование страны Bezeichnung des Landes | Количество пломб и знаки Anzahl der Plomben und Kontrollzeichen | На вагоне Am Wagen | с одной стороны von einer Seite | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | с другой стороны von der anderen Seite | | | | | | | | | на люке цистерны auf der Öffnung des Kesselwagens | | | | | | | | | | На контейнере Am Container | | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 |
| Где наложены пломбы Wo wurden die Plomben angebracht | Данные о пломбах Angaben über die Plomben | | | Железнодорожной станции и дороги des Beförderers | | | Отправителя des Absenders | | | Таможени des Zollamtes | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | Наименование станции и дороги Bezeichnung des Bahnhofs und der Bahn | Контрольные знаки пломб Kontrollzeichen der Plomben | Количество пломб Anzahl der Plomben | Наименование отправителя Name des Absenders | Контрольные знаки пломб Kontrollzeichen der Plomben | Количество пломб Anzahl der Plomben | Наименование страны Bezeichnung des Landes | Количество пломб и знаки Anzahl der Plomben und Kontrollzeichen | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| На вагоне Am Wagen | с одной стороны von einer Seite | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | с другой стороны von der anderen Seite | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| на люке цистерны auf der Öffnung des Kesselwagens | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| На контейнере Am Container | | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| <p>31 Данные о следах вскрытия или повреждений пломб Angaben über Öffnungs- oder Beschädigungsspuren an den Plomben</p> | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| <p>32 Вагон/контейнер оказался в техническом отношении исправным/неисправным, Der Wagen/Container ist in technischer Hinsicht unbeschädigt/beschädigt, О чем составлен технический Акт № _____ от _____ 20 _____ год worüber das technische Protokoll Nr. _____ vom _____ 20 _____ ausgestellt wurde</p> | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| <p>33 Груз погружен железной дорогой/отправителем Das Gut wurde verladen von der Eisenbahn/vom Absender</p> | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| <p>34 Констатация факта / Обстоятельства составления КА. Описание состояния груза (в том числе поврежденного) с указанием количества недостачи или излишка Aufnahme des Tatbestands./Umstände der Ausfertigung der TA. Beschreibung des Zustandes des Gutes (einschliesslich des beschädigten Gutes) mit Angabe der Fehlmenge und der überzähligen Menge.</p> <table style="width:100%;"> <tr> <td style="width:50%; vertical-align: top;"> <p>A) описание ущерба (вид и объем) B) масса поврежденных/не поврежденных мест B) вид и состояние упаковки (внешнее и внутреннее) Г) способ погрузки Д) причины и время возникновения ущерба, если может быть четко установлено E) дополнительный отчет перевозчика при прибытии</p> </td> <td style="width:50%; vertical-align: top;"> <p>A) Beschreibung des Schadens (Art und Ausmass) B) Masse der beschädigten/nicht beschädigten Stücke C) Art und Zustand der Verpackung (äussere und innere) D) Verladeweise E) Ursachen und Zeitpunkt des Schadens, falls klar bestimmbar F) Zusätzlicher Bericht des Beförderers bei Ankunft</p> </td> </tr> </table> | | | <p>A) описание ущерба (вид и объем) B) масса поврежденных/не поврежденных мест B) вид и состояние упаковки (внешнее и внутреннее) Г) способ погрузки Д) причины и время возникновения ущерба, если может быть четко установлено E) дополнительный отчет перевозчика при прибытии</p> | <p>A) Beschreibung des Schadens (Art und Ausmass) B) Masse der beschädigten/nicht beschädigten Stücke C) Art und Zustand der Verpackung (äussere und innere) D) Verladeweise E) Ursachen und Zeitpunkt des Schadens, falls klar bestimmbar F) Zusätzlicher Bericht des Beförderers bei Ankunft</p> | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| <p>A) описание ущерба (вид и объем) B) масса поврежденных/не поврежденных мест B) вид и состояние упаковки (внешнее и внутреннее) Г) способ погрузки Д) причины и время возникновения ущерба, если может быть четко установлено E) дополнительный отчет перевозчика при прибытии</p> | <p>A) Beschreibung des Schadens (Art und Ausmass) B) Masse der beschädigten/nicht beschädigten Stücke C) Art und Zustand der Verpackung (äussere und innere) D) Verladeweise E) Ursachen und Zeitpunkt des Schadens, falls klar bestimmbar F) Zusätzlicher Bericht des Beförderers bei Ankunft</p> | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

34 Продолжение – Fortsetzung

35 Результаты проверки – Ergebnis der Untersuchung

36 В действительности оказалось – Tatsächlich festgestellt

| Знаки, марки и номера Zeichen, Marken und Nummern | Число мест Stückzahl | Род упаковки Art der Verpackung | Наименование груза Bezeichnung des Gutes | Общая масса, кг Gesamtmasse in kg |
|--|-------------------------|------------------------------------|---|--------------------------------------|
| 37 | 38 | 39 | 40 | 41 |
| | | | | |

42 В том числе поврежденных мест – Davon beschädigte Stücke

| Знаки, марки и номера Zeichen, Marken und Nummern | Число мест Stückzahl | Род упаковки Art der Verpackung | Наименование груза Bezeichnung des Gutes | Общая масса, кг Gesamtmasse in kg |
|--|-------------------------|------------------------------------|---|--------------------------------------|
| 43 | 44 | 45 | 46 | 47 |
| | | | | |

48 Акт экспертизы составлен/не составлен - Sachverständigengutachten ausgestellt/nicht ausgestellt

49 К КА приложены следующие пломбы и документы – Der TA sind folgende Plomben und Unterlagen beigelegt

50 Отметка станции назначения о состоянии груза, прибывшего с КА попутной станции
Vermerk des Bestimmungsbahnhofs über den Zustand des Gutes, das mit der TA eines Unterwegsbahnhofs eingetroffen ist

| | Составление коммерческого акта (календарный штемпель или наименование, адрес предприятия/станции, дата) Erstellung der Tatbestandsaufnahme (Tagesstempel oder Name, Anschrift des Unternehmens/Bahnhofs, Datum) | Подписи Unterschrift |
|--|--|--|
| В пути Unterwegs | 51 | 52 Уполномоченный – Berechtigten Свидетели (имя, адрес, подпись) – Zeugen (Name, Anschrift, Unterschrift) Представители железной дороги – Vertreter der Eisenbahn |
| При прибытии/ на станции назначения Bei Ankunft/ Am Bestimmungsbahnhof | 53 | 54 Уполномоченный – Berechtigten Свидетели (имя, адрес, подпись) – Zeugen (Name, Anschrift, Unterschrift) Представители железной дороги – Vertreter der Eisenbahn Грузополучатель – Empfänger des Gutes |



Анlage / Приложение 9

(Zu den Punkten / к пунктам 12.3.2, 12.3.3, 12.3.4, 25 Руководства)

Verzeichnis der Anschriften der Dienststellen der CIM-Beförderer und der SMGS-Bahnen, an welche die Entschädigungsanträge für die Reklamationsbehandlung CIM/SMGS weiterzuleiten sind

Список адресов перевозчиков и железных дорог, которым пересылаются для рассмотрения претензии ЦИМ/СМГС

| Unternehmen | Перевозчик |
|---|--|
| <p>BC Belorussische Eisenbahn Bereich Güterarbeit und aussenwirtschaftliche Tätigkeit</p> <p>Adresse: Str. Lenina, 17 BY-220030 Minsk Belarus</p> <p>Tel.: (+375) 17 225 46 78 Fax: (+375) 17 225 46 12 E-Mail: mu_gavrilenko@upr.mnsk.rw.by</p> | <p>БЧ Белорусская железная дорога Служба грузовой работы и внешнеэкономической деятельности</p> <p>Адрес: ул. Ленина, 17, 220030, г. Минск, Республика Беларусь</p> <p>Телефон: (+375) 17 225 46 78 Факс: (+375) 17 225 46 12 E-mail: mu_gavrilenko@upr.mnsk.rw.by</p> |
| <p>LG AG „Litauische Eisenbahnen“ Direktion Güterverkehr</p> <p>Adresse: Mindaugo G. 12/14 LT-03603 Vilnius Litauen</p> <p>Tel. : (+370) 5 269 33 01 Fax : (+370) 5 269 27 19 (+370) 5 212 36 83 E-Mail cargo@litrail.lt</p> | <p>ЛГ АО «Литовские железные дороги» Дирекция по грузовым перевозкам</p> <p>Адрес: ул. Миндауго 12/14 LT-03603 Вильнюс Литовская Республика</p> <p>Телефон : (+370) 5 269 33 01 Факс : (+370) 5 269 27 19 (+370) 5 212 36 83 E-mail: cargo@litrail.lt</p> |
| <p>ZSSK CARGO Eisenbahngesellschaft Cargo Slovakia AG</p> <p>Finanzmanagementabteilung – OTŽ-Sektion Reklamationsunterabteilung</p> <p>Adresse: Železničná 1 SK-042 72 Košice Slowakische Republik</p> <p>Tel. : (+421) 55 229 5649 Fax : (+421) 55 622 2202 E-Mail: S54@zscargo.sk</p> | <p>АО ЗССК КАРГО АО Железнодорожное общество Карго Словакия</p> <p>Отдел финансового управления – Секция ОТЖ Отделение оформления рекламаций</p> <p>Адрес: ул. Железнична 1 042 72 Кошице</p> <p>Телефон : (+421) 55 229 5649 Факс : (+421) 55 622 2202 E-mail: S54@zscargo.sk</p> |

| Unternehmen | Перевозчик |
|--|---|
| UZ Staatliche Verwaltung des Eisenbahntransportes der Ukraine Hauptabteilung für kommerzielle Fragen Adresse: Twerskaya Strasse 5, Kiew-150, MSP 03680 Tel.: Fax: (+380) 44 465 14 19 E-Mail: Zoboleva(at)uz.gov.ua | ЦМ УЗ Укрзалізниця Главное коммерческое управление Адрес: 03680, г.Киев-150, ул.Тверская, 5 Телефон: Факс: (+380) 44 465 14 19 E-mail: Zoboleva(at)uz.gov.ua |

| Unternehmen | Перевозчик |
|---|---|
| PKP CARGO S.A. Abteilung Reklamationen internationaler Beförderungen Adresse: Sobieszewska-Str.3 PL-85-713 Bydgoszcz Polen Tel. : (+48) 52 518 37 81 Fax : (+48) 52 518 37 83 E-Mail : luzarski(at)pkp-cargo.eu | АО ПКП КАРГО Отдел рекламаций международных перевозок Адрес: Ул. Собешевска 3 85-713 Быдгощ Республика Польша Телефон : (+48) 52 518 37 81 Факс : (+48) 52 518 37 83 E-mail: luzarski(at)pkp-cargo.eu |

| Unternehmen | Перевозчик |
|--|---|
| Nationale Gesellschaft für Eisenbahngüterverkehr „CFR Marfă“ – AG Societatea Națională de Transport Feroviar de Marfă “CFR Marfă” – S.A. Logistikzentrum Kundendienst Kommerzielles Büro Abteilung Behandlung kommerzielle Unregelmässigkeiten Adresse: Str. Turda nr. 98 Bl. 29 A, etaj 4, sector 1, cod 011333 București România Tel. : (+40) 372 840 216 Fax : (+40) 372 840 216 E-Mail: florica.brencea(at)cfmarmarfa.com | Национальное общество железнодорожных грузовых перевозок «ЧФР Марфа» – А.О. Логистический центр по обслуживанию клиентов Коммерческий департамент Отдел по рассмотрению коммерческих нарушений Адрес: ул. Турда 98 Дом 29 А, 4 этаж, район 1, почтовый индекс 011333 Бухарест Румыния Телефон : (+40) 372 840 216 Факс : (+40) 372 840 216 E-mail: florica.brencea(at)cfmarmarfa.com |

| Unternehmen | Перевозчик |
|--|---|
| RCH Rail Cargo Hungaria Zrt. Rechtsabteilung, Schadenprüfung- und Reklamationsbehandlung Jog, Kárvizsgálát-és reklamációrendezés Adresse : Váci út 92. HU-1133 Budapest Ungarn Tel. : (+36) 1 512 74 57 (+36) 1 512 74 47 (+36) 1 512 74 85 Fax : (+36) 1 512 77 92 E-Mail : karto(at)railcargo.hu | РЦХ ЗАО Рэйл Карго Хунгария Юридический отдел, проверка информации по убыткам, рассмотрение претензий Адрес : ул. Ваца 92 HU-1133 Будапешт Венгрия Телефон : (+36) 1 512 74 57 (+36) 1 512 74 47 (+36) 1 512 74 85 Факс : (+36) 1 512 77 92 E-mail : karto(at)railcargo.hu |

| Unternehmen | Перевозчик |
|---|---|
| <p>RCA Rail Cargo Austria AG Reklamation Adresse: Erdberger Lände 40-48 AT-1030 Wien Österreich</p> <p>Tel. : Fax : (+43) 1 9300035801 E-Mail: manfred.schaller(at)railcargo.at</p> | <p>РЦА Рэйл Карго Австрия АО Рассмотрение рекламаций Адрес : ул. Эрдбергер Лендэ 40-48 AT-1030 Вена Австрия</p> <p>Телефон : Факс : (+43) 1 9300035801 E-mail: manfred.schaller(at)railcargo.at</p> |
| <p>RZD Offene Aktiengesellschaft „Russische Eisenbahnen“ Moskauer Eisenbahn – Filiale der „RZD“ OAG (ausser Kaliningradskaja Eisenbahn)</p> <p>Adresse: 107996 Moskau ul. Krasnoprudnaja 20</p> <p>Tel. : (+7) 495 266 11 89 Fax : (+7) 495 264 45 56 E-Mail: n(at)mzd.ru</p> | <p>РЖД Открытое акционерное общество «Российские железные дороги» Московская железная дорога – филиал ОАО «РЖД» (кроме Калининградской железной дороги)</p> <p>Адрес : 107996, г. Москва ул. Краснопрудная, д. 20</p> <p>Телефон : (+7) 495 266 11 89 Факс : (+7) 495 264 45 56 E-mail: n(at)mzd.ru</p> |
| <p>Kaliningradskaja Eisenbahn – Filiale der „RZD“ OAG (nur Kaliningradskaja Eisenbahn)</p> <p>Adresse: 236039 Kaliningrad ul. Kievskaja 1</p> <p>Tel. : (+7) 4012 60 07 49 Fax : (+7) 4012 60 07 69 E-Mail: pershin(at)baltnet.ru</p> | <p>Калининградская железная дорога – филиал ОАО „РЖД“ (только Калининградская железная дорога)</p> <p>Адрес : 236039, г. Калининград ул. Киевская, д. 1</p> <p>Телефон : (+7) 4012 60 07 49 Факс : (+7) 4012 60 07 69 E-mail: pershin(at)baltnet.ru</p> |
| <p>DB Schenker Rail Deutschland AG KundenServiceZentrum Team Schadenmanagement Adresse: Masurenallee 33 DE-47055 Duisburg</p> <p>Tel. : (+49) 203 454 2708 Fax : (+49) 69 265 20276 E-Mail: c-ksz-Entschaedigung-dui(at)bahn.de</p> | <p>ДБ Шенкер Рэйл Германия АО Сервис-цент для клиентов Отдел по рассмотрению претензий Адрес : Мазуреналлее 33 DE-47055 Дюсбург</p> <p>Телефон : (+49) 203 454 2708 Факс : (+49) 69 265 20276 E-mail: c-ksz-Entschaedigung-dui(at)bahn.de</p> |
| <p>ČD Cargo AG Bereich Vertriebsunterstützung - O 7 Reklamationsunterabteilung Adresse: Jankovcova 1569/2c CZ-170 00 Praha 7 – Holešovice Tschechische Republik</p> <p>Tel. : (+420) 725 594 394 Fax : (+420) 972 242 103 E-Mail: Hana.Cizkova(at)cdcargo.cz</p> | <p>АО ЧД Карго Отдел субсидия продажи – О 7 Отделение оформления рекламаций ул. Янковсова 1569/2ц 170 00 Прага 7 – Голешовице Чешская Республика</p> <p>Телефон : (+420) 725 594 394 Факс : (+420) 972 242 103 E-mail: Hana.Cizkova(at)cdcargo.cz</p> |

| Unternehmen | Перевозчик |
|--|---|
| <p>LDZ LDZ Cargo GmbH</p> <p>Adresse: Gogola iela 3 LV-1547 Riga Lettland</p> <p>Tel. : (+371) 672 34 068</p> <p>Fax : (+371) 672 33 828</p> <p>E-Mail: cargo(at)ldz.lv</p> | <p>ЛДЗ ООО «LDZ Cargo»</p> <p>Адрес : ул. Гоголя, 3 г. Рига, LV-1547 Латвийская Республика</p> <p>Телефон : (+371) 672 34 068</p> <p>Факс : (+371) 672 33 828</p> <p>E-mail: cargo(at)ldz.lv</p> |
| <p>AZ Geschlossene Aktiengesellschaft „Aserbaidchanische Eisenbahnen“ Departement für Güterbeförderungen</p> <p>Adresse: Str. Dilara Aliyeva, 230 AZ-1010 Baku Aserbaidchan</p> <p>Tel. : (+994) 12 499 4624</p> <p>Fax : (+994) 12 499 6067 (+994) 12 499 6627</p> <p>E-Mail: elmar(at)railway.gov.az</p> | <p>A3 Закрытое Акционерное Общество « Азербайджанские железные дороги » Департамент Грузовых перевозок</p> <p>Адрес : ул. Дилары Алиевой 230 Почтовый индекс АЗ 1010 Баку, Азербайджан</p> <p>Телефон : (+994) 12 499 4624</p> <p>Факс : (+994) 12 499 6067 (+994) 12 499 6627</p> <p>E-mail: elmar(at)railway.gov.az</p> |
| <p>SNCF Fret</p> <p>Adresse: Internationale Direktion 24, rue Villeneuve FR-92583 Clichy Frankreich</p> <p>Tel.: (+33) 1 80 46 25 47</p> <p>Fax: (+33) 1 80 46 29 50</p> <p>E-Mail: xavier.wanderpepen(at)sncf.fr</p> | <p>СНЦФ Фрет</p> <p>Адрес : Международный отдел 24, rue Villeneuve FR-92583 Клиши Франция</p> <p>Телефон : (+33) 1 80 46 25 47</p> <p>Факс : (+33) 1 80 46 29 50</p> <p>E-mail: xavier.wanderpepen(at)sncf.fr</p> |
| <p>ITL Eisenbahngesellschaft mbH</p> <p>Adresse: Magdeburger Str. 58 DE-01067 Dresden Deutschland</p> <p>Tel.: (+49) 351 4982 182</p> <p>Fax: (+49) 351 4982 113</p> <p>E-Mail: susanne.pahlke(at)ITL-Dresden.de</p> | <p>ITL Железнодорожное Общество с О.О.</p> <p>Адрес : Magdeburger Str. 58 DE 01067 Dresden Германия</p> <p>Телефон : (+49) 351 4982 182</p> <p>Факс : (+49) 351 4982 113</p> <p>E-Mail: susanne.pahlke(at)ITL-Dresden.de</p> |
| <p>Nationale Gesellschaft „Kasachstan Temir Zholy“ (KZH) Filiale „NK KTZ“ AG – „Direktion des Beförderungsprozesses“</p> <p>Adresse: Str. Kunaeva 6 KZ-010000 Astana</p> <p>Tel.: (+7) 7172 60 30 32</p> <p>Fax: (+7) 7172 60 32 39</p> <p>E-Mail: temirzhol(at)railways.kz</p> | <p>АО «Национальная компания «Казахстан темір жолы» (КЗХ) Филиал АО «НК КТЖ» - «Дирекция перевозочного процесса»</p> <p>Адрес : 010000, г. Астана, ул. Кунаева 6</p> <p>Телефон : (+7) 7172 60 30 32</p> <p>Факс : (+7) 7172 60 32 39</p> <p>E-Mail: temirzhol(at)railways.kz</p> |

| Unternehmen | Перевозчик |
|---|--|
| BDZ Cargo EOOD (BDZ TP) Adresse: BDZ Cargo EOOD Bd. Maria Luisa 114A BG-1233 Sofia Bulgarien Tel.: - Fax: (+359) 2 832 41 08 E-Mail: bdzcargo(at)bdz.bg | БДЖ Карго ЕООД (БДЖ ТП) Адрес : БДЖ Карго ЕООД бул. Мария Луиза, 114А г. София, 1233 Болгария Телефон : - Факс : (+359) 2 832 41 08 E-mail: bdzcargo(at)bdz.bg |

| Unternehmen | Перевозчик |
|--|--|
| Baltic Port Rail Mukran GmbH (BPRM) Adresse: Im Fährhafen 1 DE-18546 Sassnitz / Neu Mukran Tel.: (+49) 38392 55231 Fax: (+49) 38392 55240 E-Mail: info(at)baltic-rail-mukran.com | ООО Балтик Порт Рейл Мукран (БПРМ) Адрес : Im Fährhafen 1 DE-18546 Sassnitz / Neu Mukran Телефон : (+49) 38392 55231 Факс : (+49) 38392 55240 E-mail: info(at)baltic-rail-mukran.com |

| Unternehmen | Перевозчик |
|--|--|
| Eisenbahn Moldawiens (CFM) Dienststelle Beförderung Adresse: Republik Moldawien, 2012, Chişinău, Vlaicu Pircalab 48 Tel.: (+37) 322 83 46 10 (+37) 322 83 46 24 Fax: (+37) 322 22 51 62 E-Mail: ex.im(at)railway.md mzo(at)railway.md | ГП «Железная дорога Молдовы» (ЧФМ) Служба перевозок Адрес : Республика Молдова, 2012, г. Кишинев, ул. Влайку Пыркэлаб, 48 Телефон : (+37) 322 83 46 10 (+37) 322 83 46 24 Факс : (+37) 322 22 51 62 E-mail: ex.im(at)railway.md mzo(at)railway.md |

| Unternehmen | Перевозчик |
|---|---|
| Closed Joint-Stock Company „South Caucasus Railway“ (CJSC „SCR“) Adresse: Tigran Metsi av. 50 Yerevan 0005 Republik Armenien Tel.: (+374) 10 57 36 30 Fax: (+374) 10 57 36 30 E-Mail: mail(at)arway.am | Закрытое акционерное общество «Южно-кавказская железная дорога» (ЗАО «ЮКЖД») Адрес : Ул. Тигран метси, 50 Ереван 0005 Республика Армения Телефон : (+374) 10 57 36 30 Факс : (+374) 10 57 36 30 E-mail: mail(at)arway.am |

| Unternehmen/Перевозчик |
|---|
| Slovenská železničná dopravná spoločnosť, a.s. (SZDS) (СЗДС) Adresse/Адрес : Na Štepnici 1379/1 SK-960 01 Zvolen Slovakische Republik Tel./Телефон : (+421) 45 52 43 755 Fax/Факс : (+421) 45 52 43 777 E-Mail: siragi@szds.sk |